# La LIBERTÉ



CONVENTION DE LA POSTE-PUBLICATIONS N° 40012102
N° D'ENREGISTREMENT 7996
Vol. 92 n°2 • du 13 au 19 avril 2005 • SAINT-BONIFACE
1,10 $ + taxes

# La retraite d'un architecte



photo : Sophie Allard

À 75 ans, l'architecte Étienne Gaboury vient de prendre sa retraite, dans la discrétion et le calme, et avec des envies de réaliser des oeuvres qui le contenteront. *La Liberté* s'est entretenu avec des gens qui témoignent de son héritage.
■ Pages 6 et 7.

## Compte à rebours

À trois mois des Jeux de la francophonie, les chefs de mission des provinces et territoires étaient réunis à Winnipeg la semaine dernière, heureux de constater que les Jeux de 2005 suscitent la participation des jeunes de partout au pays.

■ Page 21.

## Citation de la semaine

***« Je dépose le livre, je le libère, et après je ne veux pas savoir ce qu'il deviendra. »***

La « libération » de livres, ou bookcrossing en anglais, gagne en popularité. Une manière, comme l'explique Bertrand Nayet, de donner une seconde vie aux livres qu'on aime, en les laissant au hasard tomber entre les mains de purs inconnus.

■ Page 14.

## Le SOMMAIRE



**Comment nous joindre?**

Téléphone : 237-4823
Télécopieur : 231-1998
Sans frais : 1 800 523-3355
la-liberte@la-liberte.mb.ca

## Francophones oubliés

Un comité des Communes de passage à Winnipeg pour traiter des questions liées à l'immigration n'a entendu aucune des organisations francophones actives dans ce dossier... parce que personne n'avait été avisé de sa présence à Winnipeg!

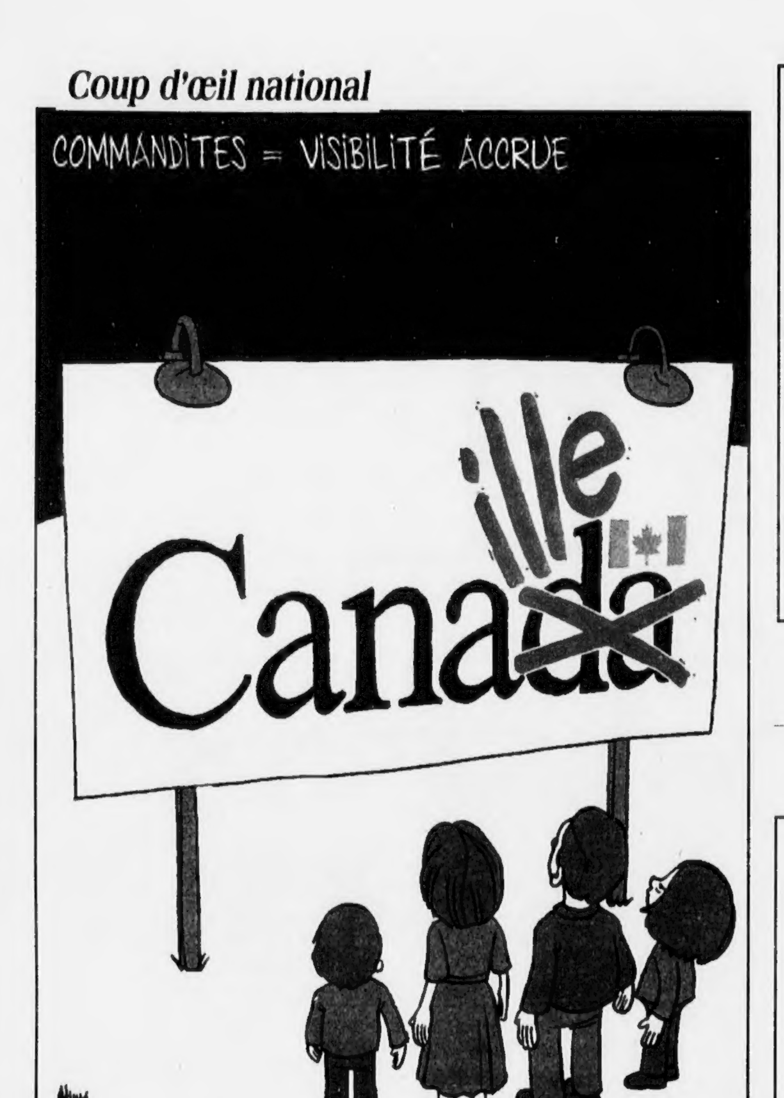
■ Page 3.

## La ringuette avec passion

Le championnat national de ringuette bat son plein jusqu'au 16 avril et Melissa Simard, 16 ans, entend profiter de la chance qui lui est offerte pour améliorer ses performances et représenter sa province.

■ Page 19.

## Coup d'œil national




### Prière au Sacré-Cœur

*Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.*

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

J.D.








La LIBERTÉ

*Journal hebdomadaire publié le jeudi par Presse-Ouest Limitée*

C. P. 190
383, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 3B4

Directrice et rédactrice en chef : **Sylviane LANTHIER** ■ Journalistes : **Sophie ALLARD, Christianne HACAULT, Cyril MARIOTTI** et **Mélanie MORIN** ■ Chef de la production et infographiste : **Véronique TOGNERI** ■ Graphiste adjointe : **Marie-Chantal Bédard** ■ Secrétaire administrative : **Roxanne BOUCHARD** ■ Caricaturiste : **Cayouche (Réal BÉRARD)** ■ Bicolo : **Roxanne BOUCHARD** et **Véronique TOGNERI** ■ Publicité : **Inné DICKO** ■ Projets spéciaux : **Daniel BAHUAUD.**

Les bureaux sont situés au **383, boulevard Provencher** et sont ouverts de **9 h à 17 h du lundi au vendredi** ■ Toute correspondance doit être adressée à **La Liberté, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4** ■ Les lettres à la rédaction seront publiées si leur contenu n'est pas diffamatoire et leur auteur(e) facilement identifiable ■ Téléphone : **(204) 237-4823** ■ Sans frais : **1 800 523-3355** ■ Télécopieur : **(204) 231-1998.**

**L'heure de tombée pour les annonces est le mercredi 17 h.** La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge de 10 %. ■ Nos annonceurs ont jusqu'au mardi de la semaine suivante pour nous signaler toute erreur de notre part. La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

L'adresse Internet : **http://journaux.apf.ca/laliberte/** ■ Courrier électronique : Administration : **la-liberte@la-liberte.mb.ca** ■ Rédaction : **redaction@la-liberte.mb.ca** ■ Département graphique : **production@la-liberte.mb.ca**

L'abonnement annuel: **Manitoba** : 34,20 $ (TPS et taxe provinciale incluses) ■ **Ailleurs au Canada** : 37,45 $ (TPS incluse) ■ **États-Unis** : 95 $ ■ **Outre-mer** : 130 $ ■ Les abonné.e.s manitobain.e.s qui passeront une partie de l'année aux États-Unis devront payer un supplément de 5 $ par mois ■ Les changements d'adresse pour les abonnements doivent nous parvenir AU MOINS DIX JOURS avant la date de déménagement.

Le journal LA LIBERTÉ est imprimé sur les presses de **Derksen Printers à Steinbach.**

**CONVENTION DE LA POSTE-PUBLICATIONS N° 40012102**
**N° D'ENREGISTREMENT 7996**

**RETOURNER TOUTE CORRESPONDANCE NE POUVANT ÊTRE LIVRÉE AU CANADA À : C.P. 190, SAINT-BONIFACE (MANITOBA) R2H 3B4**

**COURRIEL : la-liberte@la-liberte.mb.ca**

ISSN 0845-0455

membre




APF Association de la presse francophone

Fondation Donatien Frémont

IMMIGRATION

# Les francophones laissés pour compte

*Des organismes francophones du Manitoba ont l'impression d'avoir été mis de côté alors qu'ils étaient absents à une importante rencontre du comité permanent de la Chambre des communes sur la citoyenneté et l'immigration, la semaine dernière à Winnipeg.*

Sophie ALLARD

Au Manitoba, des organismes francophones se sentent écartés d'une journée de consultation sur la citoyenneté et l'immigration organisée par le gouvernement fédéral, la semaine dernière à Winnipeg.

Le comité permanent de la Chambre des communes sur la citoyenneté et l'immigration s'était déplacé dans la capitale manitobaine, le 4 avril, pour entendre les points de vue de groupes concernés sur des questions comme la réunification des familles et la reconnaissance des compétences acquises à l'étranger.

Le député fédéral Roger Clavet siège à ce comité permanent. Surpris de constater qu'aucun francophone ou groupes de défense des francophones ne figurent sur la liste des invités aux audiences, le député bloquiste a été le premier à sonner l'alarme.

« J'ai demandé des explications au secrétaire du comité, explique Roger Clavet. Avait-il envoyé un communiqué, des invitations? On m'a répondu qu'un communiqué de presse avait été expédié à une grande agence de presse (Canadian News Watching) et que l'invitation était inscrite au site Internet du comité permanent. »

Mais peu nombreux sont les organismes à être abonnés à ce genre d'agence, fait remarquer le député bloquiste. Il aurait fallu envoyer des invitations à chaque groupe concerné, soutient-il.

### *Conséquences*

Conséquemment, poursuit Roger Clavet, il sera impossible pour le comité de faire état dans leur rapport des besoins des francophones du Manitoba en matière d'immigration et citoyenneté.

« J'ai longtemps vécu au Manitoba, dit-il, et je suis au courant de la situation. À moins qu'on me dise que tout est réglé dans le dossier de l'immigration en milieu minoritaire, que toutes les familles d'immigrants se sont très bien intégrées dans leur milieu d'adoption, ce dont je doute, il aurait fallu que des gens d'ici viennent nous en parler. »

Étant donné l'absence des francophones à cette audience, poursuit le député Clavet, rien dans le rapport final du comité permanent fera état de leur réalité et de leurs besoins.

Une situation malheureuse, convient le président-directeur général de la Société franco-manitobaine, Daniel Boucher. « Nous aurions eu beaucoup à dire sur le sujet, explique-t-il. Par exemple, concernant le plan d'action sur les langues officielles, sur les 9 millions $ consacrés à l'immigration au cours des cinq prochaines années, seulement 30 000 $ par an nous revient. C'est insuffisant. Nous avons besoin de plus de ressources. »

À cet égard, les audiences du comité auraient constitué une excellente tribune pour la SFM. « L'avoir su, nous nous serions inscrits », affirme Daniel Boucher.

Roger Clavet est d'autant plus déçu que la semaine dernière, aucun organisme francophone ne figurait sur la liste des inscrits aux audiences qui se tiendront dans les autres capitales des Prairies. Cependant, le greffier du comité a admis le problème et permet aux intéressés de s'inscrire avant le 15 mai.



photo : Sophie Allard

**Le député bloquiste Roger Clavet se désole du fait que les organismes francophones du Manitoba aient été absents du processus de consultation du comité permanent des Communes sur la citoyenneté et l'immigration.**



*FORUM PUBLIC*

# Planifier l'avenir de la francophonie à Winnipeg

La Société franco-manitobaine (SFM) convie les résidants du district de Riel à prendre part à ce qu'elle qualifie de plus important exercice de planification d'ensemble des 30 dernières années. L'organisme tiendra un vaste forum public le samedi 7 mai.

La dernière grande planification, fait-on remarquer à la SFM, a été réalisée à l'époque où Saint-Boniface était encore une ville et constituait en elle-même la plus grande partie de la communauté urbaine francophone.

« À la suite de discussions en décembre dernier entre des intervenants du district de Riel – qui comprend Saint-Boniface, Saint-Vital et Saint-Norbert –, nous avons décidé de nous donner une vision commune de notre développement, une sorte de plan par rapport à la Ville de Winnipeg », explique le président-directeur général de la SFM, Daniel Boucher.

L'invitation est lancée à tous les résidants des secteurs concernés. Les discussions porteront essentiellement sur la culture, le patrimoine et les arts, l'éducation, la santé, le développement économique et communautaire et l'accès aux services en français.

« On va se demander : « Qu'elle est notre vision pour Riel? Comment voit-on le district dans 10 ans?, ajoute-t-il. Ce sont des questions importantes. C'est maintenant qu'il faut déterminer ce qu'il faut faire pour que notre secteur devienne incontournable. »

Une fois le plan à long terme bien établi, l'organisme et ses partenaires entendent s'asseoir avec la Ville de Winnipeg et ses élus pour obtenir leur aide et leur appui. « Ce sera là une démarche essentielle, soutient Daniel Boucher. Nous allons devoir faire la preuve qu'une vision urbaine de la francophonie est tout à l'avantage de la capitale manitobaine. »

S. A.

# Éditorial

## L'éthique et les décideurs

Jusqu'ici, le scandale des commandites soulevait peu de passion. On pouvait presque pensé que les libéraux allaient s'en sortir sans trop de mal. Bien sûr, il y avait eu malversations et malhonnêtetés politiques, mais aux yeux de certains, la commission Gomery allait en soi coûter aux contribuables énormément plus que les sommes dépensées de façon malhonnête... ce qui pouvait sembler un peu exagéré. Voilà que le témoignage de Jean Brault la semaine dernière est venu changer la donne et remettre les choses en perspective, en révélant la mécanique du scandale. Le rendant, du coup, concret aux yeux du public. Et difficilement pardonnable.


*par Sylviane Lanthier*

S'il faut en croire Jean Brault, le Parti libéral, ou en tout cas certaines personnes au parti, auraient utilisé les fonds publics pour remplir les coffres de leur formation politique, saupoudrant au passage des centaines de milliers de dollars sur leurs amis hommes d'affaires. Tout cela sous prétexte de préserver l'intégrité du fédéralisme canadien, soi-disant menacé par les résultats du référendum de 1995 au Québec.

La « vérité » sur le programme des commandites est venu d'un bien drôle de messager. Poursuivi au criminel pour son implication dans ce scandale, Jean Brault n'apparaît pas comme un modèle de probité et on peut questionner sa crédibilité. Celui qui dit avoir été « corrompu » par les libéraux a décrit un détournement de fonds systématique qui se serait déroulé sur une période relativement longue, et dont il aurait personnellement profité, incapable de trouver le minimum d'honnêteté nécessaire pour résister aux offres qui lui étaient faites.

Le message n'était donc pas joli, et le messager ne l'était guère plus. Pas étonnant que les Canadiens soient nombreux à se dire « dégoûtés » par la politique. On a beaucoup dit dans les médias que toute la classe politique était désormais éclaboussée par un scandale qui entache jusqu'aux institutions elles-mêmes. C'est en fait toute l'élite qui en sort perdante, qu'elle occupe le terrain public ou privé. Car les gens d'affaires qui auraient trempé dans ce scandale portent une part de responsabilité aussi importante que celle des politiciens. Quand les décideurs font fi de l'éthique la plus élémentaire, comment le citoyen peut-il leur accorder sa confiance?

De l'argent des contribuables a été détourné, des emplois de gens innocents ont été perdus, des hommes devront répondre de leurs gestes devant les tribunaux, la confiance du public envers ses élites est minée, la classe politique est éclaboussée, le Parti libéral sérieusement ébranlé, et le résultat du programme qui devait augmenter l'attrait du fédéralisme auprès des Québécois risque fort d'avoir le résultat contraire et de les en détourner davantage encore. Beau bilan!

Et pourquoi, tout cela? Quelle mouche a donc pu piquer les dirigeants libéraux qui auraient trempé dans cette affaire, alors qu'aucune adversité ne menaçait leur parti?

Tenaient-ils tant à battre sur son terrain le Parti conservateur de Mulroney qui, miné par les scandales et l'usure du pouvoir a, pour moins que cela, en 1993, perdu le pouvoir et sombré dans une longue agonie?

Les libéraux, qui apparaissaient depuis comme la seule formation politique en mesure de rallier un vaste ensemble de Canadiens, pourront-ils survivre au scandale? Et comment les suites de la commission Gomery transformeront-elles le paysage politique canadien?

L'ironie, c'est que la plus grande menace pour le Parti libéral... aura été le Parti libéral lui-même. Si on peut à la limite expliquer le rôle des propriétaires des firmes de communication par l'appât du gain, comment expliquer l'égarement apparent de certains des dirigeants du parti ? Quelles sortes de motivations perverses peuvent en effet entraîner des gens qui détiennent ce qu'ils ont toujours désiré (le pouvoir) à le risquer dans des malversations qui les perdront? Et comment des gens qui détiennent le pouvoir en viennent-ils à se méprendre sur la réalité politique au point de trahir d'une façon aussi minable la confiance de ceux qui les ont portés au pouvoir? Peut-on à ce point manquer de jugeotte!

Ce sera aux Canadiens de décider si le scandale est venu de quelques-uns ou s'il entache le Parti libéral au complet, y compris le nouveau leadership de Paul Martin, qui a toujours nié être au courant des détails du programme des commandites. Les prochains jours, les prochaines semaines seront cruciales pour les libéraux, qui risquent leur avenir à court terme, et peut-être plus.

Mais si le bateau libéral fait naufrage, entraîné par la tempête de la commission Gomery, il ne pourra blâmer que lui. On pourra dire qu'il se sera saborder lui-même, mené par un équipage qui avait perdu le nord.




# À VOUS la parole

## Merci!

Madame la rédactrice,

J'aimerais vous faire savoir que je suis content d'avoir annoncé dans *La Liberté*. En janvier et février, je cherchais un(e) artiste qui pouvait peindre un tableau réaliste-fantaisiste, mesurant cinq pieds par sept. J'ai reçu tellement d'appels que j'ai perdu compte du nombre d'artistes qui offraient leurs services.

Certains artistes étaient bien connus, d'autres venaient de Lorette ou de Sainte-Anne; tous étaient intrigués par l'idée de créer un grand tableau dans le style que je voulais. J'ai visité des studios d'artistes et j'ai été impressionné par les talents des artistes que j'ai rencontrés. J'ai eu l'embarras du choix et ma décision finale a été difficile! Le thème de mon tableau, « Cool Cats », met en vedette des chats-musiciens, qui jouent du jazz, devant les bâtiments du centre-ville de Winnipeg, ma ville natale.

J'ai été inspiré par mon amour pour les chats, en particulier, pour mon favori, Micha. (Il joue la clarinette dans le tableau!) Ma passion pour la musique et mon intérêt à l'architecture m'ont aussi influencé. Comme beaucoup de jeunes de mon âge, « Sim City 4 » est mon jeu préféré à l'ordinateur et il a aussi renforcé mon intérêt dans l'architecture.

Enfin, après avoir attendu trois ans, je suis très heureux de voir mes idées originales sur toile. Elles ont été bien interprétées par l'artiste qui a accepté de travailler avec moi. Merci beaucoup Michel pour le tableau superbe! Merci à tous ceux qui se sont intéressés à mon projet et merci, Madame Lanthier, d'avoir lu ma lettre.

Tristan Field-Jones
(14 ans)
Winnipeg (Manitoba)
Le 5 avril 2005

## T'es parent avec qui, toi ?



Bonjour!

Je m'appelle **Maxim Jean Medeiros Lajoie**. Je suis né le 13 octobre 2004.

J'habite à Saint-Boniface avec mes parents Robert et Michelle Lajoie et aussi avec ma grande sœur Chloé. Je suis le petit-fils d'Ernest et Claire Lajoie de Dufresne et aussi d'Henrique et Denise Medeiros de Sainte-Anne.

Mes arrière-grands-parents sont Émilia Jolicoeur, Josephine et Dionisis Medeiros tous de Winnipeg et Lauraine Lajoie de Sainte-Anne.

Un gros bec à mes oncles Martin, Eric et Kevin ainsi que mes tantes Lisa, Christine et Miranda.

## L'éloge du défunt

Madame la rédactrice,

À la messe des funérailles nous adorons Dieu, mais ce n'est pas le moment de louanger le défunt.

À la messe des funérailles nous adorons le Seigneur Jésus qui a souffert et est mort pour effacer tous nos péchés pour ensuite ressusciter pour nous montrer le chemin du ciel.

Donc, l'éloge du défunt ne se fait pas à la messe, mais à la rencontre de prières pour le défunt qui a lieu avant la messe.

Cependant, durant la messe des funérailles, on peut mentionner le nom du défunt en rapport avec les prières ou les lectures de la messe.

Je suis d'accord avec ce message.

Tiré d'un écrit en anglais :
Liturgy in practice by Zita Maier, OSU

Wilfrid Fortier
Saint-Boniface (Manitoba)
Le 30 mars 2005

DSFM

# Un budget équilibré

*La DSFM avait habitué la Province à des budgets déficitaires... Ce ne sera pas le cas cette année.*

Mélanie MORIN

La Division scolaire franco-manitobaine présentera à la Province un budget équilibré pour l'année 2005-2006. Avec des recettes d'un peu plus de 46 millions $, le budget de l'an prochain comporte un manque à gagner d'environ 55 000 $.

« Pour nous, à toutes fins pratiques, notre budget est équilibré, indique le directeur général de la DSFM, Gérard Auger. Nous allons récupérer le 55 000 $ au cours de la prochaine année.

« Le plus important était de répondre aux besoins des directions d'écoles, des comités scolaires, mais de surtout s'assurer que nos élèves ont tout ce qu'il faut, poursuit-il. Nous avons réussi. »

Gérard Auger est convaincu que les efforts de la DSFM pour présenter un budget équilibré seront appréciés. « Je suis sûr que tout le monde en sera heureux », dit-il.

Depuis de nombreuses années, la DSFM clame qu'elle est sous-financée. Maintenant qu'elle présente un budget équilibré, est-ce encore le cas? « Nous avons réussi à finaliser une entente avec la Province quant à sa contribution, explique Gérard Auger. Pour les projets que nous avons en place, nous sommes capable d'avancer avec confiance. Mais il est évident que plus d'argent nous permettrait de faire plus de choses. Il reste encore des choses à faire, des dossiers dont il faut s'occuper, dont la petite enfance et le développement communautaire. »

### La Broquerie aura sa garderie

Les parents de l'école Saint-Joachim avaient du financement pour la construction d'une garderie. Les commissaires ont décidé de soutemir leur demande et d'inclure leur projet au budget. « C'est urgent, pense Marc Boily. La survie de la communauté francophone en dépend. Il faut agir maintenant. »

La DSFM s'adressera à une institution financière pour contracter un prêt remboursable sur 25 ans. Il en coûterait environ 20 000 $ par année à la DSFM et les parents devraient contribuer la même somme.

« Nous allons nous adresser au ministère de l'Éducation pour voir si cette option est possible, signale Gérard Auger. Nous voulons nous assurer que nous pouvons emprunter au nom des parents. Si nous ne pouvons pas, nous allons voir ce qui peut être fait. »

### Pas d'argent pour le P'tit bonheur

Face au danger de perdre son local, ce qui peut arriver à tout moment, la garderie Le p'tit bonheur de Saint-Boniface avait égalementdemandé l'aide de la DSFM, souhaitant obtenir un montant pouvant aller jusqu'à 200 000 $, pour défrayer les coûts d'un nouvel emplacement et d'éventuelles rénovations.

« Il y a beaucoup d'inconnus, souligne la vice-présidente de la DSFM, Yolande Dupuis. J'ai de la difficulté à donner carte blanche à une demande comme celle-là. J'aurais besoin de plus de détails. »

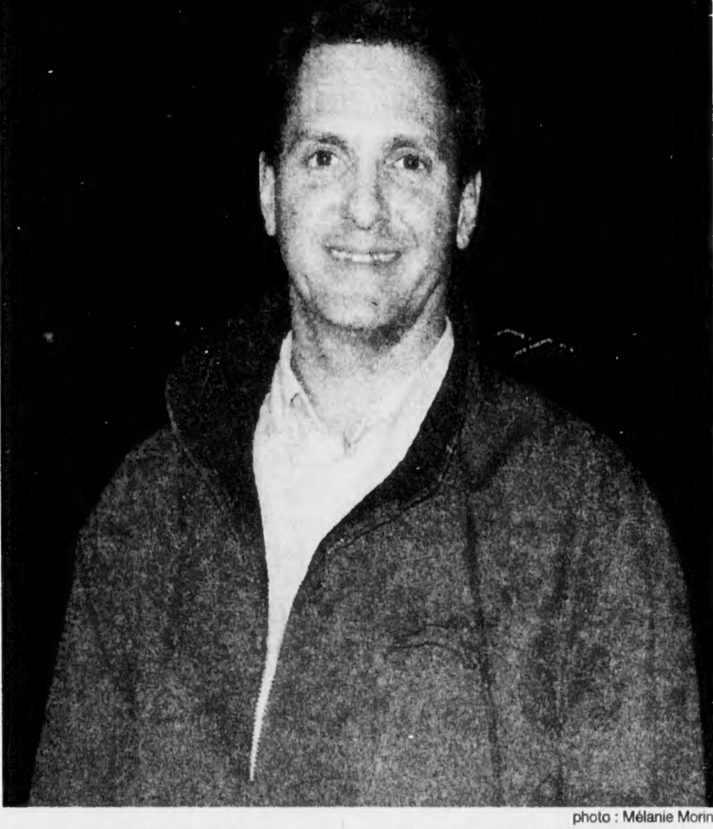


photo : Mélanie Morin

**Le président du comité de parent de l'école Taché, Philippe Richer, déplore le manque de transparence de la DSFM, mais est tout de même heureux du budget équilibré.**

Le commissaire Roland Saurette allait dans le même sens. « C'est un peu précoce de donner de l'argent à ce moment-ci, croit-il. Si le besoin est là, il sera possible de changer le budget au courant de l'année. »

Pour la commissaire Patricia Bouchard, le message envoyé aurait pu être mal interprété. « Nous venons de couper 150 000 $ dans l'entretien des écoles, rappelle-t-elle. C'est quoi notre priorité? Nos écoles ou des garderies? Nous réviserons la décision si jamais la garderie en a besoin. »

Le président du comité de parents de l'école Taché, Philippe Richer était déçu de la décision. « Évidemment, j'aurais été plus content si l'argent avait été accordé, dit-il. Mais nous allons continuer de chercher des solutions. Nous ne sommes pas à la rue et il y a beaucoup de choses à essayer avant de se trouver dans cette situation. »

### Manque de transparence?

Philippe Richer est encore plus déçu du processus qui a mené à l'adoption du budget. « La DSFM n'a pas eu un processus transparent, juge-t-il. Il y a eu beaucoup de discussions à huis-clos, nous n'avons pas reçu toute l'information dont nous avions besoin.

« Le processus a été pénible, poursuit-il. C'est difficile de représenter les parents et de leur expliquer ce qui se passe dans de telles conditions. Ça ne devrait pas être aussi difficile. »

Le résultat final plaît quand même à Philippe Richer. « On a été écouté sur plusieurs points, signale-t-il. Et je suis satisfait du fait que le budget est plus ou moins équilibré. »

CUSB

# À quand les distributrices de condoms?

L'ssociation étudiante du Collège universitaire de Saint-Boniface (AECUSB) va de l'avant avec sa proposition d'installer des distributrices de préservatifs dans l'enceinte de l'établissement.

Réunis en assemblée générale annuelle, 75 % des étudiants présents ont voté en faveur de la motion. La motion, qui a suscité de vifs débats depuis son dépôt l'automne dernier, a été soumise au vote final le 4 avril.

« Après le dépôt de la première motion, nous avons créé un comité qui a consulté les deux groupes d'opposants et partisans, explique la présidente de l'AECUSB, Solange Buissé. Le comité a formulé des recommandations, selon lesquelles nous avons conclu que les raisons en faveur étaient plus importantes et que les machines serviraient au bien-être des étudiants. »

Solange Buissé admet cependant qu'il s'agit d'un dossier délicat. « C'est un sujet qui fait beaucoup appel au sens moral des gens. Je comprends que plusieurs étudiants se sentent interpellés. »

La motion adoptée en assemblée générale préconise également la mise sur pied d'un comité d'éducation sur la sexualité et la santé des étudiants.

Deux distributrices de préservatifs, disposées dans des salles de toilette, pourraient être installées dès le mois d'août, juste à temps pour la prochaine rentrée scolaire.

S.A et C.H.



### Rectificatif

Une erreur s'est glissée dans l'article *Comment garder plus d'argent dans ses poches* paru dans *La Liberté* du 23 au 29 mars 2005. On aurait dû lire que les déductions liées aux frais de déménagement s'appliquent seulement aux étudiants et aux personnes déménageant en raison de leur emploi et non toute personne qui déménage à l'intérieur du Canada. Toutes nos excuses.

PORTRAIT

# L'heure de la retraite a sonné

*À l'aube de ses 75 ans, l'architecte franco-manitobain de renom Étienne Gaboury prend sa retraite.*

Sophie ALLARD

C'est sans tambour ni trompette que l'architecte manitobain Étienne Gaboury a mis fin à sa carrière, il y a un peu plus d'une semaine, et quitté le bureau qu'il avait lui-même contribué à mettre sur pied, *Gaboury Préfontaine Perry*.

Des raisons qui l'ont motivé à prendre sa retraite, l'architecte dira peu de choses. « Pour moi, cela a été une décision réfléchie, même si pour certains, mon départ a semblé un peu soudain », confie Étienne Gaboury en entrevue.

« Est-ce que la retraite m'angoisse? Oui, cela l'est toujours un peu, convient-il. Non seulement je laisse derrière une partie de moi-même, mais je laisse aussi une vocation, un travail que j'ai adoré et qui m'a tellement apporté. »

## De Winnipeg à Paris

Étienne Gaboury a fait ses études à l'École d'architecture de l'université du Manitoba. Après cinq ans dans la même institution académique, il était temps pour lui de changer d'air. Son choix s'est alors porté sur l'École des beaux-arts de Paris, où il a passé une année.

« Cela a été pour moi un véritable rafraîchissement, dit-il, sourire aux lèvres. Paris a été une expérience formidable. C'était l'envers de la médaille, à l'opposé de tout ce que j'avais appris à Winnipeg. Cette expérience m'a ouvert de nouveaux horizons. J'ai visité des monuments qui m'ont fait voir un autre côté de l'architecture. »

Mais plus encore, ses études en France ont permis à Étienne Gaboury d'explorer plus à fond l'œuvre de l'architecte Le Corbusier, son maître à penser. « Mes études là-bas m'ont fait voir une autre facette de l'architecture. Il faut dire que j'étais dans une sorte de quête de compréhension, de découverte et d'introspection sur l'aspect architectural », explique-t-il.

## L'art...chitecture

De retour à Winnipeg, Étienne Gaboury a travaillé deux ans pour un cabinet privé avant d'ouvrir son propre bureau. « J'avais envie de pouvoir faire ce que je voulais faire », dit-il.

Mais comme il faut bien mettre du pain sur la table, l'architecte reconnaît qu'au cours de sa longue carrière, il a rarement pu se permettre de refuser des projets qu'il trouvait ennuyants. Une source de frustration, admet-il.

« Quand tu démarres ton propre bureau, il faut tenir compte de deux aspects : l'architecture-business et l'architecture-art. Moi, je me classe dans la seconde catégorie. J'aime l'aspect artistique de l'architecture. Dessiner des plans pour dessiner des plans ne m'intéresse pas. Pour moi, un édifice doit refléter des valeurs, envoyer un message. J'ai toujours pensé qu'il ne fallait pas avoir peur de surprendre les gens, de proposer des idées originales et de faire exploser sa créativité. »

## Les églises

Au Manitoba, la liste des projets architecturaux qui portent la griffe d'Étienne Gaboury est impressionnante. Il est évidemment impossible d'en dresser ici la liste complète. On remarque toutefois une constante, une sorte de marque de commerce : les églises.

« C'est vrai que j'ai toujours aimé préparer des plans d'église, convient-il. Ce type d'architecture relève davantage du domaine spirituel, d'une dimension presque liturgique. »

Parmi ses œuvres les plus connues, l'église Précieux-Sang et la cathédrale de Saint-Boniface figurent en tête de liste. « La cathédrale a été une véritable histoire à dormir debout!, s'esclaffe-t-il. Le budget dont je disposais était restreint, pour ne pas dire ridicule (600 000 $). Pour moi, c'est loin d'être la cathédrale que j'aurais aimé réaliser, confie-t-il. Avoir disposé de plus de moyens, j'aurais été en mesure de donner plus d'ampleur au projet, un meilleur fini, un meilleur éclairage, un plus beau paysage. Bref, apporter une solution plus complète. »

## À l'international

Si Étienne Gaboury a beaucoup contribué à l'architecture manitobaine, il s'est aussi fait connaître de par le monde pour certains projets auxquels il a participé.

C'est le cas notamment de l'ambassade du Canada à Mexico. Le projet lui avait été soumis en 1969 par le gouvernement canadien. Mais pour toutes sortes de raisons, celui-ci n'a finalement vu le jour qu'une dizaine d'années plus tard.

« J'ai vraiment eu beaucoup de chance d'avoir été retenu. Réaliser les plans de cette ambassade, cela a été l'ultime projet pour moi, reconnaît Étienne Gaboury. Quelle expérience absolument merveilleuse! »

Pour se faire, l'architecte a dû se déplacer à Mexico à de nombreuses reprises. Étienne Gaboury décrit l'ambassade comme un mélange des styles mexicains et canadiens. « Les dualités m'intéressent beaucoup, les polarités, les contradictions », explique-t-il.

## Les derniers projets

De ses derniers projets réalisés pour le compte de sa firme, l'architecte retient surtout le 500 Taché et le pont piétonnier Esplanade Riel. « Avec le pont, j'ai voulu créer à la fois une œuvre d'ingénierie, mais aussi une œuvre d'art, explique-t-il. L'idée du pont suspendu n'est pas venue de moi, mais je l'ai tout de suite adoptée. Quant à l'idée de créer une place publique sur le pont piétonnier, j'ai été très insistant sur ce point. J'y tenais beaucoup. »

Il qualifie toutefois d'aberrante la présence de la chaîne Salisbury House comme nouveau locataire de l'endroit. « J'aurais franchement préféré y voir une petite crêperie. Cela aurait été un choix plus sensé », estime Étienne Gaboury.

## L'avenir

Maintenant à la retraite, l'architecte Gaboury n'entend pas pour autant demeurer les bras croisés. « Mon identité profonde n'a pas changé avec la retraite, dit-il. J'ai toujours le même désir de créer, les mêmes ambitions. Je n'arrête pas de vivre et j'ai plein de projets auxquels je veux me consacrer. » Par exemple, il souhaite participer à l'illustration d'un livre de poésie, une oeuvre de sa fille, Lise Gaboury-Diallo.

« Je crée aussi des vitraux. Qui sait, je vais peut-être me lancer dans une nouvelle carrière d'artisan! »

photo : Sophie Allard

**« Même à la retraite, j'ai toujours le besoin de créer », dit l'architecte Étienne Gaboury.**



Photo : Ministère des Affaires étrangères du Canada

**L'ambassade du Canada à Mexico, d'après les plans d'Étienne Gaboury**





**Prière au Sacré-Cœur**

*Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.*

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

N.G.

**PORTRAIT**

# Hommage à Gaboury

*Qualifié de visionnaire et d'avant-gardiste par tous ceux qui l'ont côtoyé de près ou de loin, Étienne Gaboury a non seulement laissé sa trace dans le paysage manitobain, mais il a aussi donné beaucoup à la communauté francophone de la province.*

Sophie ALLARD

« Étienne a toujours été un visionnaire, un homme réfléchi et un avant-gardiste. Il a énormément contribué au développement de la communauté francophone du Manitoba», estime la directrice générale du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), Mariette Mulaire.

Pour Mariette Mulaire, le départ à la retraite d'Étienne Gaboury va laisser un grand vide. « Et ce sera un vide difficile à combler, ajoute-t-elle. C'est un être irremplaçable. Il a tant fait pour la communauté. » Bénévole actif, Étienne Gaboury a entre autres été président de la Société franco-manitobaine et a siégé à bon nombre de conseils d'administration.

« J'espère qu'il sera quand même disposé à accepter quelques projets », souhaite Mariette Mulaire.

En tant qu'architecte, Étienne Gaboury a contribué dans les années 1990 à développer une vision pour les municipalités bilingues de la province. « Sainte-Agathe avait été la première localité à travailler avec Étienne, explique Mariette Mulaire. L'expérience avait été si concluante que toutes les autres localités n'avaient pas hésité un seul instant à emboîter le pas. Je me rappelle qu'il nous avait tous tellement épatés par sa vision. Il avait compris par quoi devait passer le développement des municipalités bilingues. »

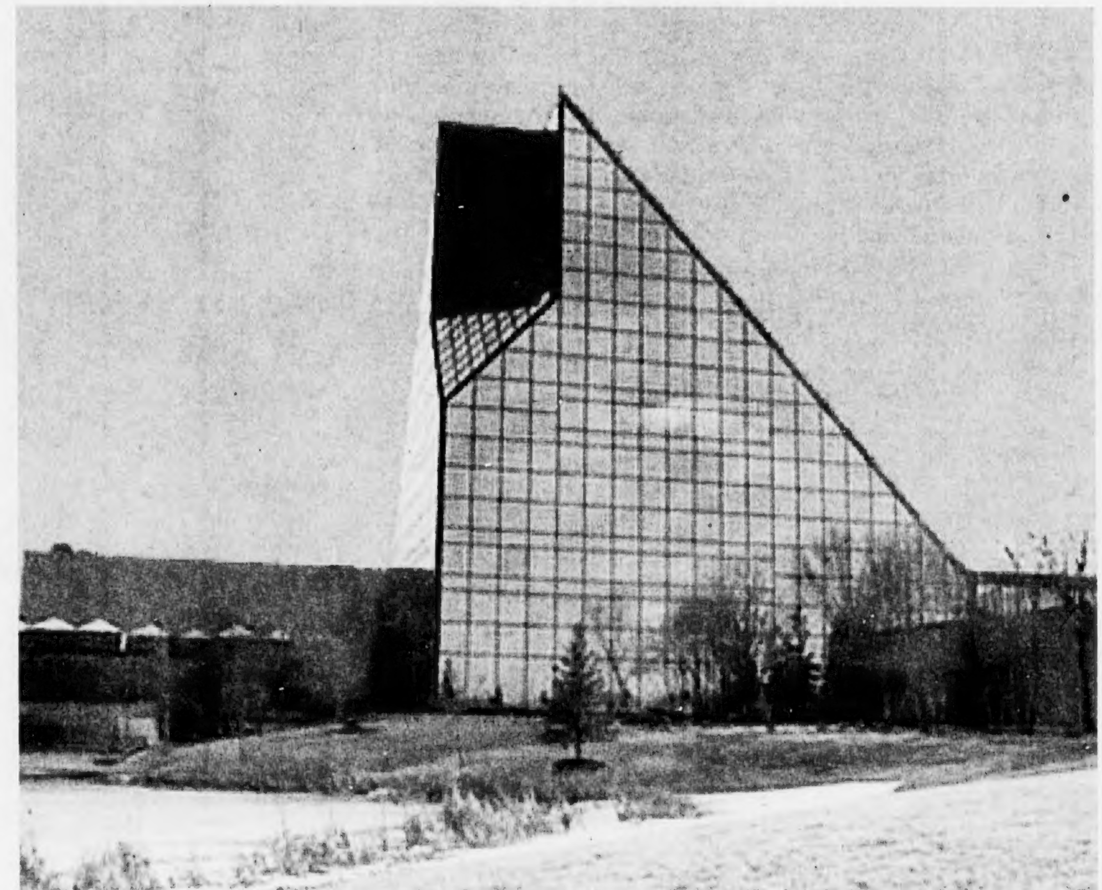
### Un partenariat idéal

L'architecte Guy Préfontaine connaît bien Étienne Gaboury. Tous les deux ont travaillé de concert dans la firme *Gaboury Préfontaine Perry*, rue Donald à Winnipeg.

« C'est grâce à Richard Chartier (juge) que nous nous sommes rencontrés, raconte Guy Préfontaine. Étienne et moi étions alors en compétition pour remporter le concours de la réalisation des plans du Centre Taché. Richard Chartier, qui siégeait alors au conseil d'administration du Centre Taché, trouvait que nos visions se ressemblaient. Après cinq à six mois de discussions, Étienne et moi nous sommes enfin associés. »

Un partenariat presque idéal, ajoute-t-il. « Ce que Étienne aime par-dessus tout, c'est dessiner, explique l'architecte Préfontaine. Moi, je me sens à l'aise dans la gestion de l'entreprise, j'aime trouver des contrats. »

Guy Préfontaine dit ne pas avoir été surpris de la décision de son partenaire d'affaires « d'accrocher son crayon ». « Cela faisait plusieurs années que Étienne en parlait. C'était planifié depuis longtemps : on l'avait vu venir », assure-t-il. À savoir si quelqu'un succèdera à Étienne Gaboury ou si la firme d'architectes verra sa raison sociale modifiée, Guy Préfontaine dit qu'aucune décision n'a encore été prise.



Archives La Liberté

**Étienne Gaboury a également prêté sa plume en tant qu'architecte concepteur de l'édifice de la Monnaie royale canadienne, à Winnipeg.**

### Héritage architectural

Professeur d'architecture à l'université du Manitoba, Patrick Harrop qualifie d'unique le style architectural d'Étienne Gaboury.

« On n'a qu'à jeter un coup d'œil à son portfolio pour s'en convaincre, dit-il. Comme architecte, Étienne Gaboury a toujours été attiré par des projets complètement différents les uns des autres. C'est un être très créatif : il n'a jamais cherché à adopter un style. Il a toujours cherché à pousser plus loin l'expression architecturale de ses œuvres en maniant notamment l'éclairage, la luminosité (« toujours si remarquable »), la structure, les formes et les matériaux. »

À ce sujet, Patrick Harrop ajoute qu'il est fascinant de constater à quel point Étienne Gaboury a su jouer avec les matériaux. « À une époque où les architectes penchaient davantage vers le béton et l'acier, lui a découvert le cèdre. Cela a donné des structures dites organiques, comme cela a été le cas avec l'église Précieux-Sang (à Saint-Boniface). »

D'ailleurs, les Éditions du Blé se préparent à lancer le livre intitulé *Étienne Gaboury*, un documentaire retraçant les grandes œuvres de l'architecte. Le recueil comprend des courts textes poétiques et des photos d'édifices portant la griffe d'Étienne Gaboury.

Faye Hellner, professeur d'architecture à la retraite de l'Université du Manitoba, a participé à la réalisation du livre. Mais sa réalisation est en grande partie attribuable à Étienne Gaboury lui-même. « Étienne a vu à toutes les étapes du livre », explique Roger Léveillé, des Éditions du Blé.

« Étienne est l'un des plus grands architectes canadiens, poursuit Roger Léveillé. Mon frère Bernard et moi nous sommes dits qu'il fallait absolument conserver des traces de son travail. »

*JOURNÉE DU DROIT*

# Coupable ou non coupable?

*Le propriétaire du bar Chez Cookie est-il coupable de trafic et de possession de cocaïne? C'est ce que tenteront de démontrer les avocats de la Couronne lors de procès simulés organisés dans le cadre de la Journée du Droit.*

Christianne HACAULT

Huit écoles secondaires, dont le Collège Louis-Riel (CLR) et le Collège régional Gabrielle-Roy (CRGR), ont été choisis pour présenter des procès simulés, le 17 avril, dans le cadre de la Journée du Droit. Les élèves incarneront avocats, témoins, shérifs, greffiers et membres du jury afin de mieux se familiariser avec les principes de droit. « Souvent, tout ce que les jeunes connaissent au sujet des procès, ils l'ont appris en écoutant *Law & Order*, constate l'enseignant du CRGR, Michel Lavergne. Mais ces émissions condensent en une demi-heure des procès qui dureraient normalement deux semaines, ce qui n'offre pas un portrait fidèle de ce qui se passe réellement en cour. » Organisée par l'Association du Barreau du Manitoba, le ministère de la Justice du Manitoba et de nombreux cabinets d'avocats, la Journée du Droit a pour but d'inciter le public à en apprendre davantage sur le droit et les lois.

### *Sa Majesté la Reine c. Dijon Larocque*

Au cours du procès simulé, les avocats de la Couronne tenteront de démontrer que Dijon Larocque, propriétaire du bar *Chez Cookie*, est coupable de trafic et de possession de cocaïne. Un sujet qui fait réfléchir les élèves, selon Michel Lavergne. « L'Association du Barreau choisit toujours des thèmes courants pour les procès simulés, estime-t-il. Les questions de drogue sont très courantes, on en entend toujours parler aux nouvelles. Il y a aussi toute l'idée de la complicité. Les jeunes sont surpris d'apprendre qu'il est possible d'être accusé d'un crime même si on n'a pas commis l'acte comme tel. » Personnage fictif, Dijon Larocque est accusé d'avoir enfreint, à deux reprises, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances puisqu'il aurait laissé un trafiquant de drogues faire affaire dans l'enceinte de son restaurant.

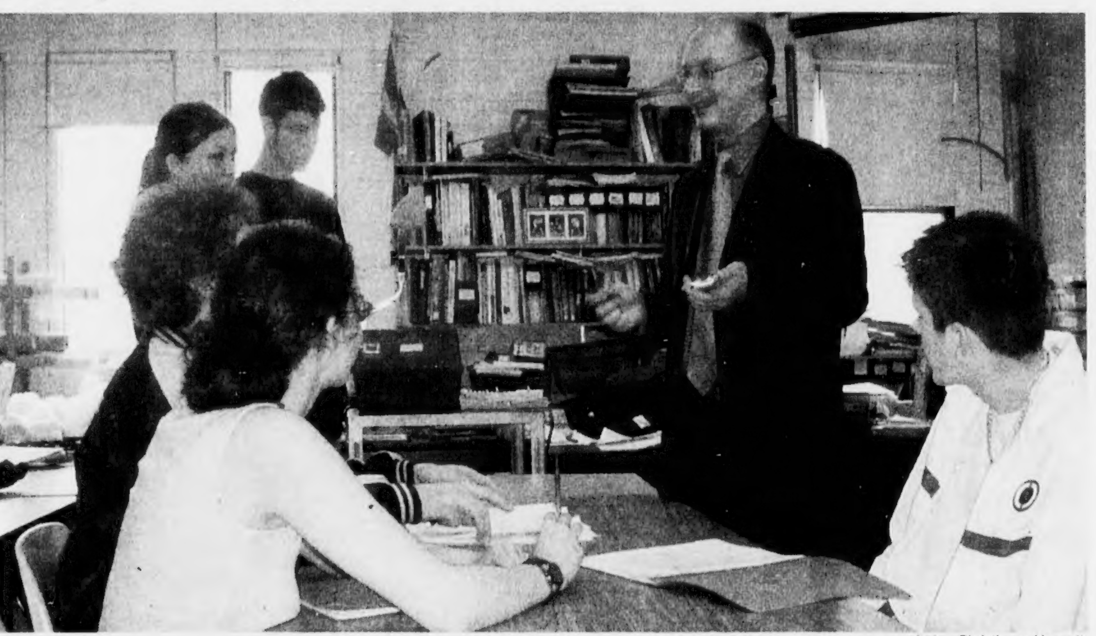


photo : Christianne Hacault

**Les élèves du Collège Louis-Riel ont rencontré Maître Antoine Hacault afin de mieux se préparer pour leur procès simulé.**

### *Trois semaines de préparation*

Les procès simulés auxquels participeront les écoles secondaires ne sont pas des exercices improvisés. Les élèves préparent leur procès respectif depuis la fin mars. « C'est un travail qui exige beaucoup de temps à l'extérieur des heures de classe, affirme l'enseignant du CLR, Luc David. Les avocats doivent préparer leur stratégie, leurs questions, leur plaidoirie. Les témoins doivent apprendre leur rôle et ils n'ont pas le droit de discuter du procès avec qui que ce soit. Il y a aussi le temps que mettent les élèves à fabriquer les dépliants, les maquettes, les pièces à conviction et les costumes. » Les élèves rencontrent également des avocats qui les aident à se préparer.

Les élèves doivent également se familiariser avec les principes du droit dans le cadre d'un cours annuel. « Ce n'est pas évident pour des jeunes du secondaire d'apprendre à penser en termes juridiques, estime Michel Lavergne. Ils doivent savoir les règles et procédures et formuler des questions de façon logique et dans un ordre qui permettra de piéger le témoin, tout en s'assurant qu'il s'agit de questions admissibles. Je leur souhaite bonne chance! »

*(1) De nombreuses activités gratuites organisées dans le cadre de la Journée du Droit auront lieu au Palais de Justice de Winnipeg (408, avenue York) le 17 avril de 12 h à 15 h 30. Le procès simulé du Collège Louis-Riel débutera à 12 h 15 dans la salle d'audience 214. Celui du Collège régional Gabrielle-Roy débutera à 14 h dans la salle d'audience 210. Tous les visiteurs devront traverser un portique de détection (semblable à ceux des aéroports) et faire inspecter leurs sacs. Veuillez aussi noter que certains objets, tels les couteaux de poche, limes en métal et aiguilles, sont interdits.*

# Journée du droit

17 avril 2005

## LE DIMANCHE 17 AVRIL 2005

### PORTES OUVERTES
### ACTIVITÉS GRATUITES

La Journée du droit marque l'adoption en 1982 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'Association du Barreau du Manitoba, le ministère de la Justice du Manitoba et de nombreux cabinets d'avocats s'associent à cette journée et invitent le public à en apprendre davantage sur le droit et les lois.

Le dimanche 17 avril, le Palais de Justice de Winnipeg (408, avenue York) sera ouvert au public de 12 h à 15 h 30. Venez participer aux nombreuses activités.

Cette journée se déroulera principalement en anglais, mais comprend également des activités en français.

**Activités de la Journée**

- une séance extraordinaire de la Cour de la citoyenneté du Canada, à compter de 12 h, dans la salle d'audience 210;
- des discussions entre spécialistes sur diverses questions juridiques : des avocats et des avocates présenteront un aperçu du processus judiciaire dans les domaines du droit de la famille, du litige civil, du droit pénal, des testaments et successions et du droit immobilier;
- une vingtaine de kiosques d'organismes œuvrant dans le domaine de l'administration de la justice;
- des visites guidées (en français et en anglais) du Palais de Justice. N.B. dernière visite à 15 h;
- des exemplaires de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sous forme d'affiche de qualité, seront distribués au kiosque d'information.

**Procès simulé en français**

*Sa Majesté la Reine c. Dijon Larocque* portant sur une affaire de trafic de drogues.

12 h 15 Collège Louis-Riel
Salle d'audience 214

14 h 00 Collège régional Gabrielle-Roy
Salle d'audience 210

Avis aux visiteurs : certaines mesures de sécurité ont été mises en place, en août 1998, afin d'assurer la sécurité de toutes les personnes qui se présentent au Palais de Justice. Ainsi, tous les visiteurs devront traverser un portique de détection (semblable à ceux qu'on retrouve dans les aéroports) et faire inspecter leurs sacs. Veuillez aussi noter que certains objets, tels que les couteaux de poche, les limes en métal et les aiguilles, sont interdits.

La Journée du droit est organisée par l'Association du Barreau du Manitoba et le ministère de la Justice du Manitoba et commanditée par :

*Aikins, MacAulay & Thorvaldson SRL*
*Société d'assurance publique du Manitoba*
*Thompson Dorfman Sweatman SRL*
*Fillmore Riley SRL · Hill Abra Dewar · Taylor McCaffrey SRL*
*CanWest Global Communications Corp. · D'Arcy & Deacon SRL*
*Hook & Smith · Pitblado SRL · Tapper Cuddy SRL*
*· Gange Goodman & French*
*Gindin, Wolson, Simmonds · Gray & Brown · Killeen Chapman*
*Manitoba Telecom Services Inc. · Zaifman Associates*
*Avec le concours de*
*Gaspard & Sons (1963) Ltd.*

ACTUALITÉ NATIONALE

# Étudiants québécois, effets manitobains

*Le plus vaste mouvement de grève étudiante de l'histoire du Québec a pris fin, mais il cause toujours des vagues chez les étudiants manitobains.*

Christianne HACAULT

La fin de la grève étudiante au Québec, qui a vu la mobilisation de 230 000 universitaires et cégépiens, a pris fin le 10 avril lorsque la Coalition de l'Association pour une solidarité syndicale étudiante élargie (CASSEE) a invité ses membres à réintégrer leurs cours. Le repli des derniers militants suit la conclusion d'une entente de principe entre le gouvernement du Québec et les Fédérations étudiantes universitaire (FEUQ) et collégiale (FECQ) du Québec. L'entente prévoit le retour en 2006 des 103 millions $ de bourses qui avaient été converties en prêts étudiants.

Étudiant à l'Université du Québec à Montréal (UQAM), Julien Fortin explique que la grève avait pour but de changer les politiques du gouvernement québécois en matière d'éducation. « C'est bien plus que 103 millions $, précise-t-il. Aux yeux du gouvernement Charest, l'éducation était devenue une simple question de budget. C'est important de se battre pour un meilleur système d'éducation. En Finlande, par exemple, les études post secondaires sont gratuites. Et pourtant, le gouvernement finlandais dépense la même somme dans le domaine de l'éducation que le Québec. Il y a une mauvaise gestion en quelque part si la Finlande arrive à faire six fois plus de choses pour ses étudiants avec la même somme d'argent. »

Julien Fortin dénonce aussi la réforme qui se produit au niveau collégial. « Il y a aussi toute la question des diplômes à rabais, où les cégeps donnent des diplômes même si l'étudiant n'a pas toutes les compétences requises pour son obtention, signale-t-il. La réforme a pour but de donner des employés à une entreprise sans leur assurer un bagage culturel ou des connaissances qui leur permettront de penser de façon critique. En tant qu'étudiant en enseignement, cela m'inquiète beaucoup. »

### *Effets au Manitoba*

Même si les étudiants manitobains, qui viennent d'obtenir un nouveau gel des frais de scolarité, sont satisfaits du statu quo, la grève étudiante au Québec a causé des vagues jusque dans les prairies. « Il n'y a pas eu d'effet direct au Manitoba, mais nous surveillons de plus près la direction des politiques nationales, signale une organisatrice de la Fédération canadienne des étudiants et étudiantes, Elizabeth Carlyle. Nous craignons que l'attitude du gouvernement québécois affecte celle des autres provinces. Si ça continue comme ça (coupures en éducation), ça va empirer la situation partout au pays. » Elle ajoute qu'il y a toutefois des raisons d'être optimiste, puisque les étudiants de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique viennent d'obtenir des nouveaux gels de frais de scolarité.

Le rédacteur en chef du *Réveil*, qui était à Québec au plus fort des manifestations, croit que les étudiants manitobains peuvent en tirer des leçons. « C'est la preuve que l'union fait la force, affirme Miguel Vielfaure. On voit qu'il y a du poids dans les nombres. Le défi, par contre, c'est de pouvoir mobiliser ces gens afin de former un front commun qui pourra exercer ce pouvoir. »



photo : Christianne Hacault

**Miguel Vielfaure, qui a été témoin de la grève étudiante lors d'un séjour à Québec, estime que les étudiants manitobains peuvent en tirer des leçons.**

MUSIQUE

# L'émotion d'une chanson

*Jeune artiste franco-manitobain, Justin Lacroix a récemment sorti son tout premier album. Expression de sa nature intime, sa musique nous fait partager son « énergie intérieure. »*

Cyril MARIOTTI



photo : Cyril Manotti

**C'est au cœur même de son lieu d'inspiration que Justin Lacroix nous a offert sa vision forte, tranquille et musicale de son périple d'artiste.**

Plein de projets et d'énergie tranquille, Justin Lacroix a sorti son premier album intitulé Boogieman. Une voix et une guitare: son style correspondent à sa personnalité, déterminée et naturelle. Alors qu'il se prépare à concourir une seconde fois au Gala Manitobain de la chanson le 16 avril, après avoir déjà remporté en 2003 le prix du meilleur auteur-compositeur-interprète, il fait le point sur son début de carrière et lève le voile sur ses goûts et ses projets.

### Révélation d'une nature musicale

« Ces deux dernières années, j'ai vraiment travaillé mes compositions, mon style de textes et de sons », affirme-t-il. Bien qu'il se soit toujours senti proche de la musique, ne serait-ce qu'au travers d'une formation musicale solide au violon et à la guitare, l'expression de sa vocation artistique est en effet récente. « J'ai longtemps joué la musique des autres », dit-il. Après deux ans passés à exercer la profession de technicien informatique à la Division scolaire franco-manitobaine, il sent en 2002 que le moment est venu de prendre son envol artistique. Une audition réussie au Dîner Théâtre, lui permet d'intégrer la troupe en tant que guitariste. C'est le tournant. Sa victoire au Gala Manitobain de la chanson 2003 va même l'amener à défendre les couleurs de la province au festival Chant'Ouest.

### Écrire ses chansons

« J'ai compris que la meilleure solution reste d'être soi-même, explique-t-il. J'écris sur ce qui m'inquiète, ce qui me passionne... Je ne suis pas forcément au courant de ce qui se passe dans le monde. Je ne livre que mon sentiment. » D'octobre à novembre 2004, Justin Lacroix est allé en Europe, voyage conçu comme un périple artistique. Il cherchait sa musique. Fidèle à lui-même, il évite les saisons touristiques, s'éloigne des villes et pratique la randonnée. Avec sa guitare, il s'arrête sur une plage, sous un arbre, et profite du moment présent pour sentir vibrer un rythme ou une rime.

### Mon pays est ici

Ce voyage lui aura révélé la force du lien qui l'unit à « son » Manitoba et ses grands espaces. Et lorsqu'on l'interroge sur le faible nombre de chansons francophones présents sur son album, il réplique : « J'ai autant de chansons en anglais et en français, qui est ma langue maternelle, assure-t-il avec force. J'ai le sentiment d'être original lorsque je m'en sers sur scène. Le public français accepte simplement plus facilement l'anglais que les anglophones ne tolèrent le français. Dans mes apparitions sur scène, le mélange est réel. » Voilà qui est dit, et l'on comprend sans difficulté la volonté du jeune artiste de rester ouvert et accessible au monde tout en préservant sa culture.

### Premier album

« Selon moi, la musique révèle notre énergie intérieure, affirme Justin Lacroix. Elle nous donne envie de bouger ». Boogieman, titre de l'album et d'une des chansons, est l'expression même du message de l'artiste. Et cet amateur de randonnées ne manque pas de souffle. Déjà, il pense à l'enregistrement d'un autre album. « En français, celui-là », histoire de prouver à tous que sa nature s'exprime véritablement en deux langues. Et dans la foulée du Gala Manitobain de la chanson, il a déjà programmé un concert à Calgary, le 26 avril.

« S'abandonner en public à l'émotion d'une chanson », voilà le plaisir absolu de cet amoureux de la scène. Cette passion le mènera en 2005 sur les routes d'Alberta, histoire de chercher des contacts, de dénicher des espaces d'expression. Reste un défi : comment approcher un producteur? « Je réfléchis à la meilleure manière, dit-il. En attendant, je diffuse mes albums auprès des stations de radio étudiantes et communautaires. »

# Le calendrier communautaire

233-ALLÔ
CENTRE D'INFORMATION

## Aubigny

✔ 17 avril • ***Partie de cartes*** • whist à 14 h et bingo vers 17 h 30 • centre communautaire • info. : Bridget, 882-2413.

## La Broquerie

✔ 19 avril • ***AGA du Comité culturel*** • invités : Y'a Ketchose, unplugged • salle de conférence / Hôtel de La Broquerie.

## La Salle

✔ 24 avril • ***Thé printanier*** • pâtisseries, tirages, artisanats, etc. • 14 h à 16 h • Centre communautaire.

## Marais Oak Hammock

✔ 21 avril • ***Nuit d'astronomie – « Anungokwun »*** • Découvrez l'astronomie d'une perspective aborigène • 20 h.

✔ 24 avril • ***Célébration de la journée de la Terre*** • Apprenez comment composter, recycler ainsi que plusieurs autres moyens que l'on peut prendre pour aider cette bonne vieille planète Terre • info. : 467-3300.

## Notre-Dame-de-Lourdes

✔ 18 avril • ***Les femmes et les terres agricoles : droits et responsabilités*** • Réseau action femmes • matin : ateliers d'information • invités : avocats Me Alain Laurencelle et Me Léandre Buissé et la comptable Lise Deleurme • après-midi de divertissement / comédienne Élaine Tougas • 8 h 30 à 15 h 30 • Maison Notre-Dame (Ancien Couvent) • info. : Marlene 231-7063 ou Claire 744-2176.

## Parc Windsor

✔ 14 avril • ***Soirée d'inscription et portes-ouvertes pour les Franco-lions de Lacerte*** • pré maternelle française et de francisation pour les enfants de 3 à 4 ans • 18 h 30 à 20 h 30 • petit gymnase de l'école • info. : 253-5315.

✔ 15 avril • ***Danse du bon vieux*** • comité social de la Paroisse • invités : Les Artisants • portes ouvrent à 19 h • billets : 10 $ • disponibles au bureau paroissial 982-4400 ou Olivier 253-2181 • salle des Saints-Martyrs-Canadiens, 289, avenue Dussault.

✔ 16 avril • ***Souper Bud Spud et Steak*** • levée de fonds pour le comité scolaire de l'École Christine-Lespérance • 18 h • Canad Inn du Parc Windsor, 1034, chemin Elizabeth • info. : Joanne, 233-5995.

✔ 20 avril • ***AGA du Centre Renaissance*** • suivi d'un vin et fromage • R.S.V.P. auprès de Ginette ou Lucille au 256-6750 • 19 h • 844, promenade Autumnwood.

✔ 21 avril • ***Réunion des Éducatrices et éducateurs manitobains à la retraite*** • réunion à 16 h 30 suivie du souper à 18 h • Canada Inn Parc Windsor • info. : Lyse, 256-6013.

✔ 24 juin • ***20e anniversaire des diplômés 1985 du Collège Louis-Riel*** • billets : 6 $ (à la porte) • 18 h • Cowboys - 1034, chemin Elizabeth • info. : Lisette ou Daniel, 256-7575.

## Saint-Adolphe

✔ 25 avril • ***AGA de la Caisse Provencher Ltée*** • 19 h 30 • Salle Pioneer.

## Saint-Anne-des-Chênes

✔ 4 mai • ***Réunion annuelle du CCCSA*** • invités : Jeunes artistes de PDC, Boîte à Chansons, Spectacle de Flippers Gymnastique, saynète • 19 h 30 • 116 av Centrale • info. : Nicole, 422-9599 / 6069.

## Saint-Boniface

✔ 13 au 27 avril • ***Atelier de communication mère-fils*** • pour les garçons âgés de 10 à 12 ans et leur maman • les mercredis • inscription • 18 h 30 à 20 h • 570, rue Des Meurons • info. : 233-1735.

✔ 13 avril • ***Messe en mémoire de Mgr Antoine Hacault*** • en l'occasion du 5e anniversaire de son décès • présidée par Mgr Émilius Goulet • suivie d'une réception • 19 h 30 • Cathédrale de Saint-Boniface..

✔ 14 avril • ***Réunion mensuelle d'Amnistie Internationale*** • 19 h à 21 h • local 0315 du CUSB • info. : Elvis, 237-1516.

✔ 15 avril • ***Bal masqué*** • Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge • soirée de prélèvement de fonds pour le voyage au festival international de danse en Turquie • billets : 15 $ • prix pour meilleur masque et meilleur costume • encan silencieux • billets : 233-7440 (EFRR) ou 233-8920 • 20 h • Centre culturel franco-manitobain.

✔ 17 avril • ***Répétition pour Le Festival de la Chanson française*** • cotisation de 10 $ • 13 h 30 • salle 2322 du CUSB • info. : 233-7423.

✔ 17 avril • ***AGA de l'Alliance Chorale Manitoba*** • 16 h • salle 2322 du CUSB • info. : 233-7423.

✔ 20 avril • ***Session d'information : la sécurité chez mon enfant*** • Pluri-elles • sujets : la mise en garde contre les dangers de la rue et la sécurité sur l'Internet • pour les parents • inscription • 19 h à 21 h • 570, rue Des Meurons • info. : 233-1735.

✔ 22 au 24 avril • ***Session de préparation au mariage*** • Service du Mariage et de la famille du Manitoba • Centre de pastorale • info. : Orietta, 237-9851 poste 236.

✔ 23 avril • ***Soirée dansante / social paroissial*** • billets : 10 $ • thème : Mardi Gras • 20 h à 1 h • sous-sol de la Cathédrale.

✔ 24 avril • ***Partie de cartes au Whist*** • Club Éclipse • encan silencieux et goûter • 3 $ • 19 h 30 • 255, avenue de la Cathédrale • info. : Gilbert, 233-4079.

✔ 24 avril • ***Le Festival de la chanson française*** • 19 h 30 • Salle Jean-Paul Aubry • info. : 233-7423.

✔ 27 avril • ***Mercredi de Gabrielle-Roy*** • La Maison Gabrielle-Roy • invitées : S. Berthe Valcourt & S. Léonne Dumesnil • sujet: Une visite chez Gabrielle Roy à la Petite Rivière Saint-François • 19 h à 21 h • 375, rue Deschambault • info. : Lucienne, 231-3853.

✔ 27 avril • ***Tournoi de jeux pour les aînés*** • coût : 15 $ (inclus l'inscription, le repas et le jeu de votre choix) • aucun inscription sur place et aucun remboursement • Salle Langevin de l'Accueil Colombien • info. : Priscilla, 878-2758 ou Jocelyne 233-5937.

## Saint-Claude

✔ 23 avril • ***Boîte à chansons*** • Comité culturel • billets : en vente sur place • adulte : 8 $, 12 ans et moins : gratuit • 20 h • Salle communautaire • info. : Karine, 379-2919 ou Mélanie, 379-2596.

## Saint-Pierre-Jolys

✔ 16 avril au 17 avril • ***La Cabane à sucre*** • tire d'érable sur neige, interprétation, visite du Musée, promenades en charrettes, musiciens locaux • 10 h à 16 h • 432, rue Joubert • info. : Denise, 433-7635 ou 433-7623.

✔ 28 avril • ***Atelier de formation en santé par vidéoconférence*** • sujet : Les déterminants de la santé cardiovasculaire chez la femme • gratuit • 10 h 30 à 12 h • Centre de santé.

## Sainte-Agathe

✔ 22 avril • ***Célébration de la retraite des Frères Courcelles*** • 10 h à 16 h • 225 chemin Pembina.

## Sainte-Geneviève

✔ 30 avril • ***Soirée de Variété*** • Comité culturel • invités : Les filles en Or • portes ouvrent à 19 h • 10$ • goûter servi • réservations : Juliette, 422 8097 • 20 h • Centre communautaire.

## Winnipeg

✔ 27 avril • ***Visite du Consul général de France*** • Alliance Française de Winnipeg • pour recevoir les procurations de vote en vue du prochain référendum sur la Constitution européenne • pièce d'identité française nécessaire • 9 h à 12 h • 934, Avenue Corydon • info. : Teresa, 477-1515.

**De génération en génération**




*Vous voulez faire la promotion d'un thé-rencontre, d'une vente bric-à-brac, d'une fête communautaire, d'une réunion annuelle ou de tout autre événement communautaire? C'est facile! Vous n'avez qu'à nous faire parvenir l'information au 233-ALLÔ* **avant 17 h le jeudi précédant la date de parution.**

233-ALLÔ • 383, boulevard Provencher • Pièce 215 • Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9
Téléphone : (204) 233-2556 • Sans frais : 1 800 665-4443 • Télécopieur : 233-1017
Courriel : 233allo@sfm-mb.ca • Site Web : www.sfm-mb.ca/233allo

# *Dominique Rey à la Maison des artistes*



photo : Sophie Allard

**La semaine dernière, nous vous avons dit que l'artiste francophone Dominique Rey exposait présentement ses œuvres à la galerie Plug In, dans le quartier de la Bourse à Winnipeg. Cette exposition en deux volets est également présentée à la Maison des artistes visuels francophones du Manitoba. Vous pourrez admirer les œuvres de *Vénus au miroir* jusqu'au 14 mai.**

Les Rendez-Vous

## EXPOSITIONS

La galerie du CCFM (340, boulevard Provencher) présente ***10 ans plus tard... Un reflet d'une francophonie riche et diversifiée*** jusqu'au 8 mai. Exposition en l'honneur du ***10e anniversaire des Productions Rivard***. Info : 233-8972.

Au Musée des beaux-arts de Winnipeg (300, boulevard Memorial), voyez ***Aux couleurs du jour*** jusqu'au 26 juin. Œuvres de ***Rita Letendre***. Visite guidée le 20 avril à 12 h 10 et visite en compagnie de l'artiste à 18 h. Info : 789-1760.

La Maison des Artistes (219, boulevard Provencher) et Plug in ICA (286, avenue McDermot) présentent ***Vénus au miroir*** jusqu'au 15 mai. Œuvres de ***Dominique Rey***. Chaque galerie présente une partie de l'exposition. Info : 237-5964.

Le Musée du Manitoba (190, avenue Rupert) présente ***Winnipeg Music*** jusqu'au 17 avril. Collection d'objets liés aux musiciens manitobains, tels ***Guess Who***, ***Neil Young***, ***Crash Test Dummies***, ***Chantal Kreviazuk*** et ***the Weakerthans***. Entrée gratuite. Info : 956-2830.

La galerie Urban Shaman (290, avenue McDermot) présente ***Jeff Thomas : A Study of Indian-ness*** jusqu'au 7 mai. Exposition prêtée de ***Gallery 44 Centre for Contemporary Photography*** (Toronto). Info : 942-2674.

Les œuvres de ***Ewa Tarsia*** seront exposés à la galerie Piano Nobile, dans la salle du Centenaire (555, rue Main) jusqu'au 14 mai. Info : 956-1360.

Le Musée des beaux-arts de Winnipeg (300, boulevard Memorial) présente ***Through the Eyes of a Child*** jusqu'au 8 mai. Œuvres de 800 jeunes artistes de 17 ans et moins. Info : 789-1760.

Voyez ***Young at Art : Fin, Fur and Feather*** du jusqu'au 19 juin au Musée des beaux-arts de Winnipeg (300, boulevard Memorial). Exposition qui explore les nombreuses facettes de la vie animale. Info : 789-1760.

Aceart inc. (290, avenue McDermot) présente ***confetti : warped*** jusqu'au 15 avril. Œuvres de ***Karen Azoulay*** et ***Robyn Foster***. Info : 944-9763.

Le Musée des beaux-arts de Winnipeg (300, boulevard Memorial) présente ***Peter Pitseolak : photographe inuit*** jusqu'au 24 avril. Exposition photo accompagnée de nouvelles acquisitions d'art Inuit. Info : 789-1760.

## SPECTACLES

Le Mardi jazz présente ***Greg Lowe*** le 19 avril à partir de 20 h 30 dans la salle Pauline-Boutal du CCFM (340, boulevard Provencher). Entrée gratuite dès 19 h. Info : 233-8972.

Le Musée des beaux-arts de Winnipeg (300, boulevard Memorial) présente le ***Trio Gilles Fournier*** le 20 avril à partir de 17 h. Soirée à l'occasion de la visite de l'artiste ***Rita Letendre*** dans le cadre de son exposition ***Aux couleurs du jour***. Info : 789-1760.

L'Offrande musicale (298, avenue Yale) présente ***Acis & Galatea*** les 16 et 17 avril. Opéra pastoral de ***George Frideric Handel***. Info : 774-3601.

L'organiste néo-zélandais ***Martin Setchell*** sera en spectacle le 17 avril à l'église Westminster United (745, avenue Westminster). Info : 786-4882.

L'Orchestre de chambre du Manitoba présente ***The Great Mozart Hunt*** le20 avril à l'église Westminster United (745, avenue Westminster). En vedette : ***George Zukerman*** et ***Ron Halder***. Info : 783-7377.

## CINÉMA

La Cinémathèque (100, rue Arthur) présente ***Film Club*** et ***7/11 Indian*** le 17 avril à partir de 14h. Dans le cadre de la série ***Eyes Wide Open : Cross Cultural Cinema***. Info : 925-3457.

Dans le cadre de la semaine du livre, la Cinémathèque (100, rue Arthur) présente ***Grounds for a Movement : A Look at Fair Trade Coffee*** et ***Coffee Kids Documentary*** le 17 avril à 19 h. Info : 925-3457.

Voyez les films de la ***Série concert IMAX*** jusqu'au 30 avril au cinéma IMAX (393, avenue Portage). À l'affiche : ***Pulse : a STOMP Odyssey***, ***Our Country Music***, ***All Access : Front Row. Backstage. Live!*** et ***Rolling Stones at the MAX***. Info : 956-4629.

## THÉÂTRE

Le Théâtre du Grand Cercle présente ***Le voyage du train*** le 24 avril à 14 h dans la salle Pauline-Boutal du CCFM (340, boulevard Provencher). Théâtre jeunes publics. Info : 256-7891.

Prairie Theatre Exchange (393, avenue Portage) présente ***Sexy Laundry*** jusqu'au 17 avril. Comédie sur la vie de couple après le départ des enfants. Info : 942-5483.

## AUTRES

Voyez ***Ruth Cransfield Dance*** du 14 au 16 avril au théâtre Gas Station (445, avenue River). Info : 284-5810.

**Sélection recueillie par Christianne HACAULT**

*COMMUNAUTAIRE*

# Dansez masqué!

L'Ensemble folklorique de la Rivière Rouge organise le 12 avril à 20 h une soirée Bal Masqué au Centre Culturel Franco-Manitobain (CCFM). Dans une ambiance musicale et dansante, vous êtes invités à faire preuve de créativité, d'originalité ou de folie dans le choix de vos habits. Des prix récompenseront d'ailleurs le plus beau masque de la soirée, ainsi que le meilleur costume.

« Ce genre de soirée, c'est vraiment l'fun », assure Johanne Noël, membre de la troupe. À la recherche d'une idée attractive, amusante et plaisante pour tous, l'ensemble de la troupe a opté pour le bal masqué. « C'est un événement vraiment différent, pas très courant, poursuit Johanne. Il permet à tous de passer une belle soirée. » Et pour pimenter encore la soirée, la troupe va mettre en jeu une belle quantité de lots sous forme de « panier » à thèmes (de la soirée romantique à la soirée... de Noël!). Bien sûr, quelques « gros lots » seront au rendez-vous...

Invité par le président canadien du Conseil international des organisations de festivals de folklore et d'arts traditionnels (CIOFF), l'Ensemble folklorique de la Rivière Rouge doit participer du 1er au 11 juillet aû Festival international des arts de Büyükçkmece. Afin de contribuer au financement des billets d'avion des 25 danseurs et musiciens de la troupe, le coût de l'entrée a été fixé à 15 $. Les organisateurs prévoient pour cette soirée préparée au CCFM l'accueil de pas moins de 300 personnes. Rendez-vous est pris.

C.M.

*MUSIQUE*

# Étoile montante : Johnny Cajun

La formation franco-manitobaine Johnny Cajun était surprise d'apprendre, le 3 avril, qu'elle était lauréate d'un prix Étoiles Galaxie de Radio-Canada. « Ils nous ont annoncé ça devant une foule sur la rue Portage, juste avant le gala des Junos, se remémore Daniel Roy. On était super contents. De plus, le timing est excellent puisqu'on travaille sur notre premier album. » Les prix Étoiles Galaxie, décernés à un groupe francophone et un groupe anglophone dans le cadre des activités du JunoFest, sont accompagnés d'une bourse de 1 000 $.

Depuis leur création en 1998, les prix Étoiles Galaxie ont permis de reconnaître le talent de plus de 300 artistes de la scène émergeante. « C'est un programme de développement musical qui vise à dépister du nouveau talent et encourager les artistes, explique le responsable du programme des prix Étoiles Galaxie, Jean-Richard Lefebvre. Le prix est remis à l'artiste ou groupe qui démontre le plus grand potentiel. C'est devenu un prix assez prestigieux au fil des années, puisqu'il y a plusieurs noms connus parmi les lauréats. » Johnny Cajun se trouve ainsi en compagnie d'artistes canadiens de renommée, dont Loco Locass, Yann Perreau, Pierre Lapointe et la Bottine Souriante.

C.H.





## *Semaine du livre*

# Par amour des histoires

*Du 17 au 23 avril se déroulera à Winnipeg la 8e édition de la Semaine du livre. L'occasion pour tous, « accros des mots » ou non, de découvrir ou redécouvrir le plaisir de la lecture.*

Cyril MARIOTTI

« Il y a ceux qui vont lire tout le temps et qui vont lire tout ce qui leur tombe sous la main, n'importe quoi, affirme la professeur de Littérature au Collège Universitaire de Saint Boniface Lise Gaboury-Diallo. Et ceux qui, suivant une tendance semble-t-il forte, vont progressivement se détourner du livre pour s'orienter notamment vers les technologies. » La question de la lecture, de la relation au livre apparaît aujourd'hui au cœur d'un débat global. Sommes-nous passés d'une société de l'écriture à une société de l'image? La *Semaine du livre* organisée par l'Association des éditeurs de livres du Manitoba, grâce à de nombreuses manifestations gratuites, devrait permettrent à chacun de découvrir et redécouvrir la force et la magie des mots (1).

### *Tombez amoureux des histoires!*

« C'est au lecteur de se construire son histoire », explique l'écrivaine France Adams. Pour cette auteure francophone, l'écriture comme la lecture ne s'envisagent qu'au travers de l'émotion. Également conteuse, France Adams a pu constater à plusieurs reprises « qu'adultes comme enfants accrochent lorsqu'on leur raconte une histoire ». Pour acquérir, développer et entretenir son amour du livre, elle conseille de maintenir en permanence une relation entre l'écrit et l'oral. « Il est aussi important de lire des histoires aux enfants que de leur en faire lire. Il faut leur permettre de s'amuser avec elles, d'en faire un terrain de jeu pour leur imagination. » Et les adultes peuvent en faire autant…

France Adams pense également à l'image. « Le livre est un objet. Il faut qu'il soit attrayant, que les illustrations ou la couverture retiennent l'attention du lecteur potentiel. » Selon elle, cependant, la technologie endort notre imaginaire. La facilité de l'image nous fait tomber dans une routine. Notre cerveau possède bien plus d'imagination que n'importe quel film. C'est pour cela qu'elle insiste sur l'histoire en elle-même. « Mon espoir est que ceux qui auront été conquis par l'histoire, par l'imaginaire personnel, reviennent tôt ou tard au livre. »

### *L'accès à la lecture*

« À Winnipeg, l'accès à lecture en français n'est pas visible, explique Lise Gaboury-Diallo. Je ne suis pas en train de me plaindre, car nous avons plusieurs bibliothèques et librairies qui défendent le livre en français. Mais au quotidien, au supermarché, dans la rue, l'accès à la lecture dans cette langue demande un effort, ou au moins un détour. » Et si l'accès aux textes et déjà un effort, il ne faudrait pas que le lecteur éprouve en plus de la difficulté. « Il faut s'amuser avec l'histoire, confirme France Adams. Il faut par exemple que les enfants le vivent comme un succès, pas comme un devoir d'école. » « Le livre n'est pas qu'un devoir, renchérit Lise Gaboury-Diallo, c'est une porte ouverte sur les rêves! » France Adams, qui comme d'autres auteurs francophones va proposer la lecture de son livre durant la *Semaine du livre*, serait sans nul doute ravie de vous ouvrir à nouveau cette porte des étoiles.

photo : Cyril Mariotti

**« C'est pour le plaisir d'aller raconter une histoire en public que j'ai accepté l'invitation de *la Semaine du livre* », souligne France Adams.**

*(1) France Adams fera la lecture de son livre Du pain, du lait, des œufs, du beurre : le lundi 18 avril à 10 h 30, bibliothèque de Saint Boniface ; le mardi 19 avril à 10 h 30 école de Lagimodière de Lorette et le lundi 25 avril à 19h chez McNally Robinson Grant Park. On pourra aussi voir Paul Bosc (Le mystère du Cheyenne) à la bibliothèque de Saint Boniface, Barthélemy Bolivar (Les manguiers têtus), ainsi que Simone Chaput. Info : www.bookpublishers.mb.ca.*

## *Libération des livres*

# La vie secrète des livres

Cyril MARIOTTI

La *Semaine du Livre* est l'occasion de découvrir de nouveaux horizons littéraires, de nouvelles pratiques de lecture. Avez-vous par exemple imaginé un jour que vos livres puissent prendre leur destin en main ? La réalité dépasse parfois la fiction!

« Le premier livre que j'ai libéré, je l'ai laissé au Collège universitaire de Saint Boniface, explique Bertrand Nayet, adepte secret de la libération des livres. L'année suivante, j'ai retrouvé mon livre à une table de restaurant. C'était mon livre. Il m'était revenu. » La libération des livres est une pratique récente, née de l'envie de passionnés de lecture de partager leur intérêt pour un ouvrage en utilisant le plus improbable des moyens : le hasard.

### *Une philosophie de lecture*

Bertrand Nayet a un jour entendu parler de cette nouvelle manière de faire partager sa passion des livres, et de découvrir des livres qu'il n'aurait peut-être pas lu de lui-même. Il décide alors de se livrer à une expérience. Cela fait cinq ans que cela dure. « Je choisis un livre que j'aime beaucoup et un lieu de passage que je fréquente peu moi-même, expose-t-il. Je dépose le livre, je le libère, et après je ne veux pas savoir ce qu'il deviendra. » Selon lui, cette pratique est une véritable philosophie, un travail spirituel. « On est habitué à accumuler, accumuler. Et laisser aller les choses, c'est hors normes. Pourtant, on découvre que laisser aller quelque chose procure une sorte de libération, d'allègement. »

### *Un jeu de piste*

Certains adeptes de la libération des livres peuvent également adopter une approche plus ludique de la pratique. L'Américain Ron Hornbaker a le premier lancé un site Internet : www.bookcrossing.com. D'autres sites existent, francophones, tel que www.passe-livre.com. La libération des ouvrages devient alors une sorte de jeu de piste, de traque des livres dans les endroits les plus fréquentés ou les plus insolites. Après avoir enregistré votre ouvrage, le site lui assigne un numéro d'identification. Vous indiquez où et quand vous aller libérer l'ouvrage, et c'est parti! Si la personne qui trouve votre livre joue le jeu, vous pourrez suivre la vie de votre livre préféré, le voir traverser des frontières, prendre l'avion… Et à chaque fois seul le hasard aura guidé ses pas.

Désormais, si au détour de l'une de vos promenades vous découvrez un livre seul, n'allez surtout pas croire qu'il est abandonné! Libre, il vous a choisi et vous appelle. Si vous vous laissez tenter, peut-être prendrez-vous alors conscience de l'incroyable volonté qui anime ces livres qui s'empilent sur vos étagères…

C.M.

Une production du
Théâtre du Grand Cercle

LE THÉÂTRE
DU GRAND CERCLE

Philippe Bellefeuille
Annick Brémault
Claude de Moissac
Simon Miron
Josée Touchette
Richard Ruppell

# Le voyage du train

de Claudine Dailly

Un petit train rêve d'aller à la mer. Un bon matin, il saute les rails et commence sa grande aventure. À travers chants et danses, cinq comédiens et un musicien racontent cette histoire remplie de charme et d'espoir.

**Une seule représentation publique le dimanche 24 avril à 14h**
Salle Pauline-Boutal, 340, boulevard Provencher
Billets : 10 $ (abonnés du CM 5 $) au 233-8053

Mise en scène : **Irène Mahé** Décors : **Dean Cowieson** Costumes : **Kim Donald-Haverty**
Éclairages : **Raymond Lemieux** Directeur musical : **Claude de Moissac** Chorégraphe : **Brenda Gorlick**
Régisseur : **Christian Beaudry** Directeur technique : **Richard Dupas**







Conseil des Arts de Winnipeg




Bureau de l'éducation française

À la mémoire de Peter D. Curry




# Fesse et fesser? Aucun rapport...

Le lien entre le verbe *fesser* et le nom *fesse* semble bien évident. Dans son édition de 1992, le *Grand Robert* rattachait encore le verbe à cette étymologie. Mais, contrairement aux apparences, l'origine du verbe découle en fait de l'ancien français *faisse* pour « bande, lien » (latin *fascia*). Le nom, quant à lui, a pour étymon *fissa*, qui veut dire « fente » en latin.

Le fait d'associer *fesse* et *fesser* relève de l'étymologie populaire. Des mots n'ayant pas la même origine sont perçus comme étant apparentés à cause de leur forme. On rapproche ainsi fautivement *péage* et *paiement* ou *habits* et *habiller* qui appartiennent à des familles différentes (1). En fait, cela est tout à fait normal pour les non-spécialistes : on analyse un mot par rapport à ce que l'on connaît et on n'a pas toujours le loisir ni l'envie de se fourrer le nez dans d'arides ouvrages d'étymologie.

Cette erreur d'attribution d'origine au verbe *fesser* s'explique par la disparition de la *faisse*. En ancien français, ce « lien de bois flexible avec lequel on attache les fagots » avait plus d'un usage. Après sa disparition, il ne restait plus que le mot *fesse* pour « expliquer » l'origine du verbe. C'est grâce à des études de divers régionalismes à travers le temps que la véritable étymologie a été rétablie. La forme ancienne du verbe en dialecte normand, *fessier*, ne pouvait pas être rattachée au mot fesse. Ce dernier, en vertu des lois phonétiques du français, aurait immédiatement donné le verbe *fesser*. Le sens premier du verbe prend ainsi un tout autre éclairage, puisqu'il signifiait « battre avec des verges » (les *faisses*).

Cela dit, même si les dictionnaires actuels indiquent l'étymon *fascia* et non *fissa* à l'article *fesser*, ils en réduisent la signification à « battre en donnant des coups sur les fesses ». Au Canada, le verbe connaît un remarquable répertoire d'emplois, auxquels il serait bien difficile d'associer les fesses. Pensons à « fesser à grands coups de pied dans la porte ».

Les premiers travaux de lexicologie canadienne-française relèvent des exemples comme « Mon maître [d'école] m'a fessé dans les mains » (1909) et « Il l'a fessé dans la face » (1930). En fait, on peut « fesser » sur à peu près n'importe quoi : dans le dos, sur la tête, sur un clou, sur un tambour, sur un arbre, voire « à grands coups de pied dans la porte ». Cet emploi serait rendu, en français standard, par cogner, frapper ou taper. Encore que Rostand a fait dire à son personnage Cyrano : « Gros homme, si tu joues je vais être obligé de te fesser les joues! » (1898, acte I, scène 4).

(1) Péage vient du latin *pedaticum* au sens de « droit de passer », tandis que *paiement* est un dérivé du verbe payer dont l'origine est *pacare* (« apaiser, pacifier »). Le mot latin *habitus* (« manière d'être, costume ») a donné *habit*. *Habiller* possède une origine incertaine. On le rattache au mot gaulois *bilia*, qui signifiait « préparer une bille de bois ». *S'abilier*, comme on l'écrivait vers 1200, a donc d'abord eu le sens de « se préparer ».

La langue française, ses particularités et ses difficultés vous intéressent? Annie Bourret signe pour les journaux de l'Association de la presse francophone une chronique linguistique que *La Liberté* publie régulièrement.

Si vous avez des commentaires, faites-les parvenir par courriel à [illegible] ou à la rédaction du journal.

**Alors que le printemps s'annonce, que les beaux jours frappent à nos fenêtres, voici un quiz qui vous donnera des idées pour secouer vos articulations après un long hiver!**

1. Sport canadien inventé en 1963 à North Bay (Ontario), sa pratique exige un bâton droit, une rondelle en caoutchouc et une réelle habileté à patiner rapidement.
2. Discipline Olympique depuis 1992, il apparaît dans sa forme primitive pour la première fois en Europe à la cour de François 1er. Composé de plumes d'oie et d'une tête de liège, le volant peut atteindre des vitesses de 300 km/h.
3. Particulièrement populaire en Irlande, Écosse, Angleterre, Pays de Galles, France et en Italie qui organisent chaque année un grand tournoi international, sa pratique requière un ballon ovale et de l'engagement physique.
4. Inventé en 1874 par le major Clopton Wingfield (Grande-Bretagne) à partir du jeu de la « courte paume », il s'est distingué par le filet séparant les deux camps et l'absence de murs où faire rebondir la balle.
5. Totalement nouveau, ce sport est la création de James Naismith, modeste canadien, en 1891. Le premier match s'est déroulé à Springfield, Massachusetts.
6. Aux origines controversées, ce sport émerge véritablement en Écosse. Il est depuis devenu un véritable symbole de l'actuel Royaume-Uni, et reste considéré comme un sport bourgeois.
7. Aujourd'hui sport olympique, il a pourtant été longtemps considéré davantage comme un loisir que comme un authentique sport. Version « en intérieur » d'un sport inventé lui aussi en Grande-Bretagne, il a gagné ses lettres de noblesses au cours du XXe siècle.
8. Né au début du XXe siècle de plusieurs jeux, ce sport a émergé plus facilement dans les pays du Nord de l'Europe. Rapidement reconnu comme un sport à part entière, il est pour la première fois aux Jeux Olympiques à Berlin, en 1972.
9. Le premier club officiel de ce sport aux origines lointaines est Sheffield, Angleterre. Particulièrement populaire et présent aux quatre coins du globe, il rassemble le plus grand nombre d'adeptes sur la planète.
10. Inventé aux États-Unis aux XIXe siècle, ce sport devint rapidement populaire, au point de devenir un symbole national. La première équipe professionnelle fut les « Reds » de Cincinnati.

**RÉPONSES :** 1. Ringuette , 2. Badminton, 3. Rugby, 4. Tennis, 5. Basket Ball, 6. Golf, 7. Tennis de Table, 8. Handball, 9. Soccer, 10. Baseball.

## Recette — Croissants rapides au poulet

*1 paquet (318 g) de croissants Pillsbury géants*
*1 paquet (125 g) de fromage à la crème*
*2 c. à soupe (30 ml) de beurre fondu*
*2 tasses (200 g) de poulet cuit, défait en morceaux*
*1/4 c. à thé (1 g) de sel*
*1/8 c. à thé (1 g) de poivre*
*2 c. à soupe (30 ml) de lait*
*1 c. à soupe (10 g) de ciboulette ou oignon émincé*

- Défaire le fromage à la crème et ajouter le beurre fondu. Mélanger.
- Mélanger le poulet, le sel, le poivre, le lait et l'oignon ensemble. Mélanger les 2 préparations précédentes ensemble.
- Étaler la pâte à croissants et garnir de ce mélange. Refermer en pressant les bords avec une fourchette.
- Cuire au four sur une plaque à biscuits à 350°F (180°C) pendant environ 20 minutes.

**Donne 4 portions.**

**Recette tirée du site Internet suivant : http://www.recettes.qc.ca**

## MOTS CROISÉS

***PROBLÈME N° 338***

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | | | | | | ■ | | | |
| 2 | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | ■ | | | | |
| 4 | | | ■ | | | | | | | | ■ | |
| 5 | | | | | | | ■ | | | | | |
| 6 | | | | | | ■ | | | | ■ | | |
| 7 | | | | | ■ | | | | | | | |
| 8 | ■ | | | ■ | | ■ | | | | | | |
| 9 | | ■ | | | | | | | | | | ■ |
| 10 | | | | | | | | | ■ | | | |
| 11 | | | | | | ■ | | | | | | |
| 12 | | ■ | | | | | ■ | | | | | |

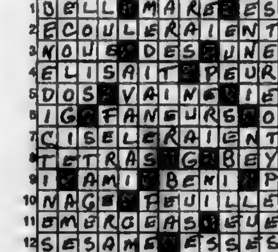
**HORIZONTALEMENT**

1. Onzième mois de l'année. - Se précipita.
2. Éprouverions de la pitié.
3. Remue la braise pour attiser le feu. - Plantes parasites.
4. Année. - Née de la même mère, mais non du même père.
5. Parties de la bouche. - Fille d'un frère.
6. Use peu à peu. - Partie de l'église. - Une lettre les sépare.
7. Rendu malpropre. - Longue pipe.
8. Sud-ouest. - Organisation politique.
9. Ne s'occupera pas d'une personne.
10. Suivit un ensemble d'exercices physiques. - Il demeure le même après 40 ans.
11. Avancé en âge. - Complet.
12. Récipient. - Sert pour le thé ou le café.

**VERTICALEMENT**

1. Relatives à la naissance. - Liquide nutritif.
2. Donneras son assentiment. - Négation.
3. Plus solide que le clou. - Caprices.
4. Insouciant. - Un de nos Grands-Lacs.
5. Pente considérée de bas en haut. - Fut égal.
6. Ameublis la surface du sol. - Mesure itinéraire chinoise.
7. Régime enregistré d'épargne-retraite. - Ouverture du nez.
8. Infinitif. - Qui manque d'élégance.
9. Qui a la propriété de rendre ininflammables les objets combustibles. - Possessif.
10. Battue violemment. - Examinais à contre-jour.
11. Plane. - Glaçages.
12. Pièce de vaisselle. - Époque.

***RÉPONSES DU N° 337***



| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | B | E | L | L | ■ | M | A | R | E | ■ | E | S |
| 2 | E | C | O | U | L | E | R | A | I | E | N | T |
| 3 | N | O | U | E | ■ | D | E | S | ■ | U | N | E |
| 4 | E | L | I | S | A | I | T | ■ | P | E | U | R |
| 5 | D | O | S | ■ | V | A | I | N | E | ■ | I | E |
| 6 | I | G | ■ | F | A | N | E | U | R | S | ■ | O |
| 7 | C | I | S | E | L | E | R | A | I | E | N | T |
| 8 | T | E | T | R | A | S | ■ | G | ■ | B | E | Y |
| 9 | I | ■ | A | M | I | ■ | B | E | N | I | ■ | P |
| 10 | N | A | G | E | ■ | F | E | U | I | L | L | E |
| 11 | E | M | B | R | O | E | A | S | ■ | E | U | E |
| 12 | S | E | S | A | M | E | ■ | E | S | S | E | S |

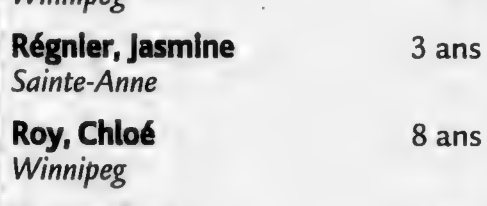
# Le Club de Bicolo

## GAGNANTS ET GAGNANTES DU CONCOURS DU PRINTEMPS

### *Voici quelques dessins gagnants :*

Merci pour tous les beaux dessins!

| | |
|---|---|
| **Burns, Cassandra** *Winnipeg* | 11 ans |
| **Demers, Stéphanie** *Winnipeg* | 8 ans |
| **Desmarais, Stéphanie** *Winnipeg* | 8 ans |
| **Enns, DemiRaine** *Sainte-Anne* | 11 ans |
| **Girard, Stéphanie** *Winnipeg* | 3 ½ ans |
| **Langevin, Gabriel** *Sainte-Agathe* | 8 ans |
| **Lilke, Véronica** *Libau* | 7 ans |
| **Morin-Fournier, Émilie** *Winnipeg* | 11 ans |
| **Préfontaine, Aliane** *Saint-Pierre-Jolys* | 8 ans |
| **Raval, Quentin** *Winnipeg* | 11 ans |
| **Régnier, Jasmine** *Sainte-Anne* | 3 ans |
| **Roy, Chloé** *Winnipeg* | 8 ans |
| **Talbot, Pascal** *Altamont* | 6 ans |
| **Sénécal, Joanne** *Saint-Norbert* | 6 ans |
| **Walker, Christian** *Lorette* | 8 ans |



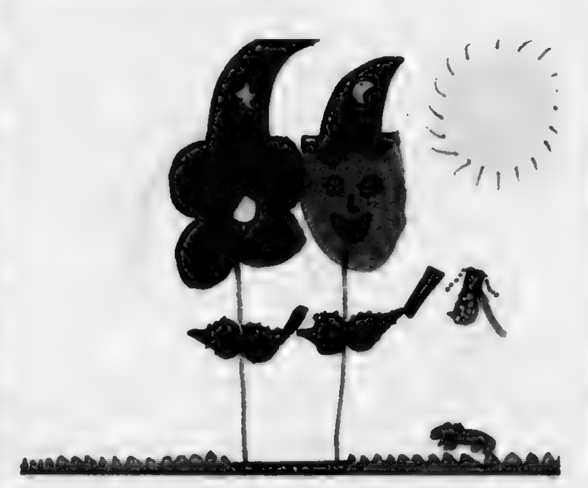




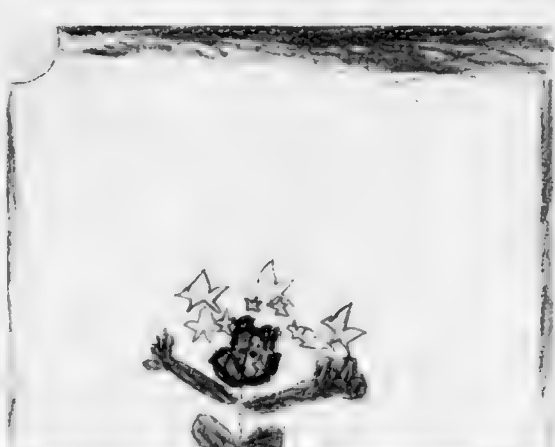

Stéphanie Girard · 3 ans



Émilie Morin-Fournier · 11 ans



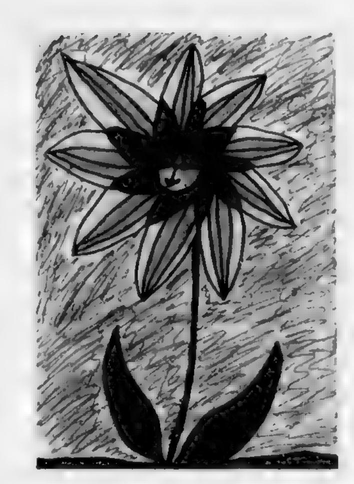
Aliane Préfontaine · 8 ans



Joanne Senécal · 6 ans



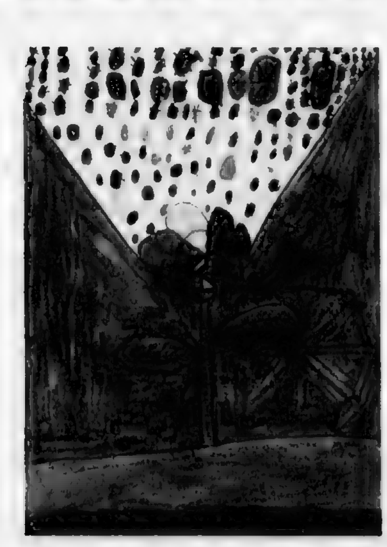
Cassandra Burns · 11 ans



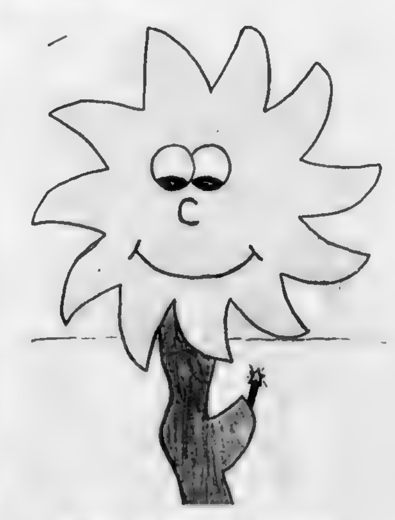
Stéphanie Desmarais · 8 ans




DemiRaine Enns · 11 ans



Gabriel Langevin · 8 ans



Quentin Raval · 11 ans



Pascal Talbot · 6 ans



Christian Walker · 8 ans



**Club de Bicolo • C.P. 190 • 383, boulevard Provencher • Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4 • 237-4823**

*JEUX DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE*

# *Pleins feux sur les Jeux!*

*Le Manitoba accueillera, dans trois mois, les Jeux de la francophonie canadienne. Des représentants des 13 délégations provinciales et territoriales ont profité de l'occasion pour se réunir et discuter des derniers préparatifs.*

Christianne HACAULT

Les chefs de mission des dix provinces et trois territoires canadiens se sont rencontrés, du 7 au 10 avril, pour mettre au point l'organisation des prochains Jeux de la francophonie canadienne qui auront lieu à Winnipeg du 20 au 24 juillet. « Ça roule à 100 milles à l'heure! s'exclame le directeur général des jeux, André Brin. Cette rencontre nous permettra de voir où sont rendues les délégations dans leur recrutement et aussi mettre à jour les horaires et les opérations des Jeux. » Aux chefs de mission se sont joints des représentants des partenaires de recrutement de chaque province et territoire, ainsi que des représentants de la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF), qui assure la gestion des Jeux.

Les organisateurs de l'édition 2005 estiment que l'appui de la communauté franco-manitobaine a facilité l'organisation des Jeux. « Si on compare avec les deux autres années, nous sommes plus avancés que lors des autres jeux dans la préparation », affirme le président de la FJCF, Rémi Léger. « C'est le fun d'avoir les jeux dans une communauté francophone en situation minoritaire, puisqu'on a l'appui de toute une communauté dynamique et chaleureuse », ajoute la directrice générale de la FJCF, Chantal Bérard.

## *Épanouissement des Jeux*

Le recrutement n'est pas complété dans toutes les provinces et territoires mais les organisateurs remarquent déjà une augmentation du nombre de participants. « Il y a un nouveau souffle, remarque le chef de mission de l'Île-du-Prince-Édouard, Charles Curley. Quand on recrutait pour les jeux de Rivière-du-Loup, on a eu de la difficulté à trouver 45 jeunes. Cette année, ça a l'air qu'on aura une pleine délégation de 90 jeunes. On a même eu à organiser des camps de sélection, ce qu'on n'a jamais fait auparavant. »



photo : Christianne Hacault

**Les chefs de mission et partenaires de recrutement de tous les provinces et territoires canadiens se sont réunis à Winnipeg pour discuter des derniers préparatifs des Jeux de la francophonie canadienne.**

La délégation yukonaise bénéficie d'un nouvel intérêt de la part des francophiles. « Nous auront de 15 à 20 jeunes, ce qui est très bien si on considère qu'on a seulement un bassin de 150 jeunes qui entrent dans les critères, affirme le chef de mission du Yukon, Roch Nadon. Cette année, on a porté une attention particulière au volet leadership. Nos jeunes sont très polyvalents : ils sont déjà bons en sport et en arts. Nous voulons que ce soit une occasion de développement professionnel et social pour les jeunes, ce qui permettra de les outiller davantage. »

## *Au carrefour de la francophonie*

Afin de faciliter les échanges entre les jeunes provenant de différents endroits, les organisateurs des Jeux de la francophonie canadienne ont décidé de créer un nouveau volet coopératif. « On va mélanger les équipes et avoir des compétitions genre *jaune contre rouge* au lieu d'avoir des compétitions entre provinces et territoires, précise Rémi Léger. Avant, les jeunes devaient approcher les autres délégations pour rencontrer du monde. Maintenant, ce sera beaucoup plus facile. »

Pour les chefs de mission de régions éloignées comme les territoires, ce nouveau volet permettra de briser l'isolement géographique et linguistique que vivent souvent les jeunes francophones en situation minoritaire. « Pour nous, c'est une activité rassembleuse, affirme Roch Nadon. Que ce soient des jeunes de Whitehorse, d'Edmonton ou de Moncton, ils se ressemblent quelque part. »

Originaire de Lorette, la chef de mission de l'Ontario a hâte de faire découvrir à sa délégation son petit coin de pays. « Nous sommes très contents qu'il y aura un volet coopératif qui va encourager les échanges entre régions, affirme Dominique Jolicoeur. Les jeunes ont déjà assez de chances de compétitionner. Les Jeux de la francophonie canadienne sera une occasion de s'amuser, de rencontrer du monde et de vivre la culture francophone. »

*SPORT*

# Winnipeg, capitale de la Ringuette

*Du 11 au 16 avril se tient à Winnipeg le championnat canadien de Ringuette. Qualifiée avec son équipe, les Boni Vital Angels, Mélissa Simard va tenter de porter haut les couleurs du Manitoba… et de Saint Boniface!*

Cyril MARIOTTI

Après avoir accueilli en 1979 les premiers championnats nationaux de ringuette, la ville de Winnipeg va de nouveau vibrer, et pour la quatrième fois de son histoire, au rythme de ce sport dynamique. Qualifiée en catégorie junior au niveau AA, l'équipe des

« Boni Vital Angels » aura, du 11 au 16 avril, l'occasion de rencontrer les meilleures des différentes provinces et de porter le plus haut possible les couleurs de la province. Dans ce groupe, Mélissa Simard, 16 ans, sera également la représentante bilingue de Saint Boniface. Une ambassadrice qui ne manque pas d'enthousiasme. Son équipe a-t-elle un objectif particulier pour ces jeux ? « Oui, répond-elle avec envie. On veut gagner! »

### *Passion Ringuette*

Lorsque Mélissa et Ginette, sa maman, vous parlent de ringuette, les yeux brillent, les mots s'animent. Pour Mélissa, la ringuette « est un jeu où on a beaucoup de fun. On prend du plaisir à jouer, mais aussi à partager un bon moment avec ses amis. » Inscrite au niveau AA, le niveau le plus élevé en province, on sent chez Mélissa une véritable passion pour ce jeu. « Je fais de la ringuette depuis l'âge de 6ans », nous confirme-t-elle. « Et déjà on ne pouvait pas la sortir de la glace », renchérit Ginette en plaisantant.

La ringuette est un sport exigeant. Rapidité, habileté et endurance sont les trois qualités essentielles de cette activité inventée en 1963 à North Bay, en Ontario, par Sam Jacks. « Il faut également être obstinée, ajoute Mélissa. Il faut avoir envie de jouer pour garder le rythme qui permet de l'emporter. » Voilà qui devrait inquiéter les futures adversaires…

### *Une qualification opportuniste*

Tout n'a cependant pas été facile pour obtenir la qualification aux jeux nationaux. Au coude à coude toute l'année avec les *Flames*, les *Boni Vital Angels* ont finalement terminé le championnat à la seconde position. Rageant pour Mélissa (comme pour Ginette) lorsque l'on sait que l'équipe était en tête une bonne partie de l'année.

D'ordinaire, seules les équipes ayant remporté leurs championnats provinciaux sont qualifiées pour le championnat national. Mais les efforts de toute l'équipe durant la saison, de septembre à avril, seront finalement récompensés : en tant que province d'accueil, le Manitoba qualifie deux équipes pour le tournoi. En catégorie Junior AA, les *Flames* seront donc l'équipe « Manitoba » et les *Boni Vital Angels* « l'équipe hôte » de ces jeux.



photo : Cyril Mariotti

**Mélissa Simard : « À la ringuette, il faut être obstinée. Tu peux faire presque n'importe quoi pour piquer la rondelle! »**

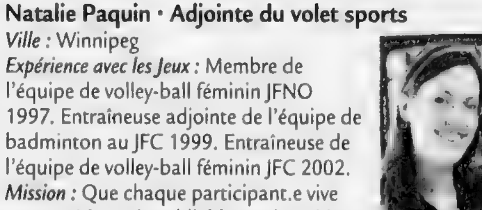
### *L'envie et la raison*

Pour Mélissa, l'objectif est clair : « Je joue en position d'ailier, explique-t-elle. Je travaille entre les deux lignes bleues chez l'adversaire. Mon objectif, c'est de marquer des buts. » Voilà bien la meilleure façon de remporter une partie… et un tournoi! Mais face à l'Alberta, l'Ontario et les autres, toute la famille s'attend à des matches difficiles. Cependant, la détermination est là. Et l'entraîneur pense à tout : avec quatre à cinq entraînements par semaine, et des séances de travail stratégique, gageons que l'équipe sera prête. Quant à Mélissa, quoi qu'il arrive, elle jouera l'année prochaine dans la catégorie d'âge supérieure. « La Ringuette, c'est une passion faite pour durer! », conclut-elle en souriant.

## Noir et or




**FIÈRE DE VOUS PRÉSENTER... LES ACCOMPAGNATEURS DU VOLET SPORTS!**



**Natalie Paquin · Adjointe du volet sports**
*Ville :* Winnipeg
*Expérience avec les Jeux :* Membre de l'équipe de volley-ball féminin JFNO 1997. Entraîneuse adjointe de l'équipe de badminton au JFC 1999. Entraîneuse de l'équipe de volley-ball féminin JFC 2002.
*Mission :* Que chaque participant.e vive une expérience inoubliable aux jeux 2005.
*Devise :* Ne jamais laisser quelqu'un vous dire que vous n'êtes pas capable de faire les choses que vous voulez faire.

**Athalie Orr · Entraîneuse de volley-ball féminin**
*Ville :* Winnipeg
*Expérience avec les Jeux :* Membre de l'équipe de volley-ball féminine aux Jeux du Québec 1997. Membre de l'équipe de volley-ball féminine aux JFC 1999.
*Mission :* Avoir beaucoup de plaisir, tout en performant
*Devise :* Afin d'avoir du succès dans la vie, c'est essentiel de mimer le comportement d'une personne couronné de succès..

**Makaela Pena · Entraîneuse en athlétisme · sprints**
*Village :* Lorette
*Expérience avec les Jeux :* Participante aux JFC1999 en athlétisme - 100m, 200m, 4x100m.
*Mission :* Encourager la participation/compétition amicale et en français entre tous!
*Devise :* Il faut avoir du fun!!

**David Bonin · Entraîneur de volleyball masculin**
*Ville :* Winnipeg
*Expérience avec les Jeux :* Participant en athlétisme (sauts) des JFO 1995. Membre de l'équipe de volleyball masculin aux JFNO 1997.
*Mission :* Avoir du fun!!
*Devise :* Être le plus prêt possible!

**Alphonse Bernard · Entraîneur en athlétisme · distances**
*Ville:* Winnipeg
*Expérience avec les Jeux :* Entraîneur des courses de fond aux JFC 1999, 2002. Entraîneur des courses de fond aux Jeux du Canada en 1981 et en 1985.
*Mission :* Que mes athlètes goûtent a l'expérience de «Jeux», que leur participation comme athlète et comme francophone soit enrichissante. Que mes athlètes du 400 au 3000 m soient très compétitifs avec les meilleurs athlètes de la francophonie canadienne. Qu'ils se fassent de nouveaux amis et que ces Jeux soient pour eux une expérience inoubliable.
*Devise :* Et surtout, ayez du fun!

**Dans la prochaine édition :**
***Encore d'autres profils de membres d'Équipe Manitoba....***

**CONCOURS :**

Réponse à la troisième question - chefs de mission : Luc Brémault (JFO 1995), Marcel Lemoine (JFNO 1997), André Brin (JFC 1999), Stéphane Ritchot (JFNO 2000), Rolande Kirouac (JFC 2002), Éric Plamondon (JFNO 2004), Richard Turenne (JFC 2005).

QUESTION 4 : Nommez un.e ancien.ne des Jeux qui figure actuellement dans l'alignement d'une équipe universitaire sportive au Canada (plus de 10 choix).

Partenaire de recrutement | Partenaire financier | Partenaire majeur










Vous avez des événements à signaler dans les régions suivantes? N'hésitez pas à nous contacter :

**Le Sud :**
Sophie Allard

**L'Est :**
Mélanie Morin

**L'Ouest :**
Christianne Hacault

**237-4823 ou 1 800 523-3355**






**LES TOUPIES INC.**
**la prématernelle de Saint-Norbert**

La réunion annuelle pour les inscriptions pour l'année 2005-2006 aura lieu
**le mardi 19 avril 2005 à 19 h**
dans le centre de la jeune enfance de l'École Noël-Ritchot.

Pour de plus amples renseignements appelez Rosanne au 269-4834.









PUBLI-REPORTAGES

RENDEZ-VOUS DSFM

**14 AVRIL ✦** Les Franco-lions de Lacerte Inc. vous invitent à leur soirée d'inscriptions et portes ouvertes qui aura lieu de 18 h 30 à 20 h 30 dans le petit gymnase de l'école Lacerte, 1101, promenade Autumnwood. Prématernelle française et de francisation pour les enfants de 3 à 4 ans. Pour plus de renseignements, composer le 253-5315 ou, par courriel, franco_lions@atrium.ca.

**20 AVRIL ✦** Les élèves d'harmonie 6e année de l'École Taché participeront au Festival Optimiste pour débutants au Calvary Temple de Winnipeg. Leur présentation aura lieu à 12 h 50.

**27 AVRIL ✦** Réunion de la CSFM.

**28 AVRIL ✦** Championnat divisionnaire de badminton 7e et 8e années.

**29 AVRIL ✦** Réunion de la régie divisionnaire.

**3 AU 6 MAI ✦** Festival Théâtre Jeunesse.

**9 MAI ✦** Qu'on court science 2005.

**18 MAI ✦** Tour de plaine à Laurier.

*Concerts, spectacles, rencontres des comités scolaires... Vous voulez faire la promotion de vos événements scolaires? C'est facile! Vous n'avez qu'à faire parvenir l'information au 231-7000, poste 374, ou à dansnosecoles@shaw.ca avant 12 h le mercredi précédant la date de parution.*

■ COLLÈGE LOUIS-RIEL

# Des élèves engagés

Daniel BAHUAUD
SAINT-BONIFACE

La présence, sur l'Esplanade Riel, d'un restaurant Salisbury House asuscité des réactions auprès des adultes... et les jeunes s'y sont intéressés aussi. Un bon nombre d'élèves du Collège Louis-Riel s'inquiètent de la situation. Par le biais de lettres adressées au maire Sam Katz (dont une est reproduite ici), certains ont même voulu exprimer leur mécontentement devant l'établissement d'un restaurant du genre sur le pont piétonnier reliant Saint-Boniface et Winnipeg.

« Les élèves des deux classes de Français 40 S, que j'enseignais, sont venus m'en parler, explique la stagiaire en pédagogie du Collège universitaire de Saint-Boniface, Suzanne Beaumont. L'idée m'est venue de partir de leur intérêt pour leur demander de produire des textes argumentatifs, à envoyer au maire de Winnipeg. »

Les élèves ont tout de suite embarqué. Ils ont lu des articles de journaux, visionné des reportages et débattu la question. Quels étaient les arguments favorisant l'établissement d'un Salisbury House sur le pont piétonnier? Quels étaient les aspects défavorables?





Photos : Gracieuseté Collège Louis-Riel

**Franco Magnifico en visite avec les élèves du cours de Français 40S du Collège Louis-Riel.**

« La question a été chaudement débattue par les jeunes, souligne la stagiaire. Par la suite, nous avons demandé au président-directeur général de la Société franco-manitobaine, Daniel Boucher, d'expliquer le point de vue de son organisme, qui n'était pas en faveur du projet. Il est venu en personne pour discuter du sujet. »

Les deux classes ont également reçu la visite du conseiller municipal de Saint-Boniface, Franco Magnifico, qui donnait son aval au projet.

« Les élèves ont vraiment apprécié ces gestes, mentionne Suzanne Beaumont. Une fois les deux côtés de la médaille bien examinés, la majorité ont toujours voulu exprimer leur mécontentement au maire. Ils ont demandé que la décision d'établir un Salisbury House sur le pont soit réexaminée.

« D'autres ont toutefois changé leur fusil d'épaule, poursuit-elle. Mais ils veulent toutefois que l'affichage extérieur du restaurant soit bilingue et de bon goût. »

# Lettre au maire de Winnipeg

Cher M. Katz,

Depuis l'annonce du comblement du Salisbury House sur l'Esplanade Riel, plusieurs plaintes furent soulevées par la communauté anglophone autant que francophone à ce sujet. Mais peut-on dire que les plaintes sont les résultats d'un conflit d'intérêt, d'un manque d'aide de la communauté winnipégoise à l'administration de notre ville ou tout simplement l'idée d'un Salisbury House sur un pont de distinction?

Voilà une question controversée à laquelle je réponds par la négative. Pour traiter de cette question, j'aborderai, tout d'abord que le pont est une oeuvre d'art et se distingue de plusieurs dans le monde. Puis, que cet établissement dévalorise la vision de notre quartier francophone autant que celle du quartier anglophone. Enfin, ceci ternit l'image de notre ville, nous ridiculise comme ville sur un plan international et crée une mauvaise réputation à nos attractions touristiques. Le Salisbury House n'a pas de place sur le pont.

Premièrement, le Salisbury House va à l'encontre de l'originalité du pont. L'Esplanade Riel pourrait être reconnue comme étant un pont parmi quelques-uns dans le monde ayant un établissement unique et raffiné ainsi qu'une oeuvre d'art. Par exemple, le Ponte Vecchio en Florence, en Italie, bénéficie d'une reconnaissance internationale puisqu'on y trouve plusieurs magasins et bijouteries. Le pont de Londres se démarque par un design extraordinaire et un restaurant de très haute classe. Ces ponts se distinguent à cause de leur originalité et les efforts de plusieurs individus à y établir des établissements uniques. L'idée de présenter une chaîne de restauration rapide avec peut-être des tourtières, de la poutine et des hamburgers ne cadre pas avec une bonne image.

Selon la coordinatrice du tourisme du Conseil du développement économique des municipalités bilingues du Manitoba, Diane Bruyère, la Ville a sous-estimé le rôle que joue l'Esplanade Riel au point de vue touristique. « Tout ce qu'on produit de nouveau en termes de matériel touristique, le pont est au centre, affirme-t-elle. Il faut donc penser deux fois à ce qu'on y met. »

Le pont ne sera plus connu comme l'Esplanade Riel ou comme une marque de distinction internationale, ni une oeuvre d'art unique. Ainsi, je crois qu'une oeuvre d'art comme l'Esplanade Riel ne mérite pas d'être ridiculisée par l'emplacement d'un Salisbury House tout ordinaire.

**Sofia Scaletta**
**4e secondaire, Collège Louis-Riel**







PUBLI-REPORTAGES

École Noël-Ritchot

# Chercheurs en herbe

Daniel BAHUAUD
Saint-Norbert

Le gymnase de l'École Noël-Ritchot regorgeait de parents et d'élèves, le 18 mars. Tour ce beau monde s'était déplacé pour voir les 44 projets conçus et présentés par les élèves dans le cadre de la première grande Expo Science de cette école de Saint-Norbert.

« Il y a déjà eu des expositions scientifiques du genre chez nous, mais jamais de cette envergure, souligne une des organisatrices, l'enseignante titulaire de la 3e année Diane Fowler. C'est la première année que tous les élèves de l'École Noël-Ritchot participent. Les plus jeunes, de la maternelle à la 3e année, ont présenté un projet par classe. Tandis que les élèves de la 4e à la 8e années ont créé des projets individuels ou de groupes. »

Le choix des projets gagnants s'est avéré difficile. Mais le panel de juges, composé d'une vingtaine d'anciens de l'école, maintenant élèves au Collège régional Gabrielle-Roy, s'est finalement arrêté sur dix récipiendaires. La classe de la 1re année a reçu le prix pour le projet faisant preuve de la plus grande créativité. La 2e année a été choisie pour le projet le plus informatif. La classe de 3e année a mérité un prix pour son enthousiasme.

Les élèves de 4e, 5e et 6e années étaient en compétition. Le premier prix a été attribué à Rowan Kenny, un élève de la 5e année. Deux élèves de la 5e année, Chad Wallack et Julien Nayet-Pelletier ont remporté le 2e prix. Nathalie Maheu et Kaitlin Bernier, toutes deux en 4e année, ont gagné le 3e prix.

Pour ce qui est des 7e et 8e années, le choix s'est avéré si difficile que les juges ont choisi deux gagnants : Kayla Dickieson de la 7e année et Daniel Fowler de la 8e année. Danielle Vermette (7e année) et sa partenaire Julie Gosselin (8e année) ont remporté le 2e prix. Brigitte Dion et Natalie Gauthier (7e année) ont remporté le 3e prix.

À noter que les élèves ayant récolté les premiers prix auront la chance de présenter leurs projets, en français, au grand Symposium scientifique du Manitoba, prévu à Winnipeg le 24 avril.

« Expo Science a définitivement réalisé ses objectifs, souligne Diane Fowler. Nous avons stimulé l'intérêt des élèves pour la recherche scientifique et souligné l'importance pour les domaines techniques de la bonne communication et les habiletés langagières. Mes élèves de la 3e année ont hâte à l'an prochain pour élaborer des projets individuels! »

Le coorganisateur de Expo Science, l'enseignant titulaire des 7e et 8e années, François Rémillard, abonde dans le même sens. « Il y avait une très grande variété de projets, déclare-t-il. J'ai vu beaucoup de travaux de sciences appliquées. Par exemple, un élève s'est demandé quelle marque de savon était la plus efficace. Deux élèves ont examiné l'impact de l'alimentation des vaches sur la qualité du lait. C'était fascinant de voir ce qu'ont pu accomplir les jeunes. Ils se sont exprimé en français, ont exploré leur curiosité et appris les techniques de base de la démarche scientifique. »




Photos : Gracieuseté École Noël-Ritchot

**La variété de projets a épaté plus d'un élève et parent lors de l'Expo Science de l'École Noël-Ritchot.**

Spectacle humoristique

# Apprendre... à rire!

Daniel BAHUAUD
Manitoba

« L'humour, lance Philippe Londéi, c'est comme toute autre chose qui vaille la peine. Ça prend du travail. C'est une discipline. C'est une chose être drôle devant ses amis. C'est bien autre chose que de monter sur scène et livrer un monologue ou présenter un sketch comique. »

L'humoriste québécois en sait quelque chose. Lui et son collègue Ken Villeneuve forment Les Deux, un duo qui s'est donné comme mission de faire rire et d'apprendre aux jeunes à faire rire. C'est pourquoi Les Deux ont passé deux semaines dans cinq écoles de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM). Résultat : une importante contribution à *L'École du Rire* de la DSFM.

« On a donné des ateliers à l'École Précieux-Sang et l'École communautaire Gilbert-Rosset, poursuit Philippe Londéi. Et puis on a également monté des spectacles à l'École Christine-Lespérance, l'École Lagimodière et l'École Noël-Ritchot. On s'est aperçu, en faisant notre propre cheminement à l'école, qu'elles n'offraient jamais des cours ou des formations directement reliés à l'humour. De la musique, du théâtre et de l'impro, oui, mais pas l'humour. Nous, on a voulu corriger ça. »

Apprendre à rire, c'est aussi une excellente façon de promouvoir la langue française, surtout en milieu minoritaire. « Les jeunes s'identifient aux humoristes anglophones, souligne Philippe Londéi. Ça se comprend. C'est ce qu'ils voient à la télé. On leur permet de s'exprimer en français dans un autre contexte. Quand on rit et on aime ça, on trouve ça *cool*, le français. »

Ken Villeneuve est du même avis.



Photo : Gracieuseté École communautaire Gilbert-Rosset

**L'École du rire. Ken Villeneuve et Philippe Londéi (sur la photo avec des élèves de l'École communautaire Gilbert-Rosset) ont fait rire et ont appris à faire rire les jeunes de la DSFM.**

« Au début, on ne savait pas à quoi attendre, dit-il. Mais les jeunes ont embarqué. Et ils étaient vraiment bons! Ce qui les a surpris, c'est que faire rire représente énormément de travail. C'est sûr qu'il faut l'avoir en dedans, le goût du rire. Mais il faut donner à ce pli naturel une structure, pour y mettre des *punchs* qui arrivent régulièrement. »

Le camp de formation organisé par le duo se déroulait en trois étapes. D'abord, il fallait que les jeunes trouvent leurs idées. Ensuite, ils devaient passer à l'écriture de leurs textes pour finalement en faire la mise en scène. « Pour les idées, nous avons fait beaucoup de remue-méninges, explique Ken Villeneuve. Les jeunes ont choisi eux-mêmes les thèmes. Il fallait trouver des situations amusantes ou invraisemblables reliées à ces thèmes, pour préparer des saynètes et des monologues.

« À titre d'exemple, les élèves de l'École communautaire Gilbert-Rosset ont choisi pour thème Les personnes âgées, poursuit Ken Villeneuve. Leur travail les a menés à produire les sketchs *Les Jeux olympiques de l'âge d'or* et *Fear Factor 65 +*. Ils ont joué leur matériel à d'autres élèves de l'école. Et ces jeunes ont vraiment aimé ça. »

« À l'École Précieux-Sang, les élèves qui ont reçu la formation ont ensuite monté un spectacle pour les parents, explique Philippe Londéi. Leur travail a dépassé nos attentes. Vraiment, les jeunes de la DSFM sont bons. Et ils ont compris que rire, ça se fait très bien en français. »

DIVISION SCOLAIRE FRANCO-MANITOBAINE  APPRENDRE ET GRANDIR ENSEMBLE

# Télé-horaire de la semaine du 18 au 24 avril 2005



**Le Jour du Seigneur : le dimanche 24 avril à 10 h à la SRC**

*Liturgie de la Parole sous le thème : « Office pour un printemps ».*

### Du lundi au vendredi

| | 08h00 | 08h30 | 09h00 | 09h30 | 10h00 | 10h30 | 11h00 | 11h30 | 12h00 | 12h30 | 13h00 | 13h30 | 14h00 | 14h30 | 15h00 | 15h30 | 16h00 | 16h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | 7h00 Matin express | | 37 5 | | C'est dans l'air | | Ricardo | simondur-ivage.com | Téléjournal / Midi | Cinéma variées | | | | La loi et l'ordre | | Variées | Amandine Malabul | Variées |
| RDI | 5h00 Matin express | | RDI en direct | | | RDI en direct | Téléjou-rnal / Midi | RDI en direct | | | RDI en direct | | RDI en direct | | Le Journal RDI | Le Journal de France | Le Journal RDI | Tribune Parlem.. |
| TV5 | 7h30 Photos | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Variées | Ma Cool classique | Variées | .55 La cible |
| TVA | Deux filles le matin | | Les saisons de Clodine | | Michel Jasmin | 45 Le TVA midi | | Dans la mire.com / V TVA en direct.com | | Boutique TVA | | Sunset Beach | | Les feux de l'amour | | Top modèles | Le 17 heures | |

### Lundi 18 avril

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | Ment que 2 fois! | Union fait la force | Téléjournal | Zig Zag | Virginie | L-J Houde | En attendant Ben Laden | | La guerre des sexes | | Le Téléjournal / Le Point | | Téléjournal | Music Hall | | C'est dans l'air | | |
| RDI | Le Journal RDI | Capital actions | Le Monde | Part des choses | Grands Reportages | | Le Téléjournal / Le Point | | Part des choses | Le Monde | Le Téléjournal / Le Point | | Le Journal RDI | | Grands Reportages | | Le Journal RDI | |
| TV5 | 16h55 La cible | Le Journal de France | Double mixte | Double je | | | Ombre et lumière | Coeurs batailleurs | Cool classique | TV5 le journal | Actuel Magazine d'information. | | | Sang d'encre | | Arte reportage | | Con-versation |
| TVA | Le TVA 18 Heures | Vingt et un | Max inc. "La 20" | Le sketch show | Ma maison Rona "Le salon et l'entrée" | | Nos étés "Fin de l'été 1900" | | Le TVA réseau | Qui vient ce soir | :15 Michel Jasmin | | Infopublicité | | | | | |

### Mardi 19 avril

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | Ment que 2 fois! | Union fait la force | Téléjournal | L'Accent | Virginie | La Facture | Beautés désespérées "Joli portrait de famille" | | L'empire du sucre Pt. 1 de 2 suite le 26 avr | | Le Téléjournal / Le Point | | Téléjournal | Music Hall | | C'est dans l'air | | Hors d'ondes |
| RDI | Le Journal RDI | Capital actions | Le Monde | Part des choses | Grands Reportages "Le pouvoir du pétrole" | | Le Téléjournal / Le Point | | Part des choses | Le Monde | Le Téléjournal / Le Point | | Le Journal RDI | | Grands Reportages "Le pouvoir du pétrole" | | Le Journal RDI | |
| TV5 | 16h55 La cible | Le Journal de France | Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes. | | | | | | S.O.D.A. | TV5 le journal | Berlin, symphonie d'une grande ville | | :15 Hist. de châteaux | Vivement dimanche! | | | Écrans du monde | Culture,dé pendances |
| TVA | Le TVA 18 Heures | Vingt et un | Clin d'oeil | P.-dessus marché | Histoires de filles | KM/H | Caméra café | Bleu Poudre | Le TVA réseau | Qui vient ce soir | :15 Michel Jasmin Invité(es): Carl Marotte. | | Infopublicité | | | | | |

### Mercredi 20 avril

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | Ment que 2 fois! | Union fait la force | Téléjournal | A comm. | Virginie | L'Épicerie | Tout le monde tout nu! | | Les Bougon | Un gars, une fille | Le Téléjournal / Le Point | | Téléjournal | Music Hall | | C'est dans l'air | | |
| RDI | Le Journal RDI | Capital actions | Le Monde | Part des choses | Grands Reportages | | Le Téléjournal / Le Point | | Part des choses | Le Monde | Le Téléjournal / Le Point | | Le Journal RDI | | Grands Reportages | | Le Journal RDI | |
| TV5 | 16h55 La cible | Le Journal de France | Entre nous | | Envoyé spécial Magazine d'information. | | | Arte reportage | | TV5 le journal | Temps présent | | La tête ailleurs | | Double je | | | Ombre et lumière |
| TVA | Le TVA 18 Heures | Vingt et un | Poule aux oeufs d'or | Qui a tué? 1/2 | "Liaison obscure"('02) Sam Robards, Jenna Elfman. | | | | Le TVA réseau | Qui vient ce soir | 20 Michel Jasmin | | .05 Infopublicité | | | | | |

### Jeudi 21 avril

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | Ment que 2 fois! | Union fait la force | Téléjournal | Oniva | Virginie (FS) | Cover Girl | Qui l'eût cru! | | Perdus "Regard vers l'Ouest" | | Le Téléjournal / Le Point | | Téléjournal | Music Hall | | C'est dans l'air | | .40 Hors d'ondes |
| RDI | Le Journal RDI | Capital actions | Le Monde | Part des choses | Grands Rep. "Mon fils sera Arménien" | | Le Téléjournal / Le Point | | Part des choses | Le Monde | Le Téléjournal / Le Point | | Le Journal RDI | | Grands Rep. "Mon fils sera Arménien" | | Le Journal RDI | |
| TV5 | 16h55 La cible | Le Journal de France | "Shoah" Une enquête pudique, impossible à clore du silence mortel de l'holocauste. (1985) Pt. 3 de 4 | | | | | Falkenau, vision de l'impossible | | TV5 le journal | Panorama | Le débat TSR | | Portrait de famille | Paris-Montréal | Le plus grand Français de tous les temps | | |
| TVA | Le TVA 18 Heures | Vingt et un | Star système (FS) | | Le coeur a ses... | Tout pour toi | | Courir la pomme | Le TVA réseau | Devine qui vient ce soir | | :35 Michel Jasmin | .20 "Erreur sur la personne"('97) John Goodman, Jeff Bridges. | | | | | :50 Publicité |

### Vendredi 22 avril

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | Monde de Charlotte | Ment que 2 fois! | Téléjou-rnal | Amour du country | "L'autre soeur" Une jeune fille simple d'esprit tombe amoureuse malgré les interdictions de sa mère.('99) Diane Keaton, Juliette Lewis. | | | | | | Le Téléjournal / Le Point | | Téléjournal | Music Hall | | C'est dans l'air | | Hors d'ondes |
| RDI | Le Journal RDI | Capital actions | Le Monde | RDI 10 ans En France, le marché du paranormal est florissant. | | | Le Téléjournal / Le Point | | Michaëlle | | Le Téléjournal / Le Point | | Le Journal RDI | | Le Journal RDI | RDI 10 ans "Capricorne ascendant sceptique" | | |
| TV5 | 16h55 La cible | Le Journal de France | d. | Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud. | | | | S'envoyer en l'air | | :35 TV5 le journal | Acoustic | | B.R.I.G.A.D. | | Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes. | | | |
| TVA | Le TVA 18 Heures | Vingt et un | J.E. | | Les anges de la rénovation | | Dernier match vie "La grande déchirure" | | Le TVA réseau | :35 "Columbo: Portrait d'un assassin"('89) Patrick Bauchau, Peter Falk. | | | | :35 Infopublicité | | | | |

### Samedi 23 avril

| | 08h00 | 08h30 | 09h00 | 09h30 | 10h00 | 10h30 | 11h00 | 11h30 | 12h00 | 12h30 | 13h00 | 13h30 | 14h00 | 14h30 | 15h00 | 15h30 | 16h00 | 16h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | La Famille pirate | Mona le vampire | Flatmania | Croyez-le ou non | Histeria! | Wheel Squad | Kong | Oniva | Téléjournal / Midi | "Les enfants du chemin de fer"('00) Gregor Fisher, Jenny Agutter. | | | | Enquête d'aventure | 1-888-OISEAUX | Affaires chez nous | Ça vaut le détour! | |
| RDI | 5h00 Matin express | | Le Journal RDI | L'Épicerie | Le Journal RDI | Entrée des artistes | Téléjou-rnal / Midi | 30 millions d'amis | Le Journal RDI | Enquête d'aventure | Le Journal RDI | Vivre ici | Le Journal RDI | Histoires oubliées | Le Journal RDI | Le Journal de France | Le Journal RDI | Le Monde |
| TV5 | 7h30 Zavévu | Stars parade | Chroniques d'en haut | Génies en herbe | Reflets Sud | | Journal/ .20Journal | 35 La belle bleue | Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud. | | | | Soccer Championnat de France Équipes à communiquer FFF | | | | Journal Suisse | Gour-mande |
| TVA | 6h00 Salut, bonjour! | | Courir la pomme | P.-dessus marché | Drôles de dames | Les Fous du vin | Le TVA midi | Via TVA | Tonus | Boutique TVA | | Info-publicité | Info-publicité | Info-publicité | "Pour en finir avec papa"('94) Ted Danson, Macaulay Culkin. | | | |

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | "Chérie, j'ai réduit les enfants"('89) | | Téléjou-rnal | "L'initié" Un producteur tente de convaincre un ex-cadre de dévoiler des secrets sur son patron. (Drame,1999) Al Pacino, Christopher Plummer, Russell Crowe. | | | | | | | Téléjournal | Perdus "Regard vers l'Ouest" | | Le Garage (FS) | "Rue des plaisirs"('01) Patrick Timsit, Vincent Elbaz. | | | |
| RDI | La Semaine verte | | Le Journal RDI | La Facture | Soupçons "Secrets et mensonges" | | Téléjournal | Enjeux | | Enquête d'aventure | Téléjournal | Entrée des artistes | Le Journal RDI | Soupçons "Secrets et mensonges" | | Culture-choc | Téléjournal | La Facture |
| TV5 | Portrait de famille | Le Journal de France | PassepArt | Paris-Montréal | Samedi soir Linday Lemay et ses nombreux amis nous réservent des surprises inédites. | | | | :15 À quoi ça rime | TV5 le journal | PassepArt | "Shoah" Une enquête pudique, impossible à clore du silence mortel de l'holocauste. (1985) | | | | | B.R.I.G.A.D. | |
| TVA | Le TVA 18 Heures | "Josie et les Pussycats"('01) Tara Reid, Rachael Leigh Cook. | | | | "Saint-Valentin"('00) David Boreanaz, Marley Shelton. | | | | Le TVA réseau /:55 "La rivière du sixième jour"('92) Tom Skerritt, Brad Pitt. | | | | | .25 Infopublicité | | | |

### Dimanche 24 avril

| | 08h00 | 08h30 | 09h00 | 09h30 | 10h00 | 10h30 | 11h00 | 11h30 | 12h00 | 12h30 | 13h00 | 13h30 | 14h00 | 14h30 | 15h00 | 15h30 | 16h00 | 16h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | Ralph la Racaille | Jim Bouton | Iznogoud | Wheel Squad | Le Jour du Seigneur | | Beautés désespérées "Joli portrait de famille" | | Téléjournal / Midi | La Semaine verte | | Second Regard | Tout le monde tout nu! | | Course automobile Grand Prix de Saint-Marin F1 Site: Circuit d'Imola | | | |
| RDI | 5h00 Matin express | | Le Journal RDI | 30 millions d'amis | Le Journal RDI | 1-888-OISEAUX | Téléjournal / Midi | Vivre ici | Le Journal RDI | Culture choc | Le Journal RDI | RDI 10 ans En France, le marché du paranormal est florissant. | | | Le Journal RDI | Le Journal de France | Le Journal RDI | Le Monde |
| TV5 | 7h30 Mus. Coeur | France Foot | .15 Dessous | Stade Africa | Kiosque | | Journal/ ·20Journal | :35 Paris-Montréal | On ne peut pas... Magazine de divertissement présenté par Olivier Fogiel. | | | | Espace Franco | d. | Acoustic | | Journal Suisse | Savoir plus santé |
| TVA | 6h00 Salut, bonjour! | | "Trouble en double"('88) Lily Tomlin, Bette Midler. | | | | Le TVA midi | Larocque et Auger | Évangélisation 2000 | Boutique TVA | | Info-publicité | Info-publicité | Info-publicité | "Un chien peut en cacher un autre"('94) Sharon Lawrence, Ed Begley Jr.. | | | |

| | 17h00 | 17h30 | 18h00 | 18h30 | 19h00 | 19h30 | 20h00 | 20h30 | 21h00 | 21h30 | 22h00 | 22h30 | 23h00 | 23h30 | 24h00 | 24h30 | 01h00 | 01h30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SRC | "Chérie, j'ai réduit les enfants"('89) | | Téléjou-rnal | Découverte | | Laflaque | Tout le monde en parle "Les meilleurs moments de la saison" (FS) | | | | Téléjournal | Caméra témoin "Passage" | | "Les Chassés-croisés"('93) Bruce Davidson, Andie MacDowell. | | | | |
| RDI | Michaëlle | | Le Journal RDI | L'Épicerie | Ushuaïa Nature | | Téléjou-rnal | Le Point | Zone libre | | Téléjournal | Second Regard | Le Journal RDI | Vivre ici | Zone libre | | Téléjournal | Le Point |
| TV5 | 16h30 Santé | Le Journal de France | Vivement dimanche! | | | Écrans du monde | Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand. | | | TV5 le journal | Bibliotheca Junior | Kiosque | | d. | Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud. | | | |
| TVA | Le TVA 18 Heures | École des fans (FS) | Demandes spéciales | | Comicographie | | "La Belle-famille"('00) Robert De Niro, Ben Stiller. | | | | :15 Le TVA réseau | :40 Évang. '00 | :10 Infopublicité | | | | | |

PORTRAIT

# Lucien Loiselle à la tête de Folklore Canada

*Depuis près de 20 ans, le Franco-mManitobain Lucien Loiselle est à la tête de Folklore Canada international, un des plus importants organismes voué à la diffusion et à la promotion du folklore canadien partout dans le monde.*

Sophie ALLARD

L'organisme *Folklore Canada international* existe depuis 1986. En près de 20 ans, cette organisation de revendication vouée à la diffusion et à la promotion du folklore canadien à l'étranger n'a connu qu'un seul président, le Franco-manitobain Lucien Loiselle.

« À *Folklore Canada*, explique son président, nous coordonnons la participation de troupes folkloriques canadiennes à l'étranger, tout comme nous nous occupons d'accueillir des troupes venant d'ailleurs. »



photo : Sophie Allard

**Depuis 20 ans, Lucien Loiselle consacre beaucoup de son temps à la survie et au rayonnement du folklore canadien.**

L'organisme regroupe tous les ensembles folkloriques canadiens, qu'ils soient de langue anglaise, française ou autre, soit environ 200 membres et qui rejoint quelque 700 associations. Au Manitoba, l'*Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge* en fait partie.

*Folklore Canada* rallie sous une même enseigne tous les genres du folklore : danse, chant, art culinaire, conte, costumes, coutumes, légendes, musique et bien d'autres.

### Le CIOFF

L'organisme canadien est lui aussi membre d'une organisation internationale, le CIOFF - Conseil international des organisations de festivals de folklore et d'arts traditionnels. Lucien Loiselle est le président de la section canadienne et représentant du secteur nord-américain, lequel comprend le Canada, les États-Unis et Haïti.

Chaque année, le CIOFF assure la coordination d'environ 300 événements à travers le monde, en particuliers 250 festivals internationaux et l'échange d'ensemble traditionnels. Le CIOFF, explique Lucien Loiselle, rend possible ces échanges internationaux.

« Sans des organismes comme *Folklore Canada* et le CIOFF, il serait impossible de coordonner l'envoi et l'accueil de troupes partout dans le monde, explique Lucien Loiselle. Pour les gens qui en font partie, ces échanges sont très importants. C'est ce qui les motive, les anime. »

Ayant lui-même été membre de l'Ensemble folklorique de la Rivière Rouge, Lucien Loiselle estime que la survivance et le rayonnement de la culture mérite tous les efforts qu'il y consacre. « Moi, j'aime ma culture et mon folklore. Et je fais tout ce que je peux pour m'assurer qu'on les protège et qu'ils demeurent bien vivants. »

*Vous avez des événements à signaler?*

**Composez le 237-4823 ou le 1 800 523-3355.**

*Industrie du porc*

# Victoire pour les Canadiens

*La Commission du commerce international des États-Unis a confirmé que les exportations canadiennes de porcs vivants ne causent pas de préjudice à l'industrie américaine.*

Christianne HACAULT

Les éleveurs de porc canadiens ont obtenu gain de cause, le 6 avril, lorsque la Commission du commerce international des États-Unis a rendu sa décision finale sur la question du dumping. La Commission a décidé, à l'unanimité, que les exportations canadiennes de porcs vivants ne causent pas, et ne menacent pas de causer, de préjudice à l'industrie américaine. Les tarifs à l'exportation qui avaient été exigés des producteurs pour la vente de porcs aux États-Unis sont donc annulés. Les éleveurs canadiens recevront un remboursement d'une valeur de 25 millions $, somme récoltée en droits antidumping provisoires depuis le 15 octobre 2004. Un document expliquant les motifs de la décision sera publié avant la fin du mois.

Les producteurs manitobains, qui ont appris la nouvelle lors de l'assemblée générale annuelle du Conseil manitobain du porc, sont satisfaits de la décision. « Le fait qu'on a pu gagner un cas contre les États-Unis est très encourageant, affirme le copropriétaire de Hytek Pork, Claude Vielfaure. Nous savons maintenant que s'il y a d'autres pétitions dans le futur, il est possible d'obtenir un jugement basé sur les faits et pas des raisons politiques. » La décision a un impact important sur l'industrie porcine manitobaine, axée sur l'exportation. Environ la moitié des porcs élevés ici quittent la province avant d'être abattus.

## *Un procès coûteux*

Même si les droits provisoires versés par les éleveurs canadiens seront remboursés, Claude Vielfaure signale que le procès a été taxant pour l'industrie. « L'année a été très difficile, signale-t-il. On avait besoin de se défendre, même si tout au long on avait raison. L'industrie a investi beaucoup de temps et d'argent, qui auraient habituellement été consacrés à d'autres dossiers importants pour les producteurs. » Le Conseil manitobain du porc a déjà déboursé plus de 6 millions $ en frais comptables et juridiques.

Pour le président du Conseil manitobain du porc, Karl Kynoch, le problème est loin d'être réglé. « Nous entamons maintenant une campagne de sensibilisation auprès des Américains afin de créer de meilleures relations entre nos pays, signale-t-il. C'est une approche proactive qui permettra d'éviter que des situations comme celle-ci ne se reproduisent. Une délégation se rendra bientôt dans les états du Minnesota, Nebraska et Iowa pour favoriser les échanges commerciaux. » Le ministère du Commerce international du Canada appuie le conseil dans ses démarches. « Le marché nord-américain est hautement intégré dans tous les domaines, pas seulement l'industrie porcine, affirme un porte-parole du ministère, André Lemay. Si on apporte des règlements protectionnistes, ça n'arrange personne et les deux pays souffrent. »



Archives La Liberté

**Les éleveurs de porc canadiens recevront un remboursement d'une valeur de 25 millions $, somme récoltée par les États-Unis en droits antidumping provisoires depuis le 15 octobre 2004.**

*Immigration*

# Les Américains renforcent le contrôle frontalier

Sophie ALLARD

Finie l'époque où, pour franchir les douanes américaines, il suffisait de présenter un permis de conduire ou un acte de naissance. Les autorités américaines ont annoncé que tous les voyageurs qui entrent aux États-Unis devront bientôt être obligatoirement munis d'un passeport. (1)

La mesure entrera en vigueur à la fin de l'année 2005. En agissant de la sorte, les Américains espèrent resserrer la sécurité aux frontières.

À partir du 31 décembre 2005, tous les documents utilisés devront comporter des données biométriques, soit les caractéristiques biologiques d'une personne pouvant déterminer son identité de manière irréfutable. Les Américains qui voyagent à l'étranger devront eux aussi présenter un passeport pour rentrer aux États-Unis.

Cette initiative sera mise en œuvre par étapes. Le calendrier proposé est le suivant :

- **31 décembre 2005** : Les conditions s'appliquent à toutes les formes de déplacements (par voie aérienne et maritime) à destination ou en provenance des Caraïbes, des Bermudes et d'Amérique centrale et du Sud.
- **31 décembre 2006** : Les conditions sont étendues à tous les déplacements par voie aérienne et maritime à destination ou en provenance du Mexique et du Canada.
- **31 décembre 2007** : Les conditions sont étendues à tous les franchissements de frontière, que ce soit par voie aérienne, maritime ou terrestre.

## *Conséquences*

Depuis plus de dix ans, en vertu d'une entente canado-américaine, les citoyens canadiens n'étaient pas tenus de présenter leur passeport aux douanes américaines. Les nouvelles règles imposées par nos voisins du Sud risquent d'entraîner des conséquences défavorables au Canada.

« D'une certaine manière, cela va probablement affecter le secteur du tourisme », estime Michelle Gervais, dont l'entreprise *Ô Tours* propose divers forfaits touristiques, et fait notamment affaires avec une importante clientèle américaine.

« Mes clients, en général des aînés, proviennent surtout des états frontaliers comme le Dakota du Nord, le Dakota du Sud et le Minnesota, explique-t-elle. Ils achètent de petits forfaits de deux ou trois jours et n'ont pas nécessairement un passeport. Vont-ils payer une centaine de dollars pour s'en procurer un? Je n'en suis pas certaine. »

Michelle Gervais se console en se disant que la nouvelle règle pourrait avoir des bienfaits sur le tourisme intérieur. « Au lieu de faire un petit voyage à Grand Forks ou au Minnesota, les Canadiens qui n'ont pas de passeport - et qui ne veulent pas payer pour en avoir un - décideront peut-être de voyager au pays », croit Michelle Gervais.

*(1) Pour plus de détails sur le passeport canadien, visitez le site Internet de Passeport Canada.*

# Le Manitoba, terre d'accueil

*Selon les chiffres publiés par Statistique Canada, le Manitoba a connu en 2004 le plus fort accroissement de la population de ces dix dernières années. Retour sur les chiffres et les réalités qui dynamisent la démographie de la province.*

Cyril MARIOTTI

En 2004, la population du Manitoba a connu une progression de 0,83 %, soit la quatrième plus forte croissance de l'ensemble des provinces du Canada. « La population du Manitoba poursuit son évolution à un rythme jamais vu depuis les années 1980 », affirme le ministre de l'Industrie, du développement économique et des mines, Jim Rondeau. Et 2004 est une année de records. Le Manitoba a ainsi connu le plus faible taux d'émigration depuis 20 ans et a parallèlement amélioré son solde migratoire avec huit des neuf autres provinces dont l'Ontario, le Québec et la Nouvelle-Ecosse. Du point de vue de l'immigration internationale, « le Manitoba a accueilli 7 421 immigrants internationaux en 2004, soit 14,3 % de plus qu'en 2003. Cela constitue le résultat le plus intéressant depuis 25 ans », signale la ministre du travail et de l'immigration, Nancy Allan.

Même s'il reste inférieur à la moyenne nationale, cet accroissement de la population de 0,83 % marque donc avec succès les efforts combinés de différents acteurs pour valoriser le territoire manitobain et ses atouts.

## *Les atouts de la province*

De l'avis général, la principale explication de ces bons résultats réside dans l'excellente santé économique du Manitoba. Un taux de chômage parmi les plus faibles du Canada et un tissu économique dynamique, dense et diversifié offrent aux entrepreneurs comme aux employés des perspectives nouvelles et variées. « La province a fait la preuve de son dynamisme économique, explique le commissaire industriel du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), Maurice McCarthy. Parallèlement, nous proposons aux nouveaux arrivants des services d'accompagnements complets qui intègrent notre connaissance de l'environnement local et facilitent l'intégration. »



photo : Sylviane Lanthier

**Éric Journaux dans les bureaux du CDEM la semaine dernière : un exemple réussi d'immigration en français.**

Mais le Manitoba séduit également par son état d'esprit. Saint Boniface va avoir prochainement l'occasion d'accueillir de nouveaux immigrés venus d'Alsace. L'un deux, le restaurateur Éric Journaux, indique : « Lorsque notre projet de restaurant a été bouclé sur papier, il nous restait une question. Est-ce que cela va nous plaire? Après avoir organisé un premier court séjour, on a bien senti ici un état d'esprit particulier. L'atmosphère d'accueil est palpable dans les boutiques, dans la rue… » Et il plaisante bien volontiers, en connaissance de cause, lorsqu'on lui parle du climat! Le multiculturalisme et la culture d'accueil complètent donc à merveille le dynamisme économique que connaît aujourd'hui la province.

## *Une volonté politique*

Même si les chiffres exceptionnels de l'immigration au Manitoba en 2004 sont à nuancer au regard de l'accroissement général de l'immigration au Canada, il faut noter la volonté politique marquée de voir la province poursuivre sa croissance démographique. « Nous devrions atteindre notre objectif de 10 000 immigrants en 2006, affirme Nancy Allan. Et le programme provincial d'immigration est responsable de prés de 55 % des 7 421 arrivées en 2004. »

« C'est devenu une réelle priorité, appuie la directrice générale du CDEM, Mariette Mulaire. Le CDEM travaille main dans la main avec la Province, qui fait au quotidien la preuve de sa flexibilité et de son envie de voir se développer la population de la province. » Avec un tel dynamisme économique, et face à des provinces beaucoup plus peuplées, la question démographique est devenue un réel enjeu pour l'ensemble du Manitoba. Et le CDEM, chargé davantage de l'immigration économique, saisit les opportunités que cela peut ouvrir dans la perspective de maintenir la Francophonie dans la province.

« Les immigrants n'ont pas tous la même réalité derrière eux. Ils n'envisagent pas le marché, l'économie avec la même acuité. Poursuit Mariette Mulaire. Il est donc important de continuer à développer, en parallèle avec les politiques d'immigration, des services dédiés aux organisations ou aux personnes et permettant une insertion rapide et sans heurts au Manitoba ». L'accueil, encore une fois…

## T'es parent avec qui, toi ?

Bonjour!

Je m'appelle **Caleb Roger Hector Huberdeau** et je suis né le 20 février 2004.

Mes parents sont Nadine (Brodeur) et Etienne Huberdeau. J'aimerais dire « Allô » à mes grands-parents Joanne (Lachance) et Roger Brodeur de Saint-Adolphe et Sylvie et Hector Huberdeau de Lorette.

J'envoie des gros becs à mes arrière-grands-parents Mariette (Gagné) et Dollard Lachance de Saint-Vital et Lorraine (Kosman) et Joseph Brodeur de Saint-Adolphe.

Des bises à mes oncles Justin, Dalain et Jules Brodeur qui m'aiment bien fort.





South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

*South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. est un office régional de la santé à caractère bilingue dont le mandat est la planification, la coordination et la livraison de l'ensemble des services de santé à environ 56 000 résidants de cette région rurale multiculturelle manitobaine. Pour plus de renseignements, visitez notre site Web à www.sehealth.mb.ca*

**INFIRMIER OU INFIRMIÈRE AUTORISÉE SOINS À DOMICILE**

Services communautaires - Saint-Pierre-Jolys (MB)
Bilingue, Temps partiel (0.43 ÉPT)
Terme du 15 mai 2005 au 3 juin 2006
Jours/Fin de semaine

*L'infirmier ou l'infirmière assume la responsabilité de dispenser des soins infirmiers directement à un patient ou un groupe de patients dans la région du Sud-Est.*

**Qualités:**

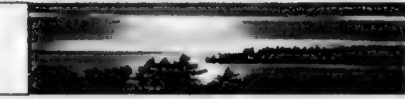
- Membre en règle de la CRNM
- Expérience en services communautaires un atout
- Manifester une bonne aptitude d'organisation
- Aptitude à travailler de façon autonome et au sein d'une équipe multidisciplinaire
- Aptitude à maintenir la confidentialité
- Bonne santé physique et mentale pour être en mesure de faire face aux exigences de l'emploi
- Être bilingue (français et anglais)

**Conditions d'emploi :**

- Vérification de casier judiciaire et du registre de l'enfance maltraitée requis
- Permis de conduire de classe 5 valide et en vigueur et accès à un véhicule

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitæ (en français ou en anglais) au plus tard **le 18 avril 2005** à : South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.
Service des ressources humaines | C.P. 470 | La Broquerie MB R0A 0W0
Télécopieur : (204) 424-5888 courriel : dpattyn@sehealth.mb.ca

Le Sud vous intéresse...



votre destination carrières

**F AITES CARRIÈRE SOUS NOTRE TOIT**

***La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL)*** *est un organisme déterminé à fournir à la population canadienne un choix de logements de qualité, à coût abordable. Nous sommes présentement à la recherche de personnes qui occuperont le poste suivant :*

**CONSEILLER DE PROGRAMME, AIDE AU LOGEMENT**

**Endroit : Winnipeg**
**Échelle salariale : 51 272 $ - 64 064 $**

Des renseignements supplémentaires sur ces possibilités d'emploi ainsi qu'un formulaire de demande en ligne peuvent être obtenus sur notre site Web au **www.cmhc-schl.gc.ca**; vous n'avez qu'à cliquer sur **Info SCHL – Carrières**. La date limite pour poser votre candidature est le 20 avril 2005.

La SCHL est un employeur qui accorde une grande importance à la diversité et qui favorise l'apprentissage et l'usage des deux langues officielles du Canada.

Nous remercions tou(te)s les candidat(e)s de leur intérêt; toutefois, nous ne communiquerons qu'avec les personnes sélectionnées pour une entrevue.





AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

**Le Collège universitaire de Saint-Boniface**

fait appel de candidatures pour

**un poste de consultante ou de consultant en langue.**

Il s'agit d'un poste de remplacement, du 15 août 2005 au 20 mai 2006.

Selon les aptitudes et les qualifications de la personne choisie ainsi que des besoins du Service de perfectionnement linguistique, le poste comprendra notamment :

- l'animation des séances de travaux dirigés dans le cadre des cours de français de première année;
- l'élaboration de matériel pédagogique;
- la correction et la rédaction de textes ou de guides variés;
- du tutorat au Centre de tutorat;
- de la correction et de la surveillance de séances d'évaluation;
- l'animation du Programme intensif d'enrichissement en français;
- toute autre tâche connexe contribuant au bon fonctionnement du Service de perfectionnement linguistique.

**Qualifications recherchées :**

- excellente connaissance du français parlé et écrit;
- capacité de transiger avec les autres unités du Collège, les membres des corps professoral et étudiant ainsi qu'avec la clientèle externe;
- connaissance des mécanismes de perfectionnement de la langue et des techniques d'autocorrection;
- habiletés de base en informatique : traitement de texte, courrier électronique, outils de recherche en rédaction, etc.;
- esprit d'initiative, sens de l'organisation et esprit d'équipe;
- formation universitaire pertinente.

**Rémunération :** selon la convention collective

**Entrée en fonctions :** le 15 août 2005

Les candidates et candidats sont priés de soumettre leur demande d'emploi à Mme Lorraine Roch, conseillère principale en ressources humaines, à l'adresse inscrite ci-dessous.

**Date limite pour la réception des demandes :** le 22 avril 2005

Conformément aux exigences relatives à l'immigration au Canada, cette annonce s'adresse aux personnes ayant la citoyenneté canadienne ou la résidence permanente. Le Collège universitaire de Saint-Boniface respecte le principe de l'équité en matière d'emploi.



**COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE**
200, avenue de la Cathédrale,
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7
Téléphone : (204) 233-0210
Télécopieur : (204) 237-3099
www.cusb.mb.ca





**Offre d'emploi**

**AGENTE AUX COMMUNICATIONS**

Le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) est à la recherche d'une agente aux communications.

**Les responsabilités comprennent :**

- Assurer la distribution d'informations sur les projets, activités et services du CDEM sous la directive de la Directrice des communications et du marketing.
- Produire des outils promotionnels (dépliants, annonces publicitaires, etc.).
- Concevoir des présentations Power Point.
- Participer à l'organisation d'événements spéciaux.
- Gérer la banque de photos et la prise de photos lors d'événements spéciaux.
- Assurer certains suivis avec des firmes de communication-marketing.
- Prendre la relève à la réception du CDEM, au besoin.

**Les compétences requises sont :**

- Diplôme en gestion de bureau (ou administration des affaires option marketing).
- Connaissance du CDEM, des municipalités bilingues du Manitoba et des organismes francophones.
- Maîtrise des logiciels suivants : Word, Excel, Power Point. Connaissance du logiciel Photoshop serait un atout.
- Excellente capacité à s'exprimer en français (oral et écrit) et capacité à s'exprimer en anglais.
- Autonomie, débrouillardise, entregent, esprit d'équipe et capacité à travailler avec des délais serrés.

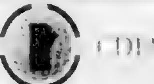
**Salaire :** selon une échelle établie par l'organisme.

**Entrée en fonction :** Mai 2005

Les personnes intéressées par ce poste doivent faire parvenir leur curriculum vitae, **au plus tard le vendredi 22 avril 2005**, en indiquant *personnel* et *confidentiel* à l'attention de :

**Josette Gosselin**
Adjointe exécutive
Conseil de développement économique
des municipalités bilingues du Manitoba
200-614, rue des Meurons
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 2P9

Le CDEM remercie tous les candidats et candidates pour leur intérêt. Cependant, seuls les candidats retenus seront convoqués en entrevue.



**Le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba est à la recherche d'un.e**

**Commis de bureau**
**(poste à mi-temps)**

**Les responsabilités comprennent :**

- Secrétariat général pour le personnel y compris la révision et la mise en forme;
- Relève à la réception;
- Commande de fournitures;
- Organisation de certaines rencontres au besoin;
- Toutes autres tâches assignées au besoin.

**Les compétences requises sont :**

- Très bonne connaissance orale et écrite du français et de l'anglais;
- Excellente connaissance des logiciels Microsoft Office pour Windows 2000 : Word, Excel, Power Point et Outlook. Aptitudes avec autres logiciels seraient un atout;
- Excellent entregent et flexibilité;
- Capacité de travailler seul.e ou en équipe.

Salaire : selon une échelle établie par l'organisme

Entrée en fonctions : **fin avril 2005**

Les personnes intéressées peuvent faire parvenir leur dossier de candidature accompagné de trois noms pour fins de référence, **au plus tard le vendredi 15 avril 2005**, en indiquant *confidentiel* et à l'attention de :

**Josette Gosselin**
Adjointe exécutive
Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
614, rue des Meurons, 2e étage
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 2P9

*Le CDEM remercie tous les candidats pour leur intérêt. Cependant, seuls les candidats retenus pour une entrevue seront contactés.*




**Westfair Foods Ltd.** est à la recherche d'un(e) candidat(e) pour combler un poste de **COMPTABLE JUNIOR**.
La préférence sera accordée aux candidat(e) qui possèdent les compétences suivantes :

- bonne connaissance du logiciel Excel;
- bonne connaissance du français et de l'anglais;
- enregistré(e) dans d'un programme de comptabilité reconnu.

Westfair Foods offre des salaires de départ concurrentiels ainsi que plusieurs avantages sociaux, y compris des suppléments pour couvrir les frais d'éducation en matière de programmes de comptabilité reconnus.

**Westfair Foods Ltd.**
**101, rue Weston**
**Winnipeg (Manitoba) R3E 2T4**
**Télécopieur : (204) 786-5101**
**À l'attention de : Central Administration Accounting**

**Date de fermeture :** le 29 avril 2005

# POSSIBILITÉ D'EMPLOI INSPECTEUR OU INSPECTRICE SPÉCIALISTE DES ALIMENTS DU BÉTAIL

**Postes à combler dans divers endroits de la Région de l'Ouest.**

L'ACIA est à la recherche de personnes dynamiques prêtes à relever des défis pour vérifier la conformité aux lois et règlements régis par l'ACIA des aliments du bétail produits par des installations de fabrication commerciales ou des exploitations agricoles, et celle d'usines d'équarrissage, de points de vente au détail d'aliments du bétail et d'installations de fabrication d'ingrédients utilisés dans ces aliments.
Salaire : de 47 541 $ à 60 155 $ par année.

Pour en savoir davantage sur ce poste et pour poser votre candidature, consultez notre site Web à l'adresse www.inspection.gc.ca. Sous le champ « Recherche », entrez « Inspecteur/inspectrice spécialiste aliments du bétail ».

Agence canadienne d'inspection des aliments | Canadian Food Inspection Agency | Canada

**Offre d'emploi**

# Gouvernement du Manitoba

**Traducteur** — TS1, prêt de service au ministère de l'Éducation, Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba, Service de Traduction
Numéro de l'annonce : 14724
Échelle de salaire : de 44 503 $ à 55 586 $ par année
Date de clôture : le 6 mai 2005

**Qualités requises :** Un diplôme universitaire en traduction ou un diplôme universitaire dans une discipline connexe jumelé à une expérience en traduction est requis. Une connaissance et une maîtrise de l'anglais et du français, une excellente capacité de rédaction et de communication, une aptitude à la recherche et un esprit analytique sont essentiels. Une capacité manifeste à travailler de manière autonome et en équipe, souvent sous pression. Connaissances informatiques, sens de l'organisation et entregent démontrés. Une connaissance des logiciels MS-Word et de mémoire de traduction constitue un atout. Les candidats sélectionnés devront se présenter à un examen de traduction et de révision.

**Fonctions :** La personne choisie sera affectée au Bureau de la traduction au sein du ministère de l'Éducation. Elle pourra ainsi se spécialiser dans un domaine d'une portée appréciable. Elle traduira, de l'anglais vers le français, des textes de divers domaines de l'éducation. Les traductions seront révisées par un traducteur-réviseur qui traduit de manière autonome et révise le travail de ses collègues et des pigistes. La personne choisie effectuera des recherches terminologiques et alimentera le lexique de l'éducation en fonction de celles-ci. Elle doit utiliser divers logiciels d'aide à la traduction comme une mémoire de traduction et une banque terminologique.

Le présent concours pourra servir à dresser une liste d'admissibilité.

**Présentez votre demande par écrit à l'adresse suivante :**
Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba
Gestion des ressources humaines
379 Broadway, bureau 304
Winnipeg (Manitoba) R3C 0T9
Télécopieur : (204) 945-4907



Nous remercions toutes les personnes qui posent leur candidature. Nous les informons que nous communiquerons seulement avec les personnes dont la candidature sera étudiée plus en détail.

On tiendra compte du programme d'équité en matière d'emploi dans le processus de sélection. On encourage les candidat(e)s à indiquer sur la lettre couverture ou sur leur curriculum vitae s'ils (si elles) font partie d'un des groupes suivants : les femmes, les autochtones, les minorités visibles et les personnes handicapées.

Manitoba — *Bâtir l'avenir*

*Le Centre de santé Saint-Boniface Inc. est un centre de santé bilingue qui offre des services de santé primaire dans les deux langues officielles à la population de Saint-Boniface et les gens d'expression française de la ville de Winnipeg. Le Centre permet la formation de professionnels de la santé dans le domaine des services de santé primaire. Il joue aussi un rôle significatif dans le recrutement de professionnels de la santé bilingues au Manitoba et contribue au maintien des effectifs.*

Centre de santé — Centre de santé Saint-Boniface — St. Boniface Health Centre

Le Centre est à la recherche de candidat(e)s pour les postes qui sont identifiés ci-après. L'échelle salariale pour ces postes est conforme aux pratiques administratives courantes. Une connaissance approfondie des deux langues officielles est requise.

**NOUVELLES OPPORTUNITÉS POUR INFIRMIER(IÈRE)S QUALIFIÉ(E)S**
**Emplois à temps plein, temps partiel et occasionnel**

En collaboration avec le programme élargi de Health Links pour le nouveau centre d'appels provincial, le Centre de santé offrira les services francophones dudit centre d'appels. Le programme offre à des infirmiers et infirmières qualifiées l'occasion d'être membres d'une équipe progressive de santé primaire. Les infirmiers/infirmières offriront aux appelants une évaluation professionnelle des besoins, une aide à naviguer dans le système de santé, des informations de santé, des recommandations, des références et des suivis.

**Qualifications professionnelles :**

- certificat de qualification décerné par l'Ordre des infirmiers et infirmières du Manitoba;
- baccalauréat en sciences infirmières serait un atout;
- trois (3) à cinq (5) années d'expérience clinique récente en soins d'urgence, en santé communautaire ou une combinaison de domaines tels : médical/chirurgical, gériatrie, santé mentale et santé maternelle/enfant sont préférés;
- expérience en triage téléphonique, autre système téléphonique ou intervention de crise serait un atout;
- compétence de base en informatique;
- une combinaison adéquate d'éducation et d'expérience sera considérée.

Prière de faire parvenir les demandes, accompagnées d'un curriculum vitae et de références avant le 29 avril 2005, à :

**Lynne Jamault-Crocker**
**409, avenue Taché, Salle D1044**
**Winnipeg (Manitoba) R2H 2A6**
**Téléphone : (204) 258-1045 • Télécopieur : (204) 237-5881**
**ljamault-crocker@centredesante.mb.ca**

Nous remercions toutes les personnes qui posent leur candidature. Nous communiquerons seulement avec les personnes dont la candidature sera étudiée plus en détail.

**AVIS AUX CRÉANCIERS**

**EN CE QUI CONCERNE** la succession de feue LUCILLE MARIE ANITA GEORGETTE ROY, de la ville de Wininpeg, au Manitoba.

TOUTES réclamations contre la succession susmentionnée devront être déposées à l'étude des soussignés au 444, avenue St-Mary, bureau 800, Winnipeg (Manitoba) R3C 3T1, le ou avant le 9e jour de mai 2005.

Fait à Winnipeg, au Manitoba, ce 4e jour d'avril 2005.

**Michel L. J. Chartier**
**MONK GOODWIN LLP**
**Procureurs de la succession**

**PARENTY REITMEIER**
**TRANSLATION SERVICES**

est à la recherche d'un(e)

**COORDONNATEUR(TRICE) DE PROJETS à temps plein**

*Habiletés requises :*

- maîtrise de la langue française et anglaise, parlées et écrites;
- bonne connaissance du logiciel MS Word;
- bon sens de l'organisation et des échéanciers;
- esprit d'initiative et d'autonomie;
- bonnes aptitudes pour le travail d'équipe.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae à :

**Parenty Reitmeier Inc.**
**123-B, rue Marion**
**Winnipeg (Manitoba)**
**R2H 0T3**

**Courriel :**
**parenty@parenty.mb.ca**
**Télécopieur :**
**237-9997**

**MUNICIPALITÉ RURALE DE RITCHOT**

**AVIS PUBLIC CONCERNANT LE PLAN FINANCIER POUR 2005**

Le public est avisé de ce qui suit:

Conformément au paragraphe 162(2) de la *Loi sur les municipalités*, le conseil de la Municipalité rurale de Ritchot tiendra une audience publique concernant **le plan financier pour l'exercice 2005, à la salle du conseil située à Saint-Adolphe, au 352, rue Main, à Saint- Adolphe, (Manitoba) le 21 avril 2005 à 16 h 30.** Le Conseil entendra alors toute personne intéressée à présenter ses observations, poser des questions ou formuler une opposition au sujet du plan financier.

Les personnes intéressées peuvent examiner une copie du plan financier au bureau municipal, situé au 352, rue Main, à Saint-Adolphe, durant les heures normales de bureau (9 h jusqu'à 16 h 30).

Le directeur général,
Y. Sabourin
Municipalité rurale de Ritchot




# TOP VENDEUR

## SOYEZ PRÊT!

**La meilleure équipe de vente au Québec prend de l'expansion**

**Représentant junior**

**Pré-requis :**
- Vente
- Leadership
- Axé sur les résultats
- Disponible à voyager

**Avantages :**
- Excellente rémunération / salaire garanti
- Temps plein
- Avantages sociaux

**Envoyer votre C.V.**
Courriel : erdosf@quebecloisirs.com
**Télécopieur: 514-257-7127**
**Téléphone: 514-257-7117**

# 233-ALLÔ

CENTRE D'INFORMATION

Le 233-ALLÔ est à la recherche d'un (e) assistant (e) pour effectuer, sous la supervision de la Coordonnatrice de projets, la mise à jour de l'Annuaire des services en français au Manitoba, édition 2006.

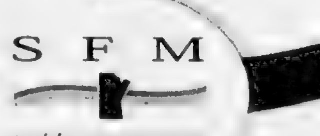
**RESPONSABILITÉS :**
- Recherche de nouvelles inscriptions qui figureront dans l'Annuaire 2006
- Vérification par téléphone de l'information contenue dans l'édition 2005
- Entrée de l'information par ordinateur et préparation des données pour la mise en page
- Vérification de la première épreuve et de la deuxième épreuve
- Compilation d'information, entrée de données, contacts avec ceux qui maintiendront leur inscription dans l'Annuaire, réponse aux appels téléphoniques, classement de l'information recueillie

**COMPÉTENCES RECHERCHÉES :**
- Capacité de communiquer en français et en anglais
- Entregent, sens de l'organisation, souci du détail
- Capacité de travailler sous pression
- Bonne connaissance de la communauté francophone
- Souci de la qualité du service à la clientèle

** Doit être inscrit(e) comme étudiant à temps plein pendant l'année scolaire précédente et compter poursuivre des études à temps plein pendant l'année scolaire subséquente.*

**SALAIRE HORAIRE** : Selon l'échelle établie par l'organisme
**DURÉE DE L'EMPLOI** : du 2 mai 2005 au 26 août 2005

**De génération en génération**




Les personnes intéressées peuvent poser leur candidature en faisant parvenir leur curriculum vitae détaillé accompagné d'une lettre de présentation au plus tard le 18 avril 2005, à l'attention de:
Elaine Labossière, Coordonnatrice de projets
383, boulevard Provencher, pièce 215, Saint-Boniface (MB) R2H 0G9

## AVIS AUX ANNONCEURS

Toutes les annonces (réservations et matériel) doivent être parvenues à nos bureaux au plus tard le **mercredi à 17 h** pour parution le mercredi de la semaine suivante.

Pour les petites annonces, l'heure de tombée est le **jeudi à 17 h**. *(par écrit et payée d'avance)*

*Merci de votre collaboration!*
**Téléphone :** 237-4823
**Télécopieur :** 231-1998

# Les *Petites* ANNONCES

| Nombre de mots | Nombre de semaines 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 et moins | 5,35 $ | 10,70 $ | 13,38 $ | 16,05 $ | 18,73 $ | 21,40 $ | 24,08 $ | 26,76 $ | 29,44 $ | 32,12 $ |
| 21 à 28 | 6,42 $ | 12,84 $ | 16,05 $ | 19,26 $ | 22,47 $ | 25,68 $ | 28,89 $ | 32,10 $ | 35,31 $ | 38,52 $ |
| 29 à 35 | 7,49 $ | 14,98 $ | 18,55 $ | 22,47 $ | 25,57 $ | 29,96 $ | 33,71 $ | 37,45 $ | 41,20 $ | 44,94 $ |
| 36 à 42 | 8,56 $ | 17,12 $ | 21,40 $ | 25,68 $ | 29,96 $ | 34,24 $ | 38,52 $ | 42,80 $ | 47,08 $ | 51,36 $ |






*Ces tarifs incluent la taxe sur les produits et services (TPS). Les petites annonces doivent être payées d'avance et parvenues à nos bureaux au plus tard le jeudi 17 h précédant la date de publication désirée. Aucun remboursement ni crédit n'est accordé pour les annonces annulées.*

## DIVERS

**EMPLOI D'ÉTÉ EN PLEIN AIR DÉBUTANT FIN AVRIL.** Tu as 16 ans et plus et es bilingue? Tu aimes servir le public et tu es prêt(e) à travailler en soirée et en fin de semaine? Si tu es étudiant universitaire, envoie ton curriculum vitae avec trois références avant le 31 mars 2005. Étudiant secondaire, avant le 30 avril 2005 à : Jardins St-Léon, 34, place Georges-Forest, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3H5. Seules les personnes retenues pour une entrevue seront contactées. Pour plus de renseignements, demandez Lise ou Denis au 233-5618 ou au 791-8834. Échelle salariale : poste d'apprenti (7,50 $ à 10 $ de l'heure), assistance à la direction (8 $ à 12 $ de l'heure).
**246-**

**SERVICES PAYSAGERS.** « Power raking », nettoyage de vos cours, rotoculture pour vos jardins et parterres. Tél. : Jardins St-Léon au 237-7216. Cellulaire : 791-8834.
**247-**

**LOCATION D'ÉQUIPEMENT.** Power rake et rotoculteur 5 HP et mini rotoculteur. Tél. : Jardins St-Léon au 237-7216. Cellulaire : 791-8834.
**248-**

## RECHERCHE

**ANIMATEURS DE FOULES.** Les Jardins St-Léon sont à la recherche d'artistes pour animer des foules les samedis et dimanches après-midi durant les mois de juillet et août. Musiciens, violoneux, clowns, artistes et animateurs d'enfants. Contactez Lise ou Denis au 233-5618 ou au 791-8834 (cellulaire).
**244-**

**CONTRAT SACS DE TERRE.** Les Jardins St-Léon recherchent une équipe de 4 jeunes, de 15 ans et plus (à contrat) pour remplir des sacs de terre. Environ 50 lbs/sac. Rémunération : 60 ¢ le sac, moyenne de 7 $ à 12 $ de l'heure. Contacter Denis au 791-8834.
**245-**

## À VENDRE

**CONDOMINIUM À BUT NON LUCRATIF :** 500, avenue TACHÉ. Début de construction, avril 2005. Complexe pour 50 ans et plus. À proximité de la Fourche et du centre-ville. Construction en béton, unités de 965 pi² à 1 516 pi². 2 chambres à coucher, 2 salles de bain, balcon privé, salle polyvalente. 5 appareils électroménagers. Stationnement souterrain chauffé. Système privé de chauffage et d'air climatisé. Date de possession : début de l'été 2006. www.500tache.com. Pour rendez-vous : Léo : 781-4381 ou Dale : 269-4077.
**261-**

**ENSEMBLE DE CHAMBRES À COUCHER** en bois franc érable, lit simple avec tête et pied de lit, pupitre avec étagère, table de nuit avec tiroir. Parfaite condition. Demande 500 $. 253-1049
**265-**

**À VENDRE : Enfin, un joli condo disponible à Saint-Boniface!** 970 pi², 2 chambres à coucher, grande cuisine avec îlot, 5 appareils ménagers, 111 900 $. Composez le 475-9130, CHERYL, ALICE SUTTON GROUP.
**269-**

**À VENDRE :** Entreprise établie depuis longtemps à Notre-Dame-de-Lourdes, décidée à vendre. Propriétaire cherche à quitter la province. Prix de vente avantageux. Contactez Michelle au (204) 248-2354. Proposition sérieuse seulement.
**270-**

## À LOUER

**À LOUER : Chalet à la plage Albert.** 5 chambres à coucher, très moderne, vérenda avec moustiquaires, « deck », laveuse et sécheuse. 10 minutes du lac. Disponible juillet et août. Demandez Claudette au 257-5691.
**263-**

**NORWOOD / SAINT-BONIFACE,** 1 chambre à coucher, inclus tous les services, appareils électroménagères, stationnement, nouvelles fenêtres, tapis neuf, salle de bain renovée, très propre, tranquille/sécuritaire, non fumeur, pas d'animaux, près de l'autobus. 485 $/mois, 1er juin. 470-8451
**264-**

**À LOUER : Chalet à la plage Albert.** 3 chambres à coucher, tout près du lac. Non fumeur, pas d'animaux. Disponible juin, juillet, août et septembre. Composez le 233-1911.
**267-**

**À LOUER : Espace commercial.** 1 000 pi². 18, chemin Dawson, Sainte-Anne, Manitoba. Appellez Gérald au 231-0006 après 18 h.
**268-**

**À LOUER :** Maison de 2 chambres à coucher. Rue Dubuc à Saint-Boniface. Disponible immédiatement. 800 $/mois + services. Contactez Luc Perrin au 237-9851.
**271-**

**À LOUER :** Le 1er mai 2005. 155A, LaVérendrye. Près du Collège et l'Hôpital général Saint-Boniface. Appartement rénové sur deux étages (nouvelle cuisine, salle de bain et plancher de bois franc). 3 chambres à coucher, cuisinière, réfrigérateur, laveuse, sécheuse, balcon, tous les servives compris ainsi que garage. Non fumeur, pas d'animaux. 1 200 $/mois. 925-2833 ou 1 (204) 379-2319.
**272-**

# Nécrologies

## Corinne Leblanc-Fenez (1931-2005)

Paisiblement le 27 mars 2005 dans les bras de sa fille, le jour de la résurrection du Christ et le jour d'anniversaire de naissance de sa fille, le Seigneur appela sa fidèle servante Corinne, à l'âge de 73 ans pour la rejoindre au paradis. Elle laisse dans le deuil le P. Ronald Hochman c.s.v, Thomas Hochman, Jo-Anne Hochman (Ken), David Hochman (Janet) ainsi que ses cinq précieux petits-enfants adorés : Ray-Al, Julien, Mario, Justin et Julie. Elle laisse aussi dans le deuil ses cinq frères : Robert, Noël (Beverley), Roger, Richard et André (Jocelyn) et sa tante Juliette Normandeau et ses nièces et neveux .

Elle fut précédée dans la mort par son cher époux Marcel Fenez, ses parents Émerence Leblanc (née Lussier) et Bert Leblanc et ses frères Lionel, Donald, Gérald, Claude et sa sœur Hélène.

Maman était connue pour sa voix exceptionnelle qu'on pouvait entendre dans les chorales, aux noces, aux rencontres amicales et partout dans la maison. Elle connaissait toutes les paroles et l'air d'une multitude de chansons et ne se gênait jamais d'utiliser ses talents. Elle était passionnée par la vie et sa joie et sa personnalité charismatique se répandait autour d'elle. Elle pensait toujours au bien-être des autres et ne refusa à personne de son temps ni de son énergie abondante. Sa foi chrétienne l'a toujours soutenue dans les peines et les bonheurs dans sa vie. Chaque jour était dédié au Seigneur. Fine cuisinière, jardinière exemplaire, fabriquant du vin et de la bière, avide lectrice, aventurière avec un merveilleux sens de l'humour, Corinne débordait d'esprit et d'enthousiasme. Initiée tôt dans la vie au travail comme fille aînée d'une grande famille, elle ne manqua jamais de boulot. Parmi ses occupations nous pouvons compter : caissière aux magasins, agent d'immeuble, coordinatrice des Guides Catholiques du Manitoba, coordinatrice des Aines Franco-Manitobains et plusieurs services comme bénévole (cheftaine des Guides, Développement et Paix...) et elle appuya aussi financièrement beaucoup d'œuvres de charité.

Adieu notre très chère maman, tu as mérité ton repos et nous serons toujours reconnaissants pour tout ce que tu as été pour nous et tout ce que tu nous laisses comme héritage de foi et d'amour.

La famille tient à remercier tous les membres du personnel de Vista Park Lodge qui ont prodigué de si bons soins et de compassion à maman. Nous tenons à remercier tous ceux qui l'ont visitée et tout ceux qui ont appuyé la famille spirituellement et amicalement pendant ce temps difficile.

La messe de la résurrection a été célébrée vendredi le 1er avril à 10 h 30 à la Paroisse du Précieux-Sang, 200, rue Kenny à Saint-Boniface. L'inhumation a suivi au cimctière Saint-Boniface sur la rue Archibald.

Au lieu de fleurs vous êtes invités à faire un don à Cancer Care Manitoba ou une charité de votre choix.

La direction des funérailles de Corinne Leblanc-Fenez a été confiée au Salon mortuaire Desjardins, 233-4949 ou sans frais 1-888-233-4949.



## Roxanne Chartier

Entourée de sa famille, Roxanne est décédée paisiblement le mardi 29 mars 2005 dans les bras de sa maman.

Le sourire radieux aux lèvres, Roxanne vivait avec passion et relevait courageusement les défis qui se présentaient devant elle. Athlétique, pleine d'énergie, courageuse, elle savait bien s'amuser et de plus, elle excellait au baseball. Sans prononcer un mot, elle transmettait ses émotions par les expressions de son visage. Elle aimait jouer des tours, mais elle était aussi une bonne amie qui était toujours prête à aider. Toujours à la dernière mode, Roxanne aimait se démarquer par sa bijouterie et par sa couleur de cheveux.

Elle aimait beaucoup les enfants! De nature chaleureuse et aimante, elle prenait bien soin de tous les enfants qu'elle a gardés. Il y avait un petit coin spécial dans son cœur pour les enfants et les animaux. Comme enfant, elle rêvait d'avoir un chien et finalement à l'âge de 19 ans, son rêve se réalisa; elle l'appela Gilbert.

Roxanne éprouvait une affection toute spéciale pour son pépère St-Hilaire avec qui elle a partagé de précieux moments sur la ferme.

Au moment de son décès, elle travaillait au Centre de recherche de Saint-Boniface. Elle laisse dans le deuil ses parents, Noël et Edith; sa sœur Chantal; ses grands-parents, George et Rita St-Hilaire; sa mémère Isabelle Chartier; la famille St-Hilaire : tante Elaine (Don); oncles, Gérald (Marj), Michel (Christine); Luc (Shawna), Bernard et Normand (Brenda); la famille Chartier : tante Marie (Clive); oncles, Guy (Doris), Robert (Sandra), Philippe (Brigitte), Daniel (Natalia); de nombreux cousins, cousines et amis. Elle fut précédée dans la mort par son pépère Léonard Chartier, son oncle Luc Chartier et son cousin Paul Gratton.

Les funérailles ont eu lieu le 2 avril à 10 h en l'Église du Précieux-Sang et furent célébrés par le père Isaïe Blanchette. Un merci tout spécial à ceux et celles qui ont aidé à la préparation et au déroulement de la célébration.

La famille tient à remercier tout le personnel des Soins d'urgence de l'Hôpital général Saint-Boniface et des Soins intensifs de l'Hôpital Grace, tous ceux et celles qui l'ont appuyé pendant ces temps difficiles, ont envoyé des cartes, de la nourriture, des fleurs et qui ont offert des messes.

Si vous désirez faire un don à la mémoire de Roxanne, vous pouvez le faire à la Société de la protection des animaux, 5, rue Kent, Winnipeg (Manitoba) R2L 1X3.

*En l'honneur de Notre-Dame-du-Cap pour plusieurs faveurs obtenues.*

### Prière à Notre-Dame-du-Cap

*Pour obtenir une faveur spéciale*

Ô douce Mère et puissante Reine, humblement prosternés à vos pieds, nous vous offrons les hommages de notre respect et de notre affection.

Le regard tourné vers votre béni Sanctuaire, objet évident de vos prédilections, nous nous adressons à vous avec une confiance toute filiale, assurés d'obtenir cette faveur... que nous vous demandons.

Daignez accorder à nos corps force et santé; à nos cœurs pureté et charité; à nos âmes lumière et sainteté.

Nous le savons, votre cœur est plein de miséricorde et de tendresse; bénissez-nous donc, ô bonne mère; guérissez nos malades, soulagez nos défunts, protégez nos familles, bénissez votre pèlerinage, bénissez notre Église, bénissez notre cher pays.

Notre-Dame-du-Cap, Reine du Très Saint Rosaire, faites que nous vous aimions de plus en plus ici-bas, pour vous aimer éternellement au ciel avec votre Divin Fils.

Ainsi soit-il.

*Cum permissu superiorum.*

J.E.L.

*En l'honneur du Sacré-Cœur pour plusieurs faveurs obtenues.*



### Prière au Sacré-Cœur

*Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.*

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

J.E.L.



### Prière au Sacré-Cœur

*Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.*

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

G.D.R.

# Chronique RELIGIEUSE

LAURETTE DOIRON S.G.M.

## Zachar

Zakar est un mot hébreu qui signifie se souvenir. Il invite à se souvenir de la présence de Dieu dans son peuple. L'accompagnement spirituel favorise cette démarche.

L'accompagnement spirituel se situe au coeur de l'Église. « Allez donc: de toutes les nations faites des disciples... leur apprenant à garder tout ce que je vous ai prescrit. » ( Mt. 28, 19) L'Église exerce cette fonction par son enseignement public, ses paroles ou ses écrits et aussi par son accompagnement spirituel individuel. Ainsi, l'accompagnement spirituel ne remplace pas ce qu'offre l'Église dans sa vie liturgique; il le complémente.

Le Seigneur que l'on rencontre dans le quotidien est le même Seigneur que celui du face-à-face des moments de contemplation. La Parole méditée dans le silence devient page d'Évangile dans la vie courante. Ça devient la bonne nouvelle selon Raymond, Paulette ou Denise...

La personne qui accompagne enseigne la démarche et sert d'instrument d'écoute mais c'est l'Esprit- Saint qui guide. L'écoute attentive permet de discerner les appels de Dieu, d'interpeller et de confirmer. C'est un accueil qui donne à l'autre de se dire dans sa réalité.

L'accompagnement spirituel fait grandir, libère et donne à l'Église des personnes encore plus engagées à son service. C'est une pratique toujours là après des siècles. Dans l'Ancien Testament, lorsque qu'Anne présente sa misère au Seigneur, elle le fait avec tant de passion qu'Eli la croit ivre et l'invite à se retirer mais elle répond : « Je n'ai bu rien d'enivrant, seulement, je m'épanchais devant mon Seigneur ». Grâce à son écoute, Eli confirme que la paix lui sera rendue et il fait sienne la demande d'Anne. ( 1 Sam. 10-18 ) Plus tard, ce même Eli accompagnera Samuel dans le discernement de sa vocation. Il le fera non pas en lui fournissant une réponse mais en le retournant à l'écoute du Seigneur. ( 1 Sam. 3, 1-19 )

De même, dans le Nouveau Testament, Marie est consolée par sa cousine Elisabeth : « Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Sauveur? » ( Luc. 1, 43 )

À son tour, Marie dira aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, faites-le. » Ainsi, elle invite à faire une expérience dans la Foi. (Jn.2, 5 ) Tant qu'à l'histoire de l'Église, il y a plein d'exemples au sujet de l'accompagnement spirituel. Pensons à Benoît, Ignace, les deux Thérèse... Que dire de nos ancêtres dans la Foi? Ceux et celles qui nous ont aidés à faire les premiers pas dans la Foi? L'accompagnement spirituel donne des directives tout en ayant confiance qu'ensemble nous sommes à l'écoute de Dieu.

L'accompagnement spirituel, c'est un don de Dieu pour son peuple.

laurettedoiron@yahoo.com

*RECHERCHES UNIVERSITAIRES*

# Au cœur des organismes bénévoles

*Selon le professeur Jacob Atangana-Abé, la clé de la réussite chez les organismes à but non lucratif, c'est la souplesse.*

Daniel BAHUAUD

« Les organismes à but non lucratif sont constamment en situation précaire, lance Jacob Atangana-Abé. Chaque année, ils cherchent de nouvelles sources de financement. Ils sont à la merci des bailleurs de fonds, puisqu'ils doivent toujours justifier leurs actions, stratégies et programmation pour obtenir l'argent nécessaire à leur fonctionnement. Mais attention! Cela ne signifie pas pour autant qu'ils sont faibles ou inefficaces! »

Le professeur de stratégie et de management des organisations au Collège universitaire de Saint-Boniface en sait quelque chose. Il travaille à son sujet depuis 1998, soit l'exigence de la légitimité chez ces organismes.

« Ça a d'abord été mon sujet de thèse doctorale, explique-t-il. Et puis j'ai approfondi ma recherche, pour en venir à mon nouveau livre, *Voyage au cœur des organismes à but non lucratif*, publié en décembre. Au départ, je voulais comprendre davantage comment les organismes prennent leurs décisions. J'ai suivi de près plusieurs organismes montréalais et je me suis vite rendu compte de l'importance du phénomène de la légitimité. Et ce n'était pas un phénomène local. Tous les organismes du genre, qu'ils soient québécois, ontariens ou franco-manitobains vivent les mêmes réalités.

« Parce qu'ils doivent toujours se justifier devant les bailleurs de fonds, l'obtention de la modeste somme de 5 000 $ peut prendre des mois, explique-t-il. Les conseils d'administration doivent se rencontrer avec leur direction pour élaborer leur légitimité devant ceux qui donnent l'argent. Les rencontres de comités et de sous-comités se multiplient, indépendamment du nombre limité des bénévoles au sein de l'organisme. Il faut toujours pédaler. C'est comme respirer. Le jour où on arrête de chercher à légitimer auprès des organismes donateurs, on meurt. »

## *La souplesse avant tout*

Il n'empêche que les organismes à but non lucratif réussissent à contribuer de façon très positive à leurs communautés respectives. Comment y arrivent-ils, s'ils se voient contraints de passer beaucoup de temps à se justifier auprès des différents paliers gouvernementaux, entreprises privées et autres donateurs?

« Ils survivent et fleurissent en étant souples, lance Jacob Atangana-Abé. Ils se confèrent des missions très larges, ce qui permet d'intégrer les nouvelles tendances dans l'environnement. Si Centraide demande à un organisme de travailler auprès des jeunes, ils peuvent le faire. Si le fédéral exige qu'ils soutiennent les familles, ils le feront. L'ambiguïté leur permet de vivre. En effet, s'ils se donnent un public cible trop étroit, ils ont tendance à disparaître. Il faut tenir compte de cette réalité, surtout en milieu minoritaire. »

Cela étant dit, faut-il respecter un organisme à but non lucratif qui fête son 25e anniversaire? « Tout à fait!, lance Jacob Atangana-Abé. Le premier degré de la performance, c'est la longévité. Je crois qu'il faut aussi respecter les habiletés politiques de leur directions et conseils d'administration, qui sont nettement plus importantes que les habiletés techniques. Les organismes à but non lucratif sont des experts de l'entregent. Ils ont appris à concilier les contraires, parce qu'ils doivent souvent faire face aux attentes contradictoires de plusieurs bailleurs de fonds. »

photo : Daniel Bahuaud

**Jacob Atangana-Abé : « Les organismes à but non lucratif sont des experts de l'entregent. Ils ont appris à concilier les contraires, parce qu'ils doivent souvent faire face à aux attentes contradictoires de plusieurs bailleurs de fonds. »**

Le professeur respecte également la force de l'engagement des employés et des bénévoles. « Le salaire n'est évidemment pas l'élément qui les motive, car la majorité des organismes à but non lucratif existent en statut de pauvreté permanente, rappelle-t-il. La charité, la solidarité et le partage sont chez eux des valeurs réelles. Il y a un écart énorme entre la légitimité, qui fait valoir les qualités intrinsèques d'un organisme, et la crédibilité, qui se fie aux apparences. Les grandes entreprises auraient intérêt à apprendre cette leçon. »

# À VOTRE SERVICE

## SERVICES

**ENTREPRISES RIEL INC.**

ENTREPRISES RIEL

*Promouvoir le développement économique chez les francophones de Saint-Boniface, Saint-Vital et Saint-Norbert.*

**Gérald Dorge**
Directeur général
140-614, rue Des Meurons, Saint-Boniface R2H 2P9
**Tél. : 233-7799 • Fax: 233-7444**
Courriel : info@entreprisesriel.com

---

*Pembina* autopac
**AUTO BODY & GLASS**
*46 ans Service et qualité*
**452-2925**
Maurice Gendron ou Gerry Pinette — 390, chemin Pembina • Winnipeg (MB) R3L 2E7 • fax (204) 452-2976

---



AGENT IMMOBILIER
*Service bilingue*
RE/MAX performance realty
NICOLE LANDRY MILNER
(204) 255-4204

---




• MONUMENTS
• PLAQUES EN GRANITE OU BRONZE
• INSCRIPTIONS



L'ART COMMEMORATIF PERSONNALISÉ
405, rue Bertrand
233-7864
*«Au service des Franco-Manitobains depuis 1910...»*

---

**GUY VINCENT TAEKWONDO**
*Programmes hommes - femmes et enfants*
487-3687
Courriel : guypkd@mts.net
Confiance · Intégrité · Modestie · Contrôle de soi

---



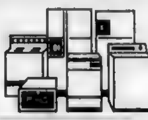

*Service 24 heures • Chauffage • Climatisation • Réservoir d'eau • Entretien annuel • Nettoyage des conduits*
**Aimé Fillion**
*Services de confort au foyer*
Cellulaire : (204) 782-8933

---

APPEAL GRAPHICS
conception graphique & sites web
tél 204.989.5250
service@appealgraphics.com

---



Meubles et appareils électroménagers usagés
**Achat et vente**
Éric ou David
129, rue Marion, Winnipeg (Manitoba) R2H 0T3
Tél. : (204) 233-1804
Cell. : (204) 792-3413
lashoplesage@shaw.ca

---




♦ Carottage de béton ♦ Coupage
♦ Perçage ♦ Entretien d'égoût
*Satisfaction garantie*
(204) 231-2032
PAUL ANDRÉ — RON IRWIN

---

Fast-Up Buildings Ltd
Spécialiste des rénovations
Finition de sous-sol
Rénovations de sous-sol et de salle de bain
Pose de pierre, brique et tuile de céramique
Estimé gratuit
Ouvrage garanti
**Contactez Leon Labelle au 228-6566**
**Télécopieur : 231-3619**
**Courriel : l.labelle@shaw.ca**

---

**Tod Niblock** & ASSOCIATES



AGENT IMMOBILIER
18 ans d'expérience
Membre des élites ROYAL LEPAGE
Rolly Ayotte B.A., B.Ed — 989-6900
www.niblockrealestate.com
Certificat d'évaluation gratuite
CAMION GRATUIT POUR DÉMÉNAGEMENT!



## EXPERTS CONSEILS / COMPTABLES AGRÉÉS

Robert V. Dupuis, BA, CFP
Planificateur financier agréé
1345, chemin Waverley, bureau 100
Winnipeg (Manitoba) R3T 5Y6
TÉL. : 489-4640, poste 259
TÉLÉC. : 489-0688
Groupe Investors
DES SOLUTIONS À VOTRE MESURE
Services Financiers Groupe Investors Inc.

---

**BDO**
Objectif croissance

**Raymond Desrochers, c.a., c.f.e.**
**Henri Magne, c.a.**
**Marc Rivard, c.a.**
**Pamela Dupuis, c.a.**
**Nicole Gisiger, c.a.**
**Lucile Griffiths, c.a.**
**Travis Leppky, c.a., c.i.s.a.**
**Mona Marcotte, c.a.**
**Chantal St. Pierre, c.a.**

**BDO Dunwoody s.r.l.**
**Comptables agréés et conseillers**
700 – 200, avenue Graham
Winnipeg (MB) R3C 4L5
Téléphone 204 • 956 • 7200
Télécopieur 204 • 926 • 7201
Sans frais 1 • 800 • 268 • 3337
**www.bdo.ca**

---

*Michelle* SMITH CFP
*Assurances et Investissements*
*Consultante en planification financière*
REER, FERR, RENTES, ASSURANCES-VIE ET INVALIDITÉ, FONDS MUTUELS
Spécialiste en :
• *Planification successorale*
• *Plan de retraite*
• *Transfert de pension*
93, avenue Lombard, pièce 333
Winnipeg (Manitoba) R3B 3B1
Tél. : 975-5030 ou 1 (877) 528-3815
Téléc. : 975-5357
Courriel : michelle.smith@shawcable.com
*Fonds mutuels distribués par :*
GESTION FINANCIÈRE WORLDSOURCE

## ASSUREURS

Assurances Lavergne
**(204) 433-7758**
Télécopieur : (204) 433-7181
Saint-Pierre-Jolys
www.placelavergne.com
**Ouvert jusqu'à 20 h les jeudis.**
**Raymond Lavergne, Huguette Hébert et Mona Fallis**

---

**Agence d'Assurance AURÈLE DESAULNIERS**
***Pour tout service d'assurance!***
Joel Desaulniers
Christine Desaulniers
Janet Sabourin-Gatin
Nicole Lysyk
Roger Bouchard
**390-B, boulevard Provencher**
**Téléphone : 233-4051**
AUTOPAC

## AVOCATS-NOTAIRES

**Alain J. Hogue**
AVOCAT ET NOTAIRE
Barreaux du Manitoba et de la Saskatchewan
**Domaines d'expertise:**
• préjudices personnels
• demandes d'indemnité pour Autopac
• litiges civil, familial et criminel
• ventes de propriété; hypothèques
• droit corporatif et commercial
• testaments et successions
Place Provencher
194, boul. Provencher
237-9600

---

**TEFFAINE, LABOSSIÈRE**
**Avocats et notaires**
Rhéal E. Teffaine, c.r.
Denis Labossière
**247, boulevard Provencher**
**Saint-Boniface (MB)**
**R2H 0G6**
**Téléphone: 925-1900**
**Fax: 925-1907**

---




*Plus de 50 avocats exerçant dans tous les domaines du droit à votre service!*
**Me ALAIN L.J. LAURENCELLE**
alaurencelle@tmlawyers.com
• avocat et notaire accrédité auprès du consulat général de France à Toronto
• droit commercial et corporatif
• droit des affaires / entreprises
• vente / achat de maison
• testaments et successions.
**Me MARC E. MARION**
mmarion@tmlawyers.com
• droit fiscal.
**Me JOHN MYERS**
jmyers@tmlawyers.com
• droit d'auteur • propriété intellectuelle • marque de commerce • litige général.
**Me PATRICK RILEY**
priley@tmlawyers.com
• litige général.
**Tél. : 949-1312**
**Téléc. : 957-0945**

---

AIKINS
J. GUY JOUBERT
BARBARA M. SHIELDS
LEE ANN M. MARTIN
CHRISTIAN L. MONNIN
AIKINS, MACAULAY & THORVALDSON s.r.l.
AVOCATS ET NOTAIRES
AGENTS DE BREVETS ET DE MARQUES DE COMMERCE
Depuis 1879
Tél. : (204) 957-0050
Site Internet : www.aikins.com

---

**MONK, GOODWIN**
•••AVOCATS ET NOTAIRES•••
**Me BARRY L. GORLICK, c.r.**
**Me MICHEL CHARTIER**
**Me RHONDA M. HERCUS**
**800, Édifice Centra Gas**
**444, avenue St. Mary**
**Winnipeg (Manitoba)**
**R3C 3T1**
**Téléphone : (204) 956-1060**
**Télécopieur : (204) 957-0423**

## OPTOMÉTRISTES

**Dr Denis R. Champagne**
***Optométriste***
*Sur rendez-vous seulement*
**212, avenue Regent ouest**
**224-2254**
**2090, avenue Corydon**
**889-7408**

---

***Abonnez-vous à***
**La LIBERTÉ**

**OPTIONS OFFERTES**

| | Au Manitoba | Ailleurs au Canada |
|---|---|---|
| 1 an | 34,20 $ ☐ | 37,45 $ ☐ |
| 2 ans | 57,00 $ ☐ | 64,20 $ ☐ |

Nom : ____________
Prénom : ____________
Adresse : ____________
Ville : ____________
Province : ____________
Code postal : ____________
Téléphone : ____________
Je choisis de payer par :
Visa : ____________
MasterCard : ____________
*(inscrire le numéro de votre carte et la date d'expiration)*
Chèque ou mandat poste:
*(libellez votre chèque ou mandat de poste à l'ordre de La Liberté)*
*C.P. 190,*
*383, boulevard Provencher,*
*Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4*




# Mission franco-manitobaine en Alsace

26 février au 5 mars 2005

# Franco-Manitoban Mission in Alsace

*February 26th to March 5th, 2005*

Véritable succès, la mission économique francophone qui s'est déroulée en Alsace cet hiver a permis de faire connaître le Manitoba à la France. Pendant une semaine, la communauté franco-manitobaine s'est rendue en délégation à Strasbourg, où politiciens, organisations de développement, gens d'affaires et représentants de la francophonie ont pu renforcer leurs partenariats et établir de nouvelles collaborations.

Menée par le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), la mission a généré des retombées immédiates pour plusieurs des représentants manitobains.

Dans ce cahier souvenir, découvrez les réalisations de la délégation et revivez la semaine du Manitoba en Alsace... comme si vous y étiez!

*A true success, the trade mission led by the Francophone community in Northern Alsace this winter made it possible to promote Manitoba in France. For one week, the Franco-Manitoban delegation travelled to Strasbourg (in the Bas-Rhin Department) where politicians, development organizations, entrepreneurs and Francophone representatives of both countries were able to strengthen existing partnerships and establish new ones.*

*The mission, led by the Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), produced immediate results for several of the Manitoban representatives.*

*While browsing this souvenir issue, we hope that you will discover the delegation's accomplishments and that you can relive Manitoba's week in Alsace... as if you were there!*




Le message du premier ministre Gary Doer à la France : le français est bien portant au Manitoba, où il vit dans un contexte de bilinguisme idéal pour percer le marché anglophone nord-américain.

*Premier Gary Doer's message to France: French is alive and well in Manitoba. It is very much a part of the province's bilingual environment, which is ideal to break into the English North-American market.*

Le président du Conseil général du Bas-Rhin en France, le sénateur Philippe Richert : touché par la vitalité et l'accueil des Franco-Manitobains!

*The president of the Conseil général du Bas-Rhin in France, senator Philippe Richert, was touched by the Franco-Manitobans' vitality and hospitality!*

Le président du CDEM, Denis Tétrault : « Le bilan de la semaine : une délégation forte et diversifiée et des retombées économiques extrêmement intéressantes. Tout cela grâce au bilinguisme de la francophonie manitobaine! »

*Denis Tétrault, president of the CDEM: "This week yielded positive results: a strong and diverse delegation and very interesting economic impacts. All this was possible thanks to the bilingualism of the Francophone population!"*

# Le Bas-Rhin et le Manitoba misent sur l'environnement



L'environnement, la jeunesse et les personnes handicapées sont les trois axes autour desquels s'articuleront les échanges entre le Manitoba et le Bas-Rhin au cours des prochaines années.

C'est ce qu'ont annoncé, le 2 mars, le président du Conseil général du Bas-Rhin, Philippe Richert, et le premier ministre du Manitoba, Gary Doer, dans la salle d'assemblée du Conseil général à Strasbourg, en relançant leur entente de collaboration signée en septembre 2002.

En environnement, les partenaires veulent échanger leurs savoir-faire dans la lutte à l'effet de serre et dans la gestion de l'eau et des déchets.

Le Bas-Rhin s'intéresse à l'expérience du Manitoba en ce qui concerne la prévention et la réduction des conduites à risque chez les jeunes, et pourrait aussi bénéficier de l'expérience canadienne dans l'accessibilité des lieux publics aux personnes handicapées.

Après avoir rencontré des intervenants des secteurs politiques, économiques et de la santé, Gary Doer s'est déclaré plus que satisfait de son séjour en France.

« J'étais parti en mission essentiellement culturelle, mais j'ai découvert que les opportunités économiques sont plus grandes que je ne le croyais, affirme Gary Doer. L'Alsace est au centre de l'Europe, le Manitoba est au centre de l'Amérique. Ils peuvent être notre porte d'entrée vers l'Europe. Nous pouvons leur servir de port d'attache sûr pour explorer les marchés nord-américains. La francophonie et les liens culturels peuvent donner lieu à un mariage intéressant qui a commencé avec la culture mais qui se poursuivra dans le domaine économique. »



**Les termes de la collaboration politique entre le Manitoba et le Bas-Rhin ont été annoncés dans la salle du Conseil général du Bas-Rhin à Strasbourg, devant un public composé de Manitobains et d'Alsaciens. Sur la photo : le conseiller Louis Becker, le président du CDEM, Denis Tétrault, le premier ministre Gary Doer, le président du Conseil général du Bas-Rhin, Philippe Richert et l'ambassadeur du Canada en France, Claude Laverdure.**

**The terms of the political agreement between Manitoba and the Bas-Rhin Department were announced in the Assembly Hall of the Conseil général in Strasbourg to an audience consisting of Manitobans and Alsatians. From left to right: councillor Louis Becker, Denis Tétrault, president of the CDEM, Gary Doer, Premier of Manitoba, Philippe Richert, president of the Conseil général du Bas-Rhin, and Claude Laverdure, Canada's ambassador of France.**

# Le Bas-Rhin and Manitoba are looking to the future

In the next few years, the partnerships between Manitoba and the Bas-Rhin Department will focus on three main issues: the environment, youth and persons with disabilities.

These priorities were confirmed by Philippe Richert, the president of the Conseil général du Bas-Rhin, and Gary Doer, Premier of Manitoba, on March 2nd in the Assembly Hall of the Conseil général in Strasbourg as they renewed their cooperation agreement signed in 2002.

With respect to the environment, both partners want to exchange their know-how in the areas of greenhouse effect gas emissions and water and waste management.

The Bas-Rhin Department is also interested in Manitoba's experience with prevention and reduction of dangerous behaviour in the youth population; it also could benefit from Canada's experience in making public spaces accessible to disabled persons.

Following meetings with political, economic and health stakeholders, Gary Doer mentioned that he was extremely satisfied with his trip to France.

"I was part of a mission which I considered to be essentially cultural, but I discovered that the economic opportunities are greater that I expected," said Gary Doer. "Alsace is in the centre of Europe whereas Manitoba is in the centre of North America. They can serve as our gateway to Europe and we can be a safe home base for them to explore North-American markets. Our Francophone and cultural ties can lead to an interesting marriage; it has started from a cultural connection but will extend to the economy."



**Le premier ministre du Manitoba, Gary Doer (3e à gauche) et Greg Selinger, ministre des Finances et ministre responsable de la francophonie pour le Manitoba (à l'extrême droite) posent en compagnie de quelques-uns des élus du Bas-Rhin : Louis Becker, (2e à gauche), Pierre Bertrand, (4e à gauche), Bernard Higel, directeur de l'ADIRA (5e à gauche) et Jean-Jacques Gsell (près de Greg Selinger). Le premier ministre du Manitoba était d'ailleurs bien entouré pour son séjour en Alsace. Il était accompagné de la sous-ministre déléguée aux Relations fédérales-provinciales et aux Relations internationales et sous-ministre déléguée au commerce, Diane Gray, et du secrétaire du Comité du cabinet chargé du développement économique et communautaire, Eugene Kostyra. Le député provincial conservateur de Carman, Denis Rocan, était également présent. Le gouvernement fédéral était représenté par le député fédéral de Saint-Boniface, Raymond Simard (en médaillon) et par Claude Laverdure, ambassadeur du Canada en France (1er à gauche). Denis Tétrault, président du CDEM, complétait la délégation politique.**

**The Premier of Manitoba, Gary Doer (third from left) and Greg Selinger, Manitoba's minister of Finance and Minister responsible for French Language Services (last from left) pose with elected officials of the Bas-Rhin: Louis Becker, (second from left), Pierre Bertrand, (fourth from left), Bernard Higel, directeur de l'ADIRA (fifth from left) and Jean-Jacques Gsell (sixt from left). Incidentally, the Premier of Manitoba was well supported during his trip to Alsace. Diane Gray, Associate Deputy Minister of Federal-Provincial and International Relations Associate Deputy Minister of Trade was on the team, as well as Eugene Kostyra, Secretary of the Community and Economic Development Committee of Cabinet. Denis Rocan, MLA for the Conservative Party in Carman, was also part of the delegation. As for the Federal government, it was represented by Raymond Simard (inset), MP of St. Boniface, and by Claude Laverdure, Canada's ambassador to France (first on left). Denis Tétrault, president of the CDEM, rounded out the political delegation.**

# Strasbourg et Saint-Boniface, haut-lieux de la recherche



La collaboration établie entre l'Hôpital général Saint-Boniface (HGSB) et l'Institut de recherche sur les cancers de l'appareil digestif (IRCAD) suscite beaucoup d'intérêt au Manitoba. Cette collaboration permet à l'HGSB de devenir le pivot, en Amérique du Nord, du transfert des connaissances médicales liées aux développements technologiques effectués à Strasbourg.

Et ces développements sont importants : le professeur Marescaux, fondateur de l'IRCAD, a été le premier chirurgien à réussir une intervention à distance, entre New-York et Strasbourg. Téléchirurgie, robotique et création de logiciels de simulation figurent parmi les champs de recherche de l'IRCAD.

Intéressé par la recherche menée à Strasbourg, le Manitoba a aussi sa contribution à y faire. L'HGSB veut ainsi participer à la recherche internationale dans le développement de la robotique. « Nous avons une expertise en robotique qui diffère des travaux effectués à l'IRCAD. Nos recherches pourraient donc se compléter », explique le président-directeur général de l'HGSB, Michel Tétrault, précisant entre autres que son institution possède une expertise en mesure de résultats qui peut être précieuse pour la recherche.

Des chercheurs en chimie et en télécommunications, ainsi que le Conseil national de recherches Canada, se sont également joints à la délégation, intéressés par les possibilités de partenariats dans le domaine de la recherche. Partenaires de l'HGSB, l'Office régional de la santé de Winnipeg et la Corporation catholique de la santé, représentés par leurs directeurs Réal Cloutier et Raymond Lafond, voulaient se familiariser avec le système de gestion de la santé en vigueur en Alsace, pour voir si le Manitoba et le Bas-Rhin peuvent apprendre l'un de l'autre et améliorer leurs pratiques de gestion respectives.



**Lors de la démonstration d'un logiciel permettant de simuler des interventions chirurgicales, le Dr Michel Tétrault a pu tester ce petit robot, qui permet au chirurgien de préparer son intervention à l'avance en s'exerçant sur le clone virtuel de son patient. Cette technologie a été développée à l'IRCAD.**

**During a demonstration of computer software capable of simulating surgeries, Dr Michel Tétrault tested this small robot, which allows a surgeon to prepare for an actual surgery by practicing on a virtual clone of his patient. This technology was developed by IRCAD.**

# Strasbourg and St. Boniface: Leading Centres for Research

The partnership that was established between the Saint-Boniface General Hospital (SBGH) and the Institut de recherche sur les cancers de l'appareil digestif (IRCAD) is piquing the interest of many in Manitoba. This partnership allows SBGH to become the North American hub for the transfer of medical knowledge tied to technological developments researched in Strasbourg.

And these are major developments: Professor Marescaux, founder of IRCAD, was the first surgeon to successfully operate on a patient in New York from his facility in Strasbourg. Telesurgery, robotics and the creation of computer simulation programs are among IRCAD's fields of interest.

Manitoba was interested in the research done at Strasbourg and also has something to contribute. Thus, the SBGH intends to participate in international research and in the development of robotics. "We have expertise in the field of robotics that is different from what is done at IRCAD. Our institutions could complement each other," explains Michel Tétrault, Chief Executive Officer of SBGH, adding that his institution has expertise in results measurement, which can be most valuable in research.

Researchers in the fields of chemistry and telecommunications were part of the health delegation, as were representatives of the National Research Council of Canada. They were also interested in the possibility of partnering in the area of research. The Winnipeg Regional Health Authority and the Corporation catholique de la santé, both partners of the SBGH, were represented by their respective directors Réal Cloutier and Raymond Lafond, who wanted to familiarize themselves with the health management system used in Alsace. They hoped to find out if Manitoba and the Bas-Rhin Department could learn from each other and consequently improve their respective management practices.



**La délégation du secteur santé a pu visiter les laboratoires qui permettent l'enseignement de la téléchirurgie et de la robotique.**

**The members of the health delegation visited the laboratories where telesurgery and robotics are taught.**





## Le parfait resto français!

Propriétaires en France d'un restaurant spécialisé dans la cuisine méditerranéenne, Éric et Lorraine Journaux prévoient ouvrir boulevard Provencher un resto qui leur permettra d'offrir aux Manitobains leurs meilleures recettes! Avec leurs enfants Justine (11 ans) et Axelle (7 ans), les Journaux prévoient déménager au Manitoba au mois de juin.

## French Dining at its finest

Owners of a restaurant specialized in Mediterranean cuisine, Éric and Lorraine Journaux plan to open a restaurant on Provencher Boulevard where Manitobans will be able to enjoy their best recipes! The Journaux family, which includes 11-year-old Justine and 7-year-old Axelle, expect to move to Manitoba in June.



## Le bon pain des Boulanger

Jérôme et Fabienne Boulanger et leur fils de 9 mois Samuel, prévoient arriver au Manitoba au cours de l'été pour ouvrir une boulangerie-pâtisserie. Les Boulanger étaient d'ailleurs de passage au Manitoba à la mi-mars pour préparer leur prochain voyage, définitif celui-là. Leur commerce sera établi dans Saint-Boniface. Arrivée prévue : mi-juin.

## The smell of fresh bread

Jérôme Boulanger, his wife Fabienne and their 9-month-old son Samuel hope to arrive in Manitoba during the summer to open a bakeshop. The Boulanger family has already traveled to Manitoba in mid-March, in anticipation of their next "ultimate" trip. Their place of business will be located in St. Boniface. Anticipated arrival : mid-June.



## Toucher du bois!

Ébéniste de grand talent, Dany Ensminger se spécialise dans les travaux de marqueterie, un art qui se marie à la richesse historique de l'architecture française. Au Manitoba, sa femme Myriam et lui comptent s'installer en milieu rural avec leur fille Eva (17 ans) et leur fils Nicholas (3 ans). Leur départ de la France est prévue pour l'été 2005. Les Ensminger seront d'abord à la recherche de travail avant de se lancer en affaires, histoire de bien s'acclimater à leur nouveau milieu.

## Touch wood

Talented cabinet-maker Dany Ensminger specializes in marquetry work, an art that goes hand in hand with the rich history of French architecture. Along with his wife Myriam and their daughter Eva (17) and son Nicholas (3), he hopes to settle in a rural area of Manitoba. The Ensmingers plan to leave France in the summer of 2005, at which time they will be looking for employment to get used to their new environment before starting their own business.

## Ils vienn
## au Ma

Manitobains et Alsaciens ont
soirée consacrée aux six couples
s'installer au Manitoba pour s'y
bruit des conversations et des
petite cérémonie *à la manitoba*
admis dans « l'Ordre de la Joie
fidélité en bonne et due forme,
du Voyageur Daniel Lussier.
là-dessous!

## On th
## to Ma

Manitobans and Alsatians had
course of an evening dedicated
who are about to settle in Man
evening, buzzing with conversa
ended with a typically Manitoba
of Manitoba were admitted to t
they had to officially recite a lo
Daniel Lussier, director of the F
this ceremony included the tradi

**À l'amitié! Le directeur général d**
**bilingues du Manitoba, Jean Beau**
**conseillers généraux du Bas-Rhin, I**

**A toast to friendship! Jean Be**
**Manitoba Association of Bilir**
**Ingwiller, one of the general cou**

## ...ent vivre ...nitoba

...ou le verre de l'amitié lors d'une ... et leurs familles, qui s'apprêtent à ...lancer en affaires. Bourdonnant du ...rires, la soirée a culminé en une ...ne. Les futurs arrivés ont alors été ...de vivre », récitant le serment de ...guidés par le directeur du Festival ...l y avait de la ceinture fléchée

## ...eir way ...nitoba

... a friendly drink together in the ... to six couples and their families ...itoba to start up businesses. The ...tions and peppered with laughter, ...n ceremony as the future residents ...he "Joie de vivre Order". To do so, ...yalty oath under the direction of ...estival du Voyageur. Rest assured ...ional "ceinture fléchée" (sash)!



**...e l'Association des municipalités ...mont, est en compagnie d'un des ...ernard Ingwiller.**

**...aumont, executive director of the ...gual Municipalities, with Bernard ...ncillors of the BasRhin.**

### Pizzas et mets alsaciens

Que diriez-vous d'un petit resto sans prétention, où déguster pizzas, bouchées et mets alsaciens? C'est le menu qu'aimeraient proposer Stéphane et Sophie Wild dès qu'ils pourront installer leur nouveau commerce, dans Saint-Boniface. Propriétaires d'un magasin de bonbons dans le Bas-Rhin, les Wild et leur fils Trevor (12 ans) espèrent arriver à Saint-Boniface au mois d'août.

### Pizza and Alsacian specialties

A small unpretentious restaurant where one can sample a variety of pizzas, snacks and Alsacian specialties; how does that sound? This is the menu that Stéphane and Sophie Wild would like to offer as soon as they can open their new business in St. Bonifface. Currrently owners of a candy shop in the Bas-Rhin Department, the Wilds and their son Trevor (12) hope to arrive in St. Boniface in August.



### À Notre-Dame-de-Lourdes!

Notre-Dame-de-Lourdes est un village accueillant et on aime y parler français. C'est là qu'ont choisi de s'établir les Winling. Gabriel, Valérie et leurs enfants, Antoine (7 ans) et Marie Paule (8 ans) s'apprêtent avec enthousiasme à vendre leur boulangerie pour prendre en mains le magasin général de Lourdes. Arrivée prévue à la fin août!

### Off to Notre-Dame-de-Lourdes

Notre-Dame-de-Lourdes is a friendly village where people enjoy speaking French. That is where the Winling family has chosen to settle. Gabriel, his wife Valérie and their children Antoine (7) and Marie Paule (8) look forward to selling their bakeshop and taking over the general store in Notre-Dame-de-Lourdes. Expected time of arrival: end of August.



### Dites-le avec des fleurs!

Toutes les occasions sont bonnes pour offrir des fleurs! Et pour la styliste, fleuriste et décoratrice Françoise Adrian, la composition d'un bouquet est un art destiné à réjouir les yeux autant que le cœur! Propriétaire de son entreprise à Strasbourg, Françoise Adrian n'a pas encore déterminé le moment exact de son départ de la France. Entourée de sa famille, elle a retrouvé de nombreux amis parmi les Manitobains présents à la soirée.

### Flower Power

It's always a good time to give flowers! According to stylist, florist and decorator Françoise Adrian, the art of flower arrangements aims to please the eye and to warm the heart. Self-employed in Strasbourg, Françoise Adrian has not yet decided when she will be leaving France. Along with her family, she reconnected with several Manitoban friends during the evening.



# Des retombées pour les gens d'affaires



La vingtaine d'investisseurs et entrepreneurs membres de la mission ont exprimé leur satisfaction en dressant le bilan de leur semaine au Bas-Rhin. Certains ont établi des contacts qui pourraient se révéler utiles dans l'avenir. D'autres sont revenus à Winnipeg contrat en poche.

Propriétaire de la firme Vidacom, spécialisée dans la formation des ressources humaines, Joanne Therrien est l'une des rares spécialistes francophones de l'ennéagramme, un modèle qui permet d'établir des profils de personnalités d'après neuf profils humains types. Issu de Californie et entré au Canada il y a déjà longtemps, l'ennéagramme fait une percée importante en Europe, grande consommatrice de modèles d'études des personnalités.

Joanne Therrien était donc en demande en Alsace. « J'ai eu six rencontres en tout, résume-t-elle. Trois offrent des possibilités réelles. » Joanne Therrien se rendra à Strasbourg en juin offrir une session de formation pour un groupe. Et d'autres développements sont prévus avec une école de formation en ressources humaines. « Je pourrais y donner des cours, indique-t-elle. C'est intéressant, parce que cette école pensait justement ajouter l'étude des profils humains à son programme, et l'Institut de l'ennéagramme de Paris les rencontrait la semaine suivante. » Cette compétition potentielle ne l'alarme pas : « Mon avantage, c'est mon expérience pratique de cette technique, expérience qui n'existe pas en France. » Prochaine étape pour la femme d'affaires : trouver un éditeur intéressé à publier une version française de son livre sur les profils humains, best-seller au Québec.

Propriétaire de B-Bel Inc, Raymond Poirier s'apprête à lancer en juin un nouveau produit : *Kids in the Kitchen*. Le plus récent jouet éducatif de l'entreprise facilite la cuisine pour les enfants en leur proposant des recettes présentées par codes de couleur faciles à suivre, ainsi que les ustensiles nécessaires. L'ensemble, dit-il, est prometteur. « C'est en tout cas ce que me disent mes représentants dans les marchés américains, anglais et japonais », raconte Raymond Poirier, qui se demandait comment effectuer une percée en France. « Et j'ai découvert que la réponse était à Strasbourg! » Il y a rencontré des représentants de Gueydon, l'un des distributeurs de jouets les plus importants de l'Hexagone. Une rencontre bénéfique à tous points de vue, y compris pour la collecte de renseignements utiles sur le marketing du jouet pour le marché français. Prochaine étape : proposer à Gueydon le prototype final du jouet et négocier les conditions de la distribution.

La visite de la maison de retraite Sarepta dans la Commune de Dorlisheim a permis à l'homme d'affaires Charles LaFlèche de se familiariser avec les méthodes de travail des Français, dans la gestion de foyers de soins prolongés. La firme de Charles LaFlèche, Momentum Healthware, aimerait jouer un rôle dans l'implantation de systèmes de gestion informatique pour des centres comme Sarepta.



**Les gens d'affaires manitobains étaient heureux d'annoncer que des étudiants de l'École d'hôtellerie Alexandre-Dumas, près de Strasbourg, pourraient bien effectuer des stages au Manitoba dès 2006. Le responsable du Bureau des stages de l'École, Sébastien Lorentz (2e à g. sur la photo), sera de passage à Winnipeg en juillet pour finaliser les détails de cette entente. Le directeur général de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba, Jean Beaumont, le maire de Saint-Pierre-Jolys, Réal Curé, le copropriétaire de l'Hôtel La Broquerie, Gilbert Dubé, ainsi que le directeur du développement économique d'Entreprises Riel, Normand Gousseau (2e rangée), veulent lui organiser une visite qui le convaincra des atouts du Manitoba. L'École d'hôtellerie Alexandre-Dumas est une école réputée. Ses 1 200 étudiants y perfectionnent leur art dans les métiers de la restauration, de l'hôtellerie et du tourisme. Le Manitoba permettrait aux stagiaires de France d'apprendre l'anglais dans un contexte bilingue.**

**Manitoban entrepreneurs were happy to announce that students from the École d'hôtellerie Alexandre-Dumas, located near Strasbourg, might very well find internships in Manitoba starting in 2006. The person in charge of internships for the school, Sébastien Lorentz (second from the left), will be traveling to Winnipeg in July to finalize the details of this agreement. Meanwhile, Jean Beaumont, executive director of the Manitoba Association of Bilingual Municipalities, Réal Curé, mayor of Saint-Pierre-Jolys, Gilbert Dubé, co-owner of Hôtel La Broquerie, and Normand Gousseau (2nd row), director of economic development for Entreprises Riel, plan to organize a visit which will showcase Manitoba's assets and convince Sébastien Lorentz. The École d'hôtellerie Alexandre-Dumas is state-of-the-art school. Its 1,200 students fine-tune their skills in the restaurant business, in the hotel industry or in tourism. Manitoba would give the French interns the chance to learn English in a bilingual context.**



**Des livres, Louis Paquin en a ramenés quelques-uns de son séjour en Alsace, après s'être arrêté aux éditions Albin Michel. Une rencontre qui pourrait donner lieu à un long-métrage basé sur le roman de Ronald Lepage, Tchipayuk, publié à l'origine par la maison française. Le copropriétaire des Productions Rivard a aussi rencontré des maisons comme la sienne établies à Strasbourg, histoire d'établir des liens qui pourraient s'avérer utiles dans la réalisation de coproductions internationales.**

**Speaking of books, Louis Paquin, co-owner of Productions Rivard, brought home quite a few from his visit in Alsace after meeting the publishing house Éditions Albin Michel. This meeting could lead to a feature film based on the book Tchipayuk, by Ronald Lepage, originally published by the French publisher. Louis Paquin also met with film production companies similar to his own that are established in Strasbourg, in order to create useful ties in case international co-productions are ventured.**



**Le copropriétaire de Hytek, Denis Vielfaure, a fait le voyage à Strasbourg en compagnie de son frère Claude. Leur but : évaluer les possibilités d'échanges avec l'industrie porcine de la région, notamment dans les domaines de la génétique et des technologies. Ils ont aussi soulevé l'intérêt du journaliste économique du quotidien Les Dernières Nouvelles d'Alsace, Antoine Latham, qui a réalisé une entrevue avec Denis.**

**Denis Vielfaure, co-owner of Hytek, traveled to Strasbourg with his brother Claude. Their goal was to assess trade possibilities with the pork industry of the Bas-Rhin, in particular in the areas of genetics and technology. Hytek also received attention from the economic reporter of the daily Les Dernières Nouvelles d'Alsace, Antoine Latham who interviewed Denis.**



## Le Manitoba, terre d'accueil et d'affaires

Faire des affaires en Amérique, à partir du Manitoba, c'est choisir une façon simple et efficace de percer le marché nord-américain. D'abord parce qu'il existe au Manitoba une francophonie capable d'appuyer les gens d'affaires et de simplifier le défi que peut représenter la maîtrise de l'anglais. Ensuite, parce que le Manitoba est l'une des provinces canadiennes les plus ouvertes au commerce international et à l'immigration. C'est le message qu'a livré le CDEM à une vingtaine de Français liés au monde des affaires. Représentant des organisations patronales, des banques, des organisations ou des ministères de commerce international, ainsi que des chambres de commerce, les Alsaciens ont accueilli avec intérêt le message du Manitoba.

## Manitoba: where friends and opportunities await

To use Manitoba as a launching pad to do business in America is a smart, simple and effective way to break into the North American market. First of all, there is a francophone population in Manitoba that can support entrepreneurs and help with the challenge of learning English. Also, of all Canadian provinces, Manitoba is one of the most friendly towards international trade and immigration. This is the message communicated by the CDEM to some twenty French business-related persons. Whether they were representatives for employer associations, banks, organizations or departments of international trade, the Alsatians listened to Manitoba's message with interest.

## Economic benefits for business people

The twenty investors and business people who were members of the delegation express their satisfaction as they reflect on their week in the Bas-Rhin Department. Some have established contacts that could prove to be useful in the future whereas others have returned to Winnipeg with a contract in hand.

Joanne Therrien, owner of the company Vidacom, specializes in human resources training. She is one of very few French-speaking specialists of the Enneagram model, which can be used to establish personality profiles according to nine human personality types. This model, developed in California and used in Canada for many years, is making a major breakthrough in Europe, where models used for the study of personalities are very popular.

Joanne Therrien was therefore in demand in Alsace. "I had six meetings in all, three of which might lead to concrete possibilities," says the businesswoman. She will travel to Strasbourg in June to give a group training session, and other projects are planned with another human resource training school. "I could give courses there," mentions Joanne Therrien. "It's interesting because it just so happens that this school was planning to add the study of human profiles to its curriculum, and the *Institut de l'ennéagramme de Paris* was meeting with them the next week." This possible competition does not alarm her. "My advantage is that I have practical experience of this technique, which no one in France has." The next step for her is to find a publisher willing to publish a French version of her book on personality profiles, already a best seller in Quebec.

Raymond Poirier, owner of B-Bel Inc., is about to launch a new product called *Kids in the Kitchen*. This most recent educational toy helps children to learn about cooking with easy-to-follow colour-coded recipes and appropriate kitchen utensils. The kit is promising, says Raymond Poirier. "At least, that's what my representatives in the United States, in England and in Japan have told me," mentions the businessman, who wondered how to make a break in France. "And I discovered that the solution was in Strasbourg!" While he was there, he met with representatives from Gueydon, one of the most important toy dealers of the Hexagon. It was a positive meeting on all counts, which included useful information about marketing the toy in France. The next step for B-Bel Inc. is to show the final prototype to Gueydon and negotiate terms of distribution.

During his visit to the Sarepta retirement home in the town of Dorlisheim, entrepreneur Charles LaFlèche was able to familiarize himself with the French processes used to manage extended care homes. He hopes that his company, Momentum Healthware, can be instrumental in implementing computer-based management systems in centres such as Sarepta.

# Un monde à découvrir

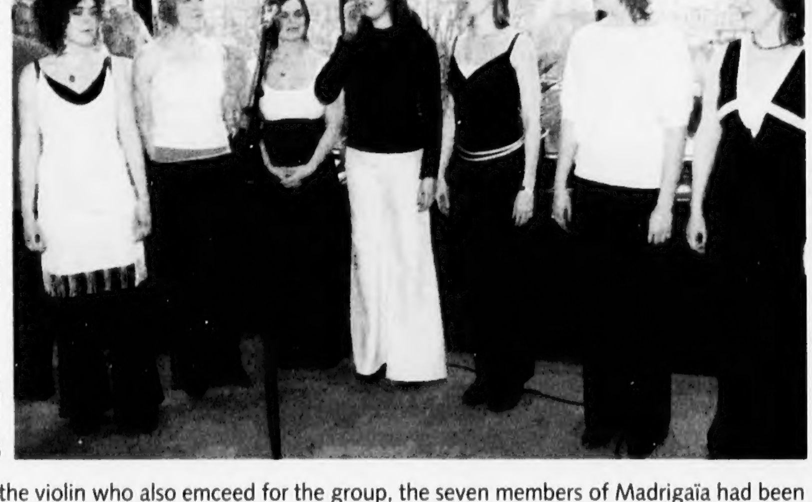


« Qu'est-ce que les Français recherchent quand ils font du tourisme, comment répondre à leurs besoins, comment les attirer et sont-ils un marché pour nous? C'est le genre de questions auxquelles nous voulions obtenir des réponses », explique la coordonnatrice du tourisme au CDEM,Diane Bruyère.

Pour y arriver, elle a réuni des Français et des Canadiens : cinq opérateurs de tournée spécialisés en tourisme d'aventure et culturel d'un côté; et des représentantes de la Commission canadienne du tourisme de l'autre, ainsi que Michelle Gervais de Ô Tours, Daniel Lussier du Festival du Voyageur et Robert Paquin de Munroe Lake Lodge.

« Ça nous a permis de constater que pour attirer le tourisme français, nous devons proposer des forfaits qui incluent un événement majeur et unique, comme les ours polaires de Churchill. On sait aussi que si on veut sérieusement parler de tourisme international, il faut être aux salons du tourisme en Europe et aux différents *seminars* organisés pendant l'année pour des récepteurs comme nous. On a donc de la réflexion et du travail à faire avec nos partenaires. »

La rencontre à Paris donne déjà des résultats concrets puisqu'un des opérateurs de tournée veut déjà afficher sur son site Internet de l'information sur le Manitoba français, convaincu du potentiel des prairies.



**Le tourisme était bien représenté dans le cadre de la délégation. Sur la photo : Roland Gauthier de La Broquerie, Georges Beaudry de Ô Roseau Inc., Michelle Gervais de Ô Tours, Daniel Lussier du Festival du Voyageur, Diane bruyère du CDEM, Robert Paquin de Munroe Lake Lodge, Christian Perron, artiste.**

**Tourism was well represented within the delegation: Roland Gauthier of La Broquerie, Georges Beaudry of Ô Roseau Inc., Michelle Gervais of Ô Tours, Daniel Lussier of the Festival du Voyageur, Diane Bruyère of the CDEM, Robert Paquin of Munroe Lake Lodge and Christian Perron, artist.**

# Come and discover

"What do the French look for when choosing tourism activities? How can we satisfy their needs? How can we attract them and do they constitute a possible market for us? Those are the type of questions for which we wanted answers," explains Diane Bruyère, CDEM's tourism coordinator.

To obtain some answers, she organized a meeting between French and Canadians. On the one hand, there were five French tour operators specializing in adventure tourism and on the other, five representatives of the Canadian Tourism Commission, as well as Michelle Gervais of Ô Tours, Daniel Lussier of the Festival du Voyageur and Robert Paquin of Munroe Lake Lodge.

"This meeting allowed us to conclude that, in order to attract French tourists, we need to build packages which include a major and unique event, like the polar bears in Churchill. We have also learned that, if we seriously want to make international tourism possible, we have to participate in European tourism fairs and in the various seminars organized throughout the year for organizations such as ours. So, we have lots of thinking and lots of work to do with our partners."

The meeting in Paris has already yielded tangible results: one of the tour operators, convinced of the possibilities that exist on the Prairies, intends to post information about French Manitoba on his website.

## Madrigaïa, ambassadrices culturelles

Avec Christian Perron au violon et à l'animation, les sept membres de Madrigaïa avaient reçu le mandat de se faire les ambassadrices culturelles du Manitoba français, mandat qu'elles ont rempli haut la main. La qualité de leurs performances a grandement contribué au sentiment de fierté francophone qui s'est manifesté dès les premiers jours de la mission. Et les Alsaciens ont aimé l'énergie mais aussi la douceur et la profondeur d'un répertoire aux accents internationaux.

## Madrigaïa, cultural ambassadors

Accompanied by Christian Perron on the violin who also emceed for the group, the seven members of Madrigaïa had been given the mandate to represent Manitoba as "cultural ambassadors", which they accomplished brilliantly. The quality of their performances contributed a great deal to the feeling of Francophone pride that was obvious from the first day on. The Alsatians clearly enjoyed the group's energy as well as the depth of their international repertoire.

## Le CUSB étend ses liens



**La rectrice Raymonde Gagné n'est pas revenue de France les mains vides. Le Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) pourrait bien ajouter l'université Louis-Pasteur à la liste des institutions de l'étranger avec qui il établit des partenariats. Ces liens sont utiles pour les étudiants des institutions partenaires désireux de parfaire leurs études à l'étranger. Le CUSB a déjà des liens semblables avec une université du Haut-Rhin. Comme dans bien d'autres domaines, le CUSB offre l'avantage de permettre à des étudiants francophones d'apprendre l'anglais langue seconde dans un contexte culturel bilingue.**

## The CUSB makes more connections

**Raymonde Gagné, rector of the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), did not leave France empty-handed. It seems the CUSB is likely to add the Université Louis-Pasteur to the list of foreign universities with which it has established a partnership. These partnerships are useful to students who want to pursue their studies abroad. The CUSB already has an established partnership with a university of the Haut-Rhin Department. The CUSB offers the possibility for Francophone students to learn English as a second language in a bilingual**

## Et votre ville, ça va?



Hernisseim, commune située à moins de trente minutes de Strasbourg, compte 4 400 habitants. Ville charmante, elle est administrée par un conseil municipal visiblement fier de son coin de pays. Louis Becker, maire depuis des années, est également membre du Conseil général du Bas-Rhin et fonctionnaire au ministère de la Jeunesse.

En ce jeudi matin du 4 mars, des élus du Manitoba et de Hernisseim prennent place dans la salle du conseil pour un échange qui permet de s'initier aux différences des pratiques politiques. Curieux, les Manitobains interrogent les Alsaciens : comment fonctionnent les élections, combien y a-t-il d'élus, comment sont calculés les impôts fonciers, d'où vient le financement des routes, de qui relèvent les déchets, l'eau, la police, les pompiers?

Hernisseim est administrée par 27 personnes élues en partie au suffrage proportionnel, dont les termes durent six ans. Là-dessus, six deviennent des « adjoints du maire ». Formant avec lui une sorte de conseil exécutif, ils héritent chacun de responsabilités particulières : gestion des bâtiments, sécurité, petite enfance, services sociaux, etc. Toutes les compétences politiques relevant de la mairie y sont couvertes. Les écoles maternelles appartiennent à la mairie, responsable de son entretien.

Manitobains et Alsaciens se sont découverts plus de ressemblances que de différences, dans une discussion qui les a passionnés autant qu'amusés.

La rencontre a également été l'occasion de visiter quelques-uns des bâtiments de la Commune : nouvelle église, centre communautaire aux salles polyvalentes. Une bonne partie de Hernisseim a souffert de la Seconde Guerre mondiale. Les combats, violents, ont semé la destruction dans cette localité qui a dû se reconstruire dans un vaste effort d'après-guerre, dont il reste une fierté, celle d'être encore debout. Une fierté que peuvent comprendre les Manitobains, habitués à lutter pour maintenir leur culture dans un monde largement anglophone.



**Photo de groupe réunissant Manitobains et Alsaciens dans le bureau du maire de Hernisseim, Louis Becker. Au premier plan, le buste de Marianne. Symbole féminin de la République, elle est présente dans toutes les mairies de France.**

**A group photo of Manitobans and Alsatians in the office of Louis Becker, mayor of Hernisseim. In the foreground, a bust of Marianne, symbol of the Republic, which is present in all city halls across France.**

## How does your city work?

The town of Hernisseim, located within 30 minutes of Strasbourg, has 4,400 residents. A municipal council that is obviously proud of its region runs the charming city. The long-time mayor of the city, Louis Becker, is a member of the Conseil général du Bas-Rhin as well as a public servant with the Department of Youth.

On the morning of March 4th, elected officials from Manitoba and from Hernisseim take their seats in the council hall to share thoughts and familiarize themselves with different political practices. The curious Manitobans have many questions for the Alsatians: How does the electoral system work? How many elected officials are there? How are property taxes calculated? Who pays for roads, for water and waste management, for police or for firemen?

Hernisseim is administered by 27 officials elected for a six-year term in part through a proportional vote. Six officials become "assistants to the mayor" and form a type of executive council. They each inherit a specific set of responsibilities such as building management, security, early childhood, social services, etc. Every political jurisdiction that stems from the mayor's office is thereby covered. Kindergarten schools belong to City Hall, which looks after their maintenance.

Manitobans and Alsatians alike discovered more similarities than they did differences during their fascinating and amusing discussion.

The meeting also gave them the chance to visit some of the town's buildings: a new church and a community centre with multi-purpose rooms. A large part of Hernisseim was destroyed during the Second World War. Following the devastation that ensued, the citizens engaged in a grand effort of reconstruction driven by a feeling of pride that lives on today, pride built on the fact they are still standing. And that is a feeling with which Franco-Manitobans can identify, for they are used to fighting to maintain their culture in a mostly Anglophone environment.



## Découvrir Wissembourg

À quelques dizaines de kilomètres de Strasbourg se trouve la Commune de Wissembourg, son église datant du Moyen-Âge et ses nombreux monuments et maisons historiques à l'allure typiquement alsacienne.

Membres du Conseil général du Bas-Rhin, Pierre Bertrand (à droite sur la photo) est aussi le maire de cette Commune de 4 000 âmes. Pour accueillir les Manitobains, il a ouvert la plus belle salle de la mairie, celle qu'on réserve aux mariages. Riche de son patrimoine que les guerres n'ont pas tout à fait démoli, Wissembourg consacre chaque année un million d'euros à l'entretien et à la restauration des bâtiments historiques.

## The treasures of Wissembourg

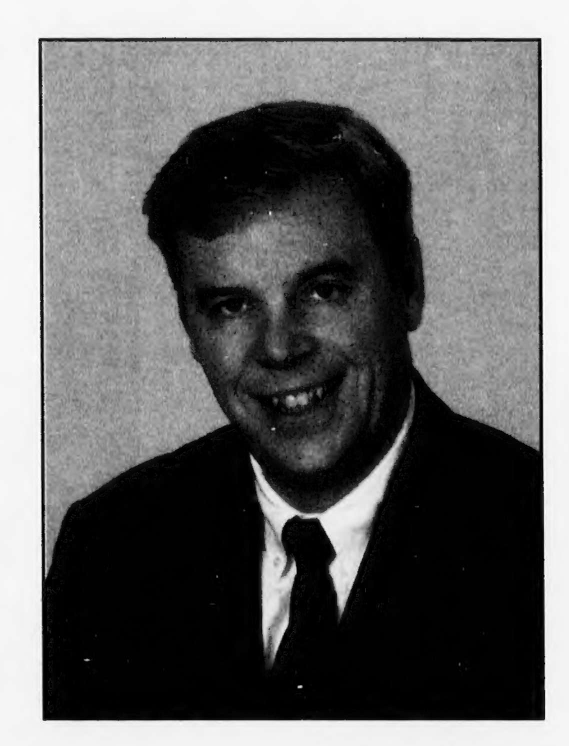
A few kilometers away from Strasbourg, one finds the town of Wissembourg with its church dating back to the Middle Ages and its many monuments and heritage houses typical of the Alsatian style.

The mayor of Wissembourg, Pierre Bertrand (first from right), is also a member of the Conseil général du Bas-Rhin. To welcome the Manitobans, he used the most beautiful room of the town hall, which is typically used only for weddings. The town of 4,000 souls is proud of its historical treasures, which wars did not completely destroy. Each year, Wissembourg devotes one million Euros for the maintenance and restoration of its heritage buildings.





MISSION EN ALSACE



Greg Selinger
Ministre responsable des services en langue française

C'est avec grand plaisir et fierté que le gouvernement du Manitoba s'est joint à la délégation franco-manitobaine pour se rendre en Alsace où nous avons reçu un accueil chaleureux de nos collègues bas-rhinois.

Ce séjour nous a permis de concrétiser des pistes de collaboration entre le Manitoba et le Bas-Rhin suite à la signature du Protocole d'entente en septembre 2002.

Les domaines d'action privilégiés pour le partage ou l'échange d'expertise sont la protection de l'environnement – en particulier la réduction du gaz à effet de serre et la gestion de l'eau et des déchets – la prévention et la réduction des conduites à risque chez les jeunes, et la pleine participation des personnes handicapées à la société, y compris sur le plan de l'accès aux transports en commun.

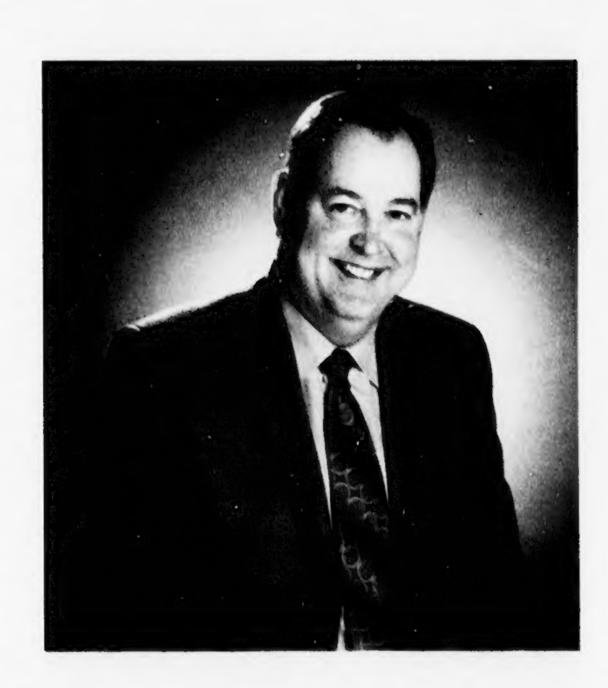
Au nom du gouvernement du Manitoba et en mon propre nom, je tiens à remercier le CDEM pour son leadership et à reconnaître les entrepreneurs et membres de la délégation qui ont fait preuve de dynamisme et ont été des ambassadeurs par excellence pour notre communauté franco-manitobaine.




Dans les domaines comme celui de la santé, de l'éducation, du tourisme, de la culture, du développement économique, la mission franco-manitobaine au Bas-Rhin s'avère pleine de promesses pour l'avenir.

L'organisation de cette mission a été une grande réussite. Toutes nos félicitations à l'équipe responsable au Manitoba, le CDEM, le gouvernement provincial et à l'équipe responsable en Alsace, l'ADIRA et le Conseil général du Bas-Rhin.

Le gouvernement du Canada est fier de s'être associé à cette mission qui valorise l'Ouest canadien et sa francophonie.



**L'honorable Raymond Simard, C.P., député**
Saint-Boniface
Secrétaire parlementaire du leader adjoint du gouvernement à la Chambre des Communes, ministre responsable des Langues officielles et ministre responsable de la réforme démocratique

**Bureau de circonscription**
4-213 chemin St.Mary's
Winnipeg (Manitoba) R2H 1J2, Canada
Téléphone : (204) 983-3183
Télécopieur : (204) 983-4274
info@raymondsimard.ca
www.raymondsimard.ca



**Bureau à Ottawa**
Pièce 914, Édifice de la Justice
Chambre des Communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6, Canada
Téléphone : (613) 995-0579
Télécopieur : (613) 996-7571
simarr@parl.gc.ca